

Amphitruo

Argumentum I

[~-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servi gerit**

trägt
wears

[~-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**

des Abwesenden: durch diese
absent: by these

wird getäuscht
is deceived

[~-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**

des Abwesenden: durch diese
absent: by these

wird getäuscht
is deceived

[~-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**

nachdem kehrten sie zurück die echten
after when they returned true

und
and

[~-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**

beide werden getäuscht in wunderbaren
both are mocked in wondrous

[~-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**

[~-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**

[~-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

Argumentum II

[~-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus^N_{PerPas} Alcumēnās Juppiter**

[~-7] **Mütāvit_{PerAkt} sēsē^A_{Pr} in^{Prp} fōrmam ejus^G_{Pr} conjugis,**

[~-6] **Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit_{PräAkt} cum^{Prp} hostibus.**

[~-5] **Habitū Mercurius ei^D_{Pr} subservit_{PräAkt} Sōsiae.**

ihm steht bei
to him assists

[~-4] **Is^N_{Pr} advenientīs^A_{PräAkt} servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet._{PräAkt}**

dieser he ankommende arriving

und and

vergeblich in vain

hält er.
he has.

[~-3] **Turbās uxōrī ciet_{PräAkt} Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}**

erregt stirs up

und and wechselseitig in turn

[~-2] **Raptant_{PräAkt} prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N_{PerPas} arbiter**

reißen sie
they snatch für
for

ergriffen
having been captured

[~-1] **Uter^N_{Pr} sit_{PräAktKnj} nōn^{Pt} quit_{präAktKnj} Amphitruō dēcernere._{InfAkt}**

welcher von beiden
which of the two sei
be

nicht not
vermag can

zu entscheiden.
to decide.

[~0] **Omnem^{AdjA} rem nōscunt._{PräAkt} geminōs illa^N_{Pr} ēnītitur._{PräPas}**

die ganze
whole erfahren sie.
they know.

jene she
gebiert.
brings forth.

Prolog

[1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut^{Kon} vōs^N_{Pr} in^{Prp} vestris^{AdjAbl} vultis_{PräAkt} mercimōniīs**

wie as ihr in euren your
you you you wish

[2] **emundis^{Abl}_{Fu1PasGdv} vēndundisque^{AblKon}_{Fu1PasGdv} mē^A_{Pr} laetum^{AdjA} lucrīs**

zum Kaufen
for buying

zum Verkaufen und
for selling and

mich me
froh glad

[3] **afficere_{InfAkt} atque^{Kon} adjuvāre_{InfAkt} in^{Prp} rēbus omnibus^{AdjAbl}**

begünstigen
to affect und
and helfen
to help in
in allen all

[4]	et ^{Kon} ut ^{Kon} rēs ratiōnēsque ^{Kon} vestrōrum ^G _{Pr} omnium ^G _{Pr}	und dass der Euren aller and that of you all
[5]	bene ^{Adv} expedire ^{InfAkt} vultis ^{PräAkt} peregrīque ^{AdvKon} et ^{Kon} domi ^{Adv}	gut ordnen auswärts und und zuhause well to manage abroad and at home
[6]	bonōque ^{AdjAbiKon} atque ^{Kon} amplō ^{AdjAbi} auctāre ^{InfAkt} perpetuō ^{AdjAbi} lucrō	gut und und reichlichem vermehren dauerndem with good and and ample to increase perpetual
[7]	quāsque ^{AKon} Pr incēpistis ^{PerAkt} rēs quāsque ^{AKon} Pr inceptābitis, ^{Fu1Akt}	welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen, which things and you have begun which things and you will begin,
[8]	et ^{Kon} uti ^{Kon} bonis ^{AdjAbi} vōs ^A _{Pr} vestrōsque ^{AdjAKon} omnis ^{AdjA} nūntiis	und dass guten euch die eurigen und alle and that with good you yours and all
[9]	mē ^A _{Pr} afficere ^{InfAkt} vultis, ^{PräAkt} ea ^A _{Pr} afferam, ^{Fu1Akt} ea ^A _{Pr} ut ^{Kon} nūntiem ^{PräAktKnj}	mir begünstigen wollt, diese werden ich bringen, me to affect you want, those things I will bring, dass those things so that melde ich so that I announce
[10]	quae ^A _{Pr} maximē ^{AdvSup} in ^{PPr} rem vestram ^{AdjA} commūnem ^{AdjA} sient, ^{PräAktKnj}	welches am meisten in euren gemeinsamen seien, which most in your common may be,
[11]	nam ^{Kon} vōs ^N _{Pr} quidem ^{Pt} id ^A _{Pr} jam ^{Adv} scītis ^{PräAkt} concessum ^A _{PerPas} et ^{Kon} datum ^A _{PerPas}	denn ihr doch dies schon wisst zugestanden for you indeed that already you know having been granted und and gegeben having been given
[12]	mī ^D _{Pr} esse ^{InfAkt} ab ^{Prp} dīs aliīs, ^{Abl} Pr nūntiis praesim ^{PräAktKnj} et ^{Kon} lucrō:	mir sei von anderen, vorstehen möge ich und to me to be from other, I may preside and
[13]	haec ^A _{Pr} ut ^{Kon} mē ^A _{Pr} vultis ^{PräAkt} approbāre ^{InfAkt} annītier, ^{InfPas}	dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich, these things that me you want to approve to strive,
[14]	lucrum ut ^{Kon} perenne ^{AdjN} vōbīs ^D _{Pr} semper ^{Adv} suppetat ^{PräAktKnj}	dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe that perpetual for you always may be at hand
[15]	ita ^{Adv} huic ^D _{Pr} faciētis ^{Fu1Akt} fābulae silentium	so diesem werdet ihr machen thus to this you will make
[16]	itaque ^{Kon} aequi ^{AdjN} et ^{Kon} jūsti ^{AdjN} hīc ^{Adv} eritis ^{Fu1Akt} omnēs ^{AdjN} arbitrī.	folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle and so fair and just here you will be all
[17]	Nunc ^{Adv} cujus ^G _{Pr} jussū veniō ^{PräAkt} et ^{Kon} quam ^{Pr} ob ^{Prp} rem vēnerim ^{PerAktKnj}	nun wessen komme ich rem gekommen ich sei now of whom I come on account of I have come
[18]	dīcam ^{Fu1Akt} simulque ^{AdvKon} ipse ^N _{Pr} ēloquar ^{Fu1Pas} nōmen meum. ^{AdjA}	werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern meinen. I will say at the same time and myself I may speak out my.
[19]	Jovis jussū veniō ^{PräAkt} nōmen Mercuriōst ^D _{PrPräAkt} mihi. ^D _{Pr}	komme ich, Merkur ist mir. I come, to Mercury is to me.
[20]	pater hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr} mīsit ^{PerAkt} ad ^{Prp} vōs ^A _{Pr} ōrātum ^A _{Spn} meus, ^{AdjN}	hierher mich sandte zu euch zu bitten mein, hither me sent to you to ask my,
[21]	tam ^{Pt} etsī, ^{Kon} prō ^{Prp} imperiō vōbīs ^D _{Pr} quod ^{Pr} dictum ^A _{PerPas} foret, ^{ImpAktKnj}	obwohl wenn auch, für euch was gesagt würde sein, so even if, in accordance with der to you what having been said would be,
[22]	scībat ^{ImpAkt} factūrōs, ^A _{Fu1Akt} quippe ^{Pt} qui ^N _{Pr} intellēxerat ^{PlqAkt}	wusste machen werdet, ja verstanden hatte he knew about to do, indeed der who he had understood
[23]	verērī ^{InfPas} vōs ^A _{Pr} sē ^A _{Pr} et ^{Kon} metuere, ^{InfAkt} ita ^{Adv} ut ^{Kon} aequum ^{AdjN} est ^{PräAkt} Jovem;	fürchten euch sich fürchten, so wie angemessen ist to fear you him self to fear, so as right is
[24]	vērum ^{Kon} profectō ^{Adv} hoc ^A _{Pr} petere ^{InfAkt} mē ^A _{Pr} precāriō ^{Adv}	aber in der Tat dies erbitten mich bittweise by entreaty but indeed this to seek me

[25]	ā^{Prp} vōbīs^{Abl} Pr jussit, ^{PerAkt} lēniter, ^{Adv} dictīs ^{Abl} ^{PerPas} bonīs. ^{AdjAbl}	von euch from you befahl, he ordered,	sant, gently,	mit gesagten with said words	guten. good.
[26]	etenim^{Kon} ille, ^N Pr cujus^G Pr hūc^{Adv} jussū veniō, ^{PräAkt} Juppiter	denn nämlich for indeed jener, he, dessen of whom	hierher hither	komme ich, I come,	
[27]	nōn^{Pt} minus^{AdvKmp} quam^{Kon} vestrum^G Pr quīvis^N Pr formīdat ^{PräAkt} malum:	nicht not	weniger less	als than	von euch of you irgend wer anyone
[28]	hūmānā^{AdjAbl} mātre nātūs, ^N PerPas hūmānō^{AdjAbl} patre,	menschlicher human		geboren, having been born,	menschlichem human
[29]	mīrārī^{InfPas} nōn^{Pt} est^{PräAkt} aequum, ^{AdjN} sibi^D ^{Pr} si^{Kon} praeimet; ^{PräAkt}	sich wundern to be amazed	nicht not	ist is	angemessen, fair,
[30]	atque^{Kon} ego^N Pr quoque^{Pt} etiam, ^{Adv} qui^N Pr Jovis sum^{PräAkt} filius,	und and	ich I	auch also	auch, also,
[31]	contāgiōne meī^G Pr patris metuō^{PräAkt} malum.	meines of my			fürchte ich I fear
[32]	proptereā^{Adv} pāce adveniō^{PräAkt} et^{Kon} pācem ad^{Prp} vōs^A ^{Pr} ferō: ^{PräAkt}	daher therefore	komme ich I arrive	und and	zu to euch you
[33]	jūstam^{AdjA} rem et^{Kon} faciliem^{AdjA} esse^{InfAkt} örātam^A ^{PerPas} ā^{Prp} vōbīs^{Abl} ^{Pr} volō, ^{PräAkt}	gerechte just	und and	leichte easy	sei to be erbeten having been asked
[34]	nam^{Kon} jūstae^{AdjD} ab^{Prp} jūstis^{AdjAbl} jūstus^{AdjN} sum^{PräAkt} örātor datus. ^N ^{PerPas}	denn for	gerechten just	von by	Gerechten the just gerechter just
[35]	nam^{Kon} injūsta^{AdjN} ab^{Prp} jūstis^{AdjAbl} impetrārī^{InfPas} nōn^{Pt} decet, ^{PräAkt}	denn for	Ungerechtes unjust	von by	Gerechten the just erlangt werden to be obtained
[36]	jūsta^{AdjA} autem^{Pt} ab^{Prp} injūstis^{AdjAbl} petere^{InfAkt} īsipientia est; ^{PräAkt}	das Gerechte just things	aber but	von from	den Ungerechten the unjust erbitten to ask
[37]	quippe^{Pt} illi^N Pr iniqui^{AdjN} jūs ignōrant^{PräAkt} neque^{Kon} tenent. ^{PräAkt}	ja indeed	jene those	Ungerechten unjust	kennen they ignore und nicht nor halten. they hold.
[38]	nunc^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} animūm omnēs^{AdjV} quae^A ^{Pr} loquār ^{PräKnjPas} adverte. ^{PräImvAkt}	nun now	schon already	hierher hither	ihr alle all was what things ich rede I may speak
[39]	dēbētis^{PräAkt} velle^{InfAkt} quae^A ^{Pr} velimus: ^{PräKnjAkt} meruimus^{PerAkt}	sollt you ought	wollen to want	was the things which	wir wollen: we may want: verdienten we have deserved
[40]	et^{Kon} ego^N Pr et^{Kon} pater dē^{Prp} vōbīs^{Abl} ^{Pr} et^{Kon} rē pūblicā; ^{AdjAbl}	und and	ich I	über about	euch you und and öffentlichen; public;
[41]	nam^{Kon} quid^A ^{Pr} ego^N Pr memorem, ^{PräKnjAkt} ut^{Kon} aliōs^A ^{Pr} in^{Prp} tragoediis	denn for	was why	ich I	erwähnen, I should mention, wie how andere others in in
[42]	vīdī, ^{PerAkt} Neptūnum Virtūtem Victōriam	ich sah, I saw,			
[43]	Mārtem Bellōnam, commemorāre^{InfAkt} quae^A ^{Pr} bona^{AdjA}		erwähnen to mention	welche which things	Gutes good things
[44]	vōbīs^D ^{Pr} fēcissent, ^{PlqKnjAkt} quis^{Abl} ^{Pr} benefactis meus^{AdjN} pater,	euch for you	gemacht hätten, they had done,	durch welche by which	mein my

[45]	deōrum rēgnātor, architectus PräAkt omnibus?	Baumeister ist is architect
[46]	sed ^{Kon} mōs numquam ^{Adv} ille ^N _{Pr} illi ^D _{Pr} fuit _{PerAkt} patrī meō, AdjD aber but niemals never jener thatjenem to that war was meinem, my,	
[47]	ut ^{Kon} exprobrāret _{ImpKnjAkt} quod _{Pr} bonis ^{AdjD} faceret _{ImpKnjAkt} boni, ^{AdjG} dass that er vorwerfen würde was what den Guten to good men er machte würde he might do Gutes; of good;	
[48]	grātum ^{AdjN} arbitrātur _{PräPas} esse ^{InfAkt} id ^A _{Pr} ā ^{Prp} vōbīs ^{Abl} _{Pr} sibi ^D _{Pr} angenehm pfeasing meint he thinks sein to be dies that von from euch you sich for himself	
[49]	meritōque ^{AdvKon} vōbīs ^D _{Pr} bona ^{AdjA} sē ^A _{Pr} facere _{InfAkt} quae ^A _{Pr} facit. _{PräAkt} mit Recht und euch for you Gutes good things sich himself tun to do welches which things er tut. deservedly and	
[50]	Nunc ^{Adv} quam ^A _{Pr} rem ūrātūm ^A _{Spn} hūc ^{Adv} vēni _{PerAkt} prīmūm ^{Adv} prōloquar, _{Fu1Pas} nun now welche what zu bitten to ask hierher hither kam ich I came zuerst first werde ich vortragen, I may declare,	
[51]	post ^{Prp} argūmentum hujus ^G _{Pr} ēloquar _{Fu1Pas} tragoediae. nach after dieser of this werde ich darlegen I may tell	
[52]	quid? ^A _{Pr} contrāxistis _{PerAkt} frontem, quia ^{Kon} tragoediam was? what? habt ihr zusammengezogen weil because	
[53]	dixī _{PerAkt} futūram ^A _{Fu1Akt} hanc? ^A _{Pr} deus sum, _{PräAkt} commūtāverō. _{Fu2Akt} ich sagte zukünftig about to be diese? this? bin, I am, werde ändern. I will have changed.	
[54]	eandem ^A _{Pr} hanc, ^A _{Pr} si ^{Kon} vultis, _{PräAkt} faciam _{Fu1Akt} ex ^{Prp} tragoediā dieselbe the same diese, this, wenn if ihr wollt, you wish, werde ich machen I will make aus out of	
[55]	cōmoedia ut ^{Kon} sit _{PräKnjAkt} omnibus ^{AdjAbl} isdem ^{AdjAbl} versibus. so dass so that sei it may be allen with all denselben the same	
[56]	utrum ^{Kon} sit _{PräKnjAkt} an ^{Kon} nōn? ^{Pt} vultis? _{PräAkt} sed ^{Kon} ego ^N _{Pr} stultior, _{AdjNKmp} ob whether sei it be oder or nicht? not? wollt ihr? do you want ?? aber but ich I dümmer, more foolish,	
[57]	quasi ^{Kon} nesciam _{PräKnjAkt} vōs ^A _{Pr} velle, _{InfAkt} qui ^N _{Pr} dīvus siem _{PräKnjAkt} als ob as if ich nicht wüßte I may not know euch you wollen, to want, da who ich sei I may be	
[58]	teneō _{PräAkt} quid ^A _{Pr} animī vestri ^G _{Pr} super ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} rē siet: _{PräKnjAkt} ich weiß I understand was what eures of yours über about dieser this sei: it may be:	
[59]	faciam _{Fu1Akt} ut ^{Kon} commixta ^N _{PerPas} sit: _{PräKnjAkt} sit _{PräKnjAkt} tragicōmoedia. werde ich machen I will make dass that vermischt having been mixed sei: it may be: sei let it be	
[60]	nam ^{Kon} mē ^A _{Pr} perpetuō ^{AdjAbl} facere _{InfAkt} ut ^{Kon} sit _{PräKnjAkt} cōmoedia, denn for mich me dauernd continually machen to make dass that sei it may be	
[61]	rēgēs quo ^{Adv} veniant _{PräKnjAkt} et ^{Kon} dī, nōn ^{Pt} pār ^{AdjN} arbitror. _{PräPas} wohin whither kommen they may come und and nicht not angemessen equal halte ich. I think.	
[62]	quid ^A _{Pr} igitur? ^{Pt} quoniam ^{Kon} hīc ^{Adv} servus quoque ^{Pt} partīs habet, _{PräAkt} was what also? then? weil since hier here auch also hat, he has,	
[63]	faciam _{Fu1Akt} sit, _{PräKnjAkt} proinde ^{Adv} ut ^{Kon} dixī, _{PerAkt} tragicōmoedia. werde ich machen I will make sei, it be, demgemäß accordingly wie as ich sagte, I said,	
[64]	nunc ^{Adv} hoc ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} ūrāre _{InfAkt} ā ^{Prp} vōbīs ^{Abl} _{Pr} jussit _{PerAkt} Juppiter, nun now dies this mich me bitten to ask von from euch you befaßt has ordered	
[65]	ut ^{Kon} conquīstōrēs singula ^{AdjA} in ^{Prp} subsellia dass that einzeln each in into	

[66]	eant _{PräKnjAkt}	per ^{Prp}	tōtam ^{AdjA}	caveam spectātōribus,
	gehen they may go	durch through	ganze whole	
[67]	sī ^{Kon}	cui ^D _{Pr}	favitōrēs dēlēgātōs ^A _{PerPas}	vīderint, _{Fu2Akt}
	wenn if	wem to anyone	bestellte having been assigned	gesehen haben, they will have seen,
[68]	ut ^{Kon}	īs ^D _{Pr}	in ^{Prp} caveā pignus capiantur _{PräKnjPas}	togae;
	dass that	jenen from them	in in	genommen werden be taken
[69]	sīve ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	ambīssent _{PlqKnjAkt}	palmam hīs ^D _{Pr} histriōnibus
	sei es or if	wer those who	beworben hätte had canvassed	diesen for these
[70]	seu ^{Kon}	cuiquam ^D _{Pr}	artifici,	seu ^{Kon} per ^{Prp} scriptās ^A _{PerPas} litterās
	oder auch or if	irgendeinem to anyone		oder auch or if
		durch	by means of	geschriebene written
[71]	seu ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	ipse ^N _{Pr} ambīsset _{PlqKnjAkt}	seu ^{Kon} per ^{Prp} internūntium,
	oder auch or if	wer who	beworben hätte had canvassed	oder auch or if
		durch	durch	
[72]	sīve ^{Kon}	adeō ^{Adv}	aedīlēs perfidiōsē ^{Adv}	cui ^D _{Pr} duint, _{PräKnjAkt}
	sei es or if	sogar even	treulos treacherously	jemandem to anyone
				gäben, they may give,
[73]	sirempse ^{AdjA}	lēgem jussit _{PerAkt}	esse _{InfAkt}	Juppiter,
	dieselbe the same	befahl has ordered	sein to be	
[74]	quasi ^{Kon}	magistrātūm	sibi ^D _{Pr} alterīvē ^D _{Kon}	ambiverit. _{Fu2Akt}
	als ob as if	für sich for himself	oder dem anderen or to another	beworben habe. he has canvassed.
[75]	virtūte	dixit _{PerAkt}	vōs ^A _{Pr} victōrēs vīvere, _{InfAkt}	
	sagte he said	euch you	leben, to live,	
[76]	nōn ^{Pt}	ambitiōne neque ^{Kon} perfidiā:	qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp}	
	nicht not	und nicht nor	warum how	weniger less
[77]	eadem ^N _{Pr}	histriōnī sit _{PräKnjAkt}	lēx quae ^N _{Pr} summō ^{AdjD}	vīrō?
	dieselbe the same	sei may there be	wie which	dem höchsten to the highest
[78]	virtūte	ambīre _{InfAkt}	oportet, _{PräAkt} nōn ^{Pt}	favitōribus.
	bewerben to canvass	man muss, it is proper;	nicht not	
[79]	sat ^{Adv}	habet _{PräAkt}	favitōrum semper ^{Adv} qui ^N _{Pr} rēctē ^{Adv}	facit, _{PräAkt}
	genug enough	hat he has	immer always	wer who
				richtig rightly
				tut, does,
[80]	sī ^{Kon}	illīs ^D _{Pr} fidēs est _{PräAkt}	quibus ^D _{Pr} est _{PräAkt}	ea ^N _{Pr} rēs in ^{Prp} manū.
	wenn if	jenen for those	denen to whom	diese that
		ist is	ist is	in in
[81]	hoc ^A _{Pr}	quoque ^{Pt} etiam ^{Adv}	mihi ^D _{Pr} in ^{Prp} mandātīs is ^N _{Pr}	dedit, _{PerAkt}
	dies this	auch also	mir to me	der he
		auch also	in in	gab, gave,
[82]	ut ^{Kon}	conquistōrēs fierent _{ImpKnjPas}	histriōnibus:	
	dass that	würden might become		
[83]	qui ^N _{Pr}	sibi ^D _{Pr} mandāsset _{PlqKnjAkt}	dēlēgāti ^N _{PerPas}	ut ^{Kon} plauderent _{ImpKnjAkt}
	wer who	für sich for himself	Abgesandte delegates	dass that
		beauftragt hätte had ordered		sie klatschten they might applaud
[84]	quīve ^N _{Kon}	quō ^{Adv}	placēret _{ImpKnjAkt} alter fēcisset _{PlqKnjAkt}	minus, ^{AdvKmp}
	oder wer or who	wodurch in order that	gefiele würde he might please	gemacht hätte had done
				weniger, less,
[85]	ejus ^G _{Pr}	ōrnāmenta et ^{Kon}	corium uti ^{Kon} conciderent. _{ImpKnjAkt}	
	dessen his	und and	dass that	sie zerschneiden würden. they might cut up.

[86]	mīrārī _{InfPas} nōlim _{PräKnjAkt} vōs, A _{Pr} quāpropter _{Adv} Juppiter
	sich wundern ich will nicht euch, weshalb to be amazed I would not wish you, wherefore
[87]	nunc _{Adv} histriōnēs cūret; _{PräKnjAkt} nē _{Kon} mīrēminī: _{PräKnjPas}
	nun kümtern soll; nicht wundert euch: now he may care for; do not be amazed:
[88]	ipse ^N _{Pr} hanc ^A _{Pr} āctūrust _{Fu1Akt} Juppiter cōmoediam.
	selbst diese wird aufführen Juppiter cōmoediam. himself this is about to perform
[89]	quid? ^A _{Pr} admīrāti ^N _{PerPas} estis? _{PräAkt} quasi _{Kon} vērō _{Pt} novum _{AdjN}
	was? verwundert seid ihr? als ob wirklich neu what? having been amazed are? as if indeed new
[90]	nunc _{Adv} prōferātur, _{PräKnjPas} Jovem facere _{InfAkt} histriōniam;
	nun werde vorgebracht, machen histriōniam; now let it be brought forward, to perform
[91]	etiam, _{Adv} histriōnēs annō cum _{Kon} in _{Prp} prōscaeniō hīc _{Adv}
	auch, als auf hier also, when in here
[92]	Jovem invocārunt, _{PerAkt} vēnit, _{PerAkt} auxiliō is ^N _{Pr} fuit. _{PerAkt}
	riefen an, kam, er war. they invoked, he came, he was.
[93]	[praeterē] _{Adv} certō _{Adv} prōdit _{PräAkt} in _{Prp} tragoediā.
	[außerdem gewiss tritt auf in [besides surely appears in
[94]	hanc ^A _{Pr} fābulam, inquam, _{PräAkt} hīc _{Adv} Juppītēr hodiē _{Adv} ipse ^N _{Pr} agēt, _{Fu1Akt}
	diese sage ich, hier heute selbst wird aufführen, this I say, here today himself will act,
[95]	et _{Kon} ego ^N _{Pr} ūnā _{Adv} cum _{Prp} illō. _{Abl} Pr nunc _{Adv} vōs ^N _{Pr} animū advertisē, _{PrälmvAkt}
	und ich zusammen mit jenem. nun ihr richtet, and I together with him now you turn,
[96]	dum _{Kon} hujus ^G _{Pr} argūmentum ēloquar _{PräKnjPas} cōmoediae.
	während dieser darlege I may tell out
[97]	Haec ^N _{Pr} urbs est _{PräAkt} Thēbae. in _{Prp} illīscē _{Abl} _{Pr} habitat _{PräAkt} aedibus
	diese ist in in diesen wohnt this is in those there lives
[98]	Amphitruō, nātūs ^N _{PerPas} Argīs ex _{Prp} Argō patre,
	geboren aus from having been born
[99]	quīcum _{AbIPrp} _{Pr} Alcumēna est _{PräAkt} nūpta, ^N _{PerPas} Ēlectrī filia.
	mit welchem ist verheiratet, with whom ist married,
[100]	is ^N _{Pr} nunc _{Adv} Amphitruō praefectus _{PräAkt} legiōnibus,
	der jetzt ist Befehlshaber he now is commander
[101]	nam _{Kon} cum _{Prp} Tēloboīs bellum est _{PräAkt} Thēbānō _{AdjD} poplō.
	denn mit ist dem thebanischen for with is to the Theban
[102]	is ^N _{Pr} prius _{Adv} quam _{Kon} hinc _{Adv} abiit _{PerAkt} ipsemēt ^N _{Pr} in _{Prp} exercitū,
	der früher als von hier ging weg selbst in into he sooner than from here went away himself
[103]	gravidam _{AdjA} Alcumēnam fēcit _{PerAkt} uxōrem suam. _{AdjA}
	schwanger machte seine. pregnant made his.
[104]	nam _{Kon} ego ^N _{Pr} vōs ^A _{Pr} nōvisse _{PerInfAkt} crēdō _{PräAkt} jam _{Adv} ut _{Kon} sit _{PräKnjAkt} pater
	denn ich gewusst haben I glaube schon wie sei for I to have known believe already how he may be meus, mein, my,
[105]	quam _{Adv} liber _{AdjN} hārum ^G _{Pr} rērum multārum _{AdjG} siet _{PräKnjAkt}
	wie frei dieser vielen sei how free of these many he may be

[106]	quantusque ^{AdjNKon} amātor sit ^{PräKnjAkt} quod ^N Pr complacitum ^N PerPas est ^{PräAkt} semel. ^{Adv}	wie groß und how great and se sei he may be was what gefallen having been pleasing ist ist einmal. once.
[107]	is ^N Pr amārē ^{PräInfAkt} occēpit ^{PerAkt} Alcumēnām clam ^{Adv} virum	der he zu lieben deeply begann began heimlich unknown to
[108]	ūsūramque ^{Kon} ejus ^G Pr corporis cēpit ^{PerAkt} sibi, ^D Pr	ihres of her nahm took für sich, for himself,
[109]	et ^{Kon} gravidam ^{AdjA} fēcit ^{PerAkt} is ^N Pr eam ^A Pr compressū suō. ^{AdjAbl}	und and schwanger pregnant machte made er he sie her seine eigene. his own.
[110]	nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā ut ^{Kon} rem teneātis ^{PräKnjAkt} rēctius, ^{AdvKmp}	nun now über about damit so that ihr begreift you may grasp richtiger, more rightly,
[111]	utrimque ^{Adv} est ^{PräAkt} gravida, ^{AdjN} et ^{Kon} ex ^{Prp} virō et ^{Kon} ex ^{Prp} summō ^{AdjAbl} Jove.	beidseits on both sides ist is schwanger, pregnant, und and aus from und and aus from dem höchsten highest
[112]	et ^{Kon} meus ^{AdjN} pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Prp} illā ^{Abl} Pr cubat, ^{PräAkt}	und and mein my jetzt now innen inside hier here mit with jener her liegt, lies,
[113]	et ^{Kon} haec ^N Pr ob ^{Prp} eam ^A Pr rem nox est ^{PräAkt} facta ^N PerPas longior, ^{AdjNKmp}	und and diese this wegen on account of jener that ist is gemacht having been made länger, longer,
[114]	dum ^{Kon} cum ^{Prp} illā ^{Abl} Pr quācum ^{AbIPrp} Pr vult ^{PräAkt} voluptātem capit; ^{PräAkt}	während while mit with jener her mit welcher with whom will he wishes nimmt; he takes;
[115]	sed ^{Kon} ita ^{Adv} assimulāvit ^{PerAkt} sē , ^A Pr quasi ^{Kon} Amphitruō siet. ^{PräKnjAkt}	aber but so so hat gleichgemacht he made similar sich, himself, als ob as if sei. he may be.
[116]	nunc ^{Adv} nē ^{Kon} hunc ^A Pr ōrnātum vōs ^N Pr meum ^{AdjA} admīrēminī, ^{PräKnjPas}	nun now nicht lest diesen this ihr you meinen my bewundert, you may be amazed,
[117]	quod ^{Kon} ego ^N Pr hūc ^{Adv} prōcessī ^{PerAkt} sīc ^{Adv} cum ^{Prp} servili ^{AdjAbl} schemā:	weil because ich I hierher hither vorgetreten bin I went forth so thus mit with knechtischer servile
[118]	veterem ^{AdjA} atque ^{Kon} antīquam ^{AdjA} rem novam ^{AdjA} ad ^{Prp} vōs ^A Pr prōferam, ^{Fu1Akt}	alt old und and uralt ancient neu new zu to euch you werde vorbringen, I will bring forward,
[119]	proptereā ^{Adv} ōrnātūs ^N PerPas in ^{Prp} novum ^{AdjA} incessi ^{PerAkt} modum.	deshalb therefore geschmückt having been adorned in into neue new bin geschritten I went in
[120]	nam ^{Kon} meus ^{AdjN} pater intus ^{Adv} nunc ^{Adv} est ^{PräAkt} eccum ^{ij} Juppiter;	denn for mein my innen inside jetzt now ist is sieh da look here
[121]	in ^{Prp} Amphitruōnis vertit ^{PerAkt} sēsē ^A Pr imāginem	in into wandte he turned sich selbst himself
[122]	omnēsque ^{AdjNKon} eum ^A Pr esse ^{InfAkt} cēsent ^{PräAkt} servī qui ^N Pr vident: ^{PräAkt}	alle und all and ihn him sein to be meinen they judge die who sehen: see:
[123]	ita ^{Adv} versipellem ^{AdjA} sē ^A Pr facit ^{PräAkt} quandō ^{Adv} libet. ^{PräAkt}	so thus wandlungsfähig a shape shifter sich himself macht he makes wenn whenever es beliebt. it pleases.
[124]	ego ^N Pr servī sūmpsi ^{PerAkt} Sōsiae mī ^D Pr imāginem,	ich I nahm an I took mir for me
[125]	qui ^N Pr cum ^{Prp} Amphitruōne abīvit ^{PerAkt} hinc ^{Adv} in ^{Prp} exercitum,	der who mit with ging weg went away von hier from here in into
[126]	ut ^{Kon} praeservīre ^{InfAkt} amanti ^D PräAkt meō ^{AdjD} possem ^{ImpKnjAkt} patri	damit so that vorher dienen to serve before liebenden loving meinem my könnte I might be able

[127]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} nē, ^{Kon} qui ^N _{Pr} essem, ^{ImpKnjAkt} familiārēs quaererent, ^{ImpKnjAkt}	und and damit that nicht, not, wer who ich wäre, I might be, fragten nach, might ask,
[128]	versārī ^{InfPas} crēbrō ^{Adv} hic ^{Adv} cum ^{Kon} vidērent ^{ImpKnjAkt} mē ^A _{Pr} domī; ^{Adv}	sich aufhalten to stay häufig often hier here als when sie sahen they were seeing mich me zu Hause; at home;
[129]	nunc, ^{Adv} cum ^{Kon} esse ^{InfAkt} crēdēnt ^{Fu1Akt} servūm et ^{Kon} cōservūm suūm, ^{Adja}	nun, now, da when zu sein to be werden glauben they will believe und and ihren, their own,
[130]	hau ^{Pt} quisquam ^N _{Pr} quaerēt ^{Fu1Akt} qui ^N _{Pr} siem ^{PräKnjAkt} aut ^{Kon} quid ^A _{Pr} vēnerim. ^{PerKnjAkt}	keinerwegs not irgendwer anyone wird fragen will ask wer who ich sei I may be oder or was what ich gekommen sei. I may have come.
[131]	Pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} suō ^{AdjAbl} animō mōrem gerit: ^{PräAkt}	jetzt now innen inside seinem with his trägt: bears:
[132]	cubat ^{PräAkt} complexus ^N _{PerPas} cujus ^G _{Pr} cipiēns ^N _{PräAkt} maximē ^{AdvSup} est; ^{PräAkt}	liegt he lies umarmt habend having embraced deren whose begehrend desiring am meisten very much ist; is;
[133]	quae ^N _{Pr} illī ^D _{Pr} ad ^{Prp} legiōnēm facta ^N _{PerPas} sunt ^{PräAkt} memorat ^{PräAkt} pater	welche which ihr to him bei to getan things done sind are erzählt recounts
[134]	meus ^{AdjN} Alcumēnae: illa ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} cēset ^{PräAkt} virūm	mein my jene she ihn him hält judges
[135]	suūm ^{AdjA} esse, ^{InfAkt} quae ^N _{Pr} cum ^{Prp} moechō est. ^{PräAkt} ibi ^{Adv} nunc ^{Adv} meus ^{AdjN} pater	ihren her own zu sein, to be, die who mit with ist. is. dort there jetzt now mein my
[136]	memorat ^{PräAkt} legiōnēs hostiūm ut ^{Kon} fugāverit, ^{PerKnjAkt}	erzählt, recounts, wie how verjagt habe, he may have put to flight,
[137]	quō ^{Adv} pactō sit ^{PräKnjAkt} dōnīs dōnātūs ^N _{PerPas} plūrimīs. ^{AdjAblSup}	auf welche Weise in what way sei he may be beschenkt having been gifted sehr vielen. very many.
[138]	ea ^N _{Pr} dōna, quae ^N _{Pr} illīc ^{Adv} Amphitruōnī sunt ^{PräAkt} data, ^N _{PerPas}	jene those die which dort there sind are gegeben, given,
[139]	abstulimus: ^{PerAkt} facile ^{Adv} meus ^{AdjN} pater quod ^A _{Pr} vult ^{PräAkt} facit. ^{PräAkt}	haben weggenommen: we took away: leicht easily mein my was what will he wants tut. he does.
[140]	nunc ^{Adv} hodiē ^{Adv} Amphitruō veniet ^{Fu1Akt} hūc ^{Adv} ab ^{Prp} exercitū	nun now heute today wird kommen will come hierher hither vom from
[141]	et ^{Kon} servus, cujus ^G _{Pr} ego ^N _{Pr} hanc ^A _{Pr} ferō ^{PräAkt} imāginem.	und and dessen whose ich I diese this trage carry
[142]	nunc ^{Adv} internōsse ^{InfAkt} ut ^{Kon} nōs ^A _{Pr} possitīs ^{PräKnjAkt} facilius, ^{AdvKmp}	jetzt now unterscheiden erkennen to distinguish dass so that uns us könnnt you may be able leichter, more easily,
[143]	ego ^N _{Pr} hās ^A _{Pr} habēbō ^{Fu1Akt} usque ^{Adv} hīc ^{Adv} in ^{Prp} petasō pinnulās;	ich I diese these werde haben I will keep stets all the way hier here in in
[144]	tum ^{Adv} meō ^{AdjD} patri autem ^{Pt} torulus inerit ^{Fu1Akt} aureus ^{AdjN}	dann then meinem my aber but now wird drin sein will be in golden golden
[145]	sub ^{Prp} petasō: id ^N _{Pr} signum Amphitruōnī nōn ^{Pt} erit. ^{Fu1Akt}	unter under dieses that nicht not wird sein. will be.
[146]	ea ^A _{Pr} signa nēmo hōrum ^G _{Pr} familiārium ^{AdjG}	jene those dieser of these Haus Leute of household members

[147]	<i>vidēre</i> _{InfAkt} <i>poterit:</i> _{Fu1Akt} <i>vērum</i> _{Kon} <i>vōs</i> _N _{Pr} <i>vidēbitis.</i> _{Fu1Akt}	sehen to see wird können: will be able: aber but ihr you werdet sehen. you will see.
[148]	<i>sed</i> _{Kon} <i>Amphitruōnis</i> <i>illī</i> _D _{Pr} <i>est</i> _{PräAkt} <i>servus Sōsia</i>	aber but jenem to that one ist is
[149]	<i>ā</i> _{Prp} <i>portū</i> <i>illic</i> _{Adv} <i>nunc</i> _{Adv} <i>hūc</i> _{Adv} <i>cum</i> _{Prp} <i>lanternā advenit.</i> _{PräAkt}	vom from dort there jetzt now hierher hither mit with kommt an. he arrives.
[150]	<i>abigam</i> _{Fu1Akt} <i>jam</i> _{Adv} <i>ego</i> _N _{Pr} <i>illum</i> _A _{Pr} <i>advenientem</i> _A _{PräAkt} <i>ab</i> _{Prp} <i>aedibus.</i>	werde fort treiben I will drive away schon now ich I den that man ankommend coming von from
[151]	<i>adeste:</i> _{PrälmvAkt} <i>erit</i> _{Fu1Akt} <i>operae pretium</i> <i>hīc</i> _{Adv} <i>spectantibus</i> _D _{PräAkt}	seid da: be present: wird sein will be hier here den Zuschauern for those watching
[152]	<i>Jovem et</i> _{Kon} <i>Mercurium</i> <i>facere</i> _{InfAkt} <i>hīc</i> _{Adv} <i>histrioniam.</i>	und and Schauspiel machen to do hier here

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	<i>Qui</i> _N _{Pr} <i>mē</i> _{Abl} _{Pr} <i>alter</i> _{AdjN} <i>est</i> _{PräAkt} <i>audāciōr</i> _{AdjNKmp} <i>homō</i> <i>aut</i> _{Kon} <i>qui</i> _N _{Pr} <i>cōfidentior,</i> _{AdjNKmp}	wer who als mir than me ein anderer other ist is kühner bolder oder or der who zuversichtlicher, more confident,
[154]	<i>juventūtis mōrēs qui</i> _N _{Pr} <i>sciam,</i> _{PräKnjAkt} <i>qui</i> _N _{Pr} <i>hoc</i> _A _{Pr} <i>noctis sōlus</i> _{AdjN} <i>ambulem?</i> _{PräKnjAkt}	die who wissen möge, I may know, die who so viel this allein alone umher gehe? I may walk ??
[155]	<i>quid</i> _A _{Pr} <i>faciam</i> _{PräKnjAkt} <i>nunc,</i> _{Adv} <i>sī</i> _{Kon} <i>trēsvirī</i> <i>mē</i> _A _{Pr} <i>in</i> _{Prp} <i>carcerem</i> <i>compēgerint?</i> _{PerAktKnj}	was what soll ich tun I should do jetzt, now, wenn if mich me in into eingesperrt haben? they may have confined ??
[156]	<i>inde</i> _{Adv} <i>crās</i> _{Adv} <i>quasi</i> _{Kon} <i>ē</i> _{Prp} <i>prōmptāriā</i> _{AdjAbl} <i>cellā</i> <i>dēprōmar</i> _{PräKnjPas} <i>ad</i> _{Prp} <i>flagrum,</i>	dann from there morgen tomorrow gleichsam as if aus out of der Vorrats for storage würde heraus geholt werden I may be brought out zu to
[157]	<i>nec</i> _{Kon} <i>causam</i> <i>liceat</i> _{PräKnjAkt} <i>dīcere</i> _{InfAkt} <i>mihi</i> _D _{Pr} <i>neque</i> _{Kon} <i>in</i> _{Prp} <i>erō</i> <i>quicquam</i> _N _{Pr} <i>auxili</i>	noch nor sei erlaubt it may be permitted zu sagen to say mir, to me, und nicht
[158]	<i>siet,</i> _{PräKnjAkt} <i>nec</i> _{Kon} <i>quisquam</i> _N _{Pr} <i>sit</i> _{PräKnjAkt} <i>quīn</i> _{Kon} <i>mē</i> _A _{Pr} <i>omnēs</i> _N _{Pr} <i>esse</i> _{InfAkt} <i>dignum</i> _{AdjA}	sei, may be, und nicht nor irgend jemand anyone sei may be dass nicht but that mich me alle all sein to be würdig worthy
	députent. _{PräKnjAkt}	halten mögen. they may reckon.
[159]	<i>ita</i> _{Adv} <i>quasi</i> _{Kon} <i>incūdem</i> <i>mē</i> _A _{Pr} <i>miserum</i> _{AdjA} <i>hominēs</i> <i>octō</i> _{AdjN} <i>validi</i> _{AdjN} <i>caedant:</i> _{PräKnjAkt}	so so als ob as if mich me elend wretched acht eight kräftige strong schlagen würden: they may beat:
[160]	<i>ita</i> _{Adv} <i>peregrē</i> _{Adv} <i>adveniēns</i> _N _{PräAkt}	so so auswärts abroad ankommend arriving
[161]	<i>hospitiō</i> <i>pūblicitus</i> _{Adv} <i>accipiar.</i> _{PräKnjPas}	öffentlich publicly würde aufgenommen werden. I will be received.
[162]	<i>haec</i> _N _{Pr} <i>erī</i> <i>immodestia</i> <i>coēgit,</i> _{PerAkt} <i>mē</i> _A _{Pr}	dies this zwang, forced, mich me
[163]	<i>qui</i> _N _{Pr} <i>hoc</i> _{Abl} _{Pr} <i>noctis</i> <i>ā</i> _{Prp} <i>portū</i>	der who so viel this vom from
[164]	<i>ingrātiis</i> _{Adv} <i>excitāvit.</i> _{PerAkt}	wider Willen unwillingly hat aufgeweckt. he roused.

[165]	nōnne ^{Pt} idem ^N _{Pr} hūc ^{Adv} lūci ^{Adv} mē ^A _{Pr} mittere _{InfAkt} potuit? _{PerAkt}	etwa nicht surely derselbe the same hierher hither bei Tage by daylight mich me senden to send konnte? he could ??
[166]	opulentō ^{AdjD} homini hōc ^{Abl} _{Pr} servitus dūra ^{AdjN} est, _{PräAkt}	dem wohlhabenden for wealthy hierin in this hart hard ist, is,
[167]	hōc ^{Adv} magis ^{AdvKmp} miser ^{AdjN} est _{PräAkt} dīvitis ^{AdjG} servus:	um so by this mehr more elend wretched ist is des Reichen of a rich man
[168]	noctēsque ^{Kon} diēsque ^{Kon} assiduo ^{AdjAbl} satis ^{Adv} superque ^{AdvKon} est _{PräAkt}	ständig constantly genug enough mehr und and more ist is
[169]	quod ^N _{Pr} factō aut ^{Kon} dictō adest _{PräAkt} opus , quiētus ^{AdjN} nē ^{Kon} sīs. _{PräKnjAkt}	was which oder or ist da is at hand ruhig at rest nicht lest seiest. you may be.
[170]	ipse ^N _{Pr} dominus dives, ^{AdjN} operis et ^{Kon} labōris expers, ^{AdjN}	selbst himself reich, rich, und and frei, free from,
[171]	quodcumque ^N _{Pr} homini accidit _{PräAkt} libere, ^{Adv} posse _{InfAkt} rētur: _{PräPas}	was auch immer whatever zustößt happens frei, freely, können to be able meint er: he thinks:
[172]	aequum ^{AdjN} esse _{InfAkt} putat, _{PräAkt} nōn ^{Pt} reputat _{PräAkt} labōris quid ^N _{Pr} sit. _{PräKnjAkt}	gerecht fair zu sein to be hält er, he thinks, nicht not erwägt he considers was what sei. it may be.
[173]	nec ^{Kon} aequum ^{AdjN} anne ^{Kon} inīquum ^{AdjN} imperet _{PräKnjAkt} cōgitābit. _{Fu1Akt}	noch nor gerecht right oder ob or whether ungerechtes unfair befehle he may order wird er bedenken. he will think.
[174]	ergō ^{Adv} in ^{Prp} servitūte expetunt _{PräAkt} multa ^{AdjA} inīqua: ^{AdjA}	also therefore in in verlangen sie they seek vieles many Ungerechtes: unjust things:
[175]	habendum ^A _{Fu1PasGdv} et ^{Kon} ferendum ^A _{Fu1PasGdv} hoc ^A _{Pr} onust cum ^{Prp} labōre.	zu haben to be had und and zu tragen to be borne dieses this mit with
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust ^{AdvKmp} mē ^A _{Pr} querī _{InfPas} illō ^{Abl} _{Pr} modō servitūtem:	besser better mich me klagen to complain auf jene in that
[177]	hodie ^{Adv} qui ^N _{Pr} fuerim _{PerKnjAkt} līber, ^{AdjN}	heute today der who gewesen sei I may have been frei, free,
[178]	eum ^A _{Pr} nunc ^{Adv} potīvit _{PerAkt} pater servitūtis,	den him jetzt now hat bemächtigt has acquired
[179]	hic ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} verna nātust ^N _{PerPas} queritur. _{PräPas}	dieser this der who geboren ist having been born klagt. complains.
[180] [SOSIA SERVUS]:	Sum _{PräAkt} vērō ^{Pt} verna numerō mīhi ^D _{Pr} in ^{Prp} mentem fuit, _{PerAkt}	bin I am doch indeed mir to me in into kam, it was,
[181]	dīs advenientem ^A _{PräAkt} grātiās prō ^{Prp} meritīs agere _{InfAkt} atque ^{Kon} alloqui? _{InfPas}	ankommend arriving für for entrichten to do und and anreden? to address ??
[182]	nē ^{Kon} illī ^N _{Pr} edepolij sī ^{Kon} meritō mēo ^{AdjAbl} referre _{InfAkt} studeant _{PräKnjAkt} grātiām,	ja nicht indeed jene they bei Pollux by Pollux wenn if meinem my zurück erstatten
[183]	aliquem ^A _{Pr} hominem allēgent _{PräKnjAkt} qui ^N _{Pr} mīhi ^D _{Pr} advenienti ^D _{PräAkt} ōs occillet _{PräKnjAkt}	irgendeinen some properly, abstellten würden they may hire der who mir to me ankommend arriving einschlagen möge he may smash

[184]	quoniam ^{Kon} bene ^{Adv} que ^{N Pr} in ^{Prp} mē ^{Abl Pr} fēcērunt ^{PerAkt} ingrāta ^{AdjA} ea ^{A Pr} habui ^{PerAkt}	weil since gut well welche which things in on mir me getan haben sie they did undankbar ungrateful diese these habe ich I held
	atque ^{Kon} irrita. ^{AdjA}	und and nichtig. void.
[185] [MERCURIUS DEUS]:	Facit ^{PräAkt} ille ^{N Pr} quod ^{Kon} vulgō ^{Adv} hau ^{Pt} solent, ^{PräAkt} ut ^{Kon} quid ^{N Pr} sē ^{A Pr}	tut he does jener that man was what gewöhnlich commonly nicht not pflegen, they are accustomed, dass so that was what sich himself
	sit ^{PräKnjAkt} dignum ^{AdjN} sciat. ^{PräKnjAkt}	sei may be würdig worthy wisse. he may know.
[186] [SOSIA SERVUS]:	Quod ^{Kon} numquam ^{Adv} opinātus ^{N PerPas} fuī ^{PerAkt} neque ^{Kon} alias ^{AdjN} quisquam ^{N Pr} civium	dass which thing niemals never gemeint having supposed habe ich I was und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
[187]	sibi ^{D Pr} ēventūrum, ^{A Fu1Akt} id ^{N Pr} contigīt, ^{PerAkt} ut ^{Kon} salvi ^{AdjN} poterēmur ^{ImpKnjAkt} domī ^{Adv}	sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that traf ein, befell, dass that heil safe wir könnten we might obtain daheim. at home.
[188]	victōrēs ^{AdjN} victīs ^{Abl PerPas} hostibus legiōnēs reveniunt ^{PräAkt} domum,	Sieger victors besiegte with defeated kehren zurück return
[189]	duellō extinctō ^{Abl PerPas} maximō ^{AdjAblSup} atque ^{Kon} inter necātis ^{Abl PerPas} hostibus.	ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
[190]	quod ^{N Pr} multa ^{AdjA} Thēbānō ^{AdjD} poplō acerba ^{AdjA} objēcit ^{PerAkt} fūnera,	was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter hat aufgebürdet has thrown against
[191]	id ^{N Pr} vi et ^{Kon} virtūte mīlitum victum ^{N PerPas} atque ^{Kon} expugnātum ^{N PerPas} oppidum	dieses that und and besiegte having been conquered und and erstürmt having been taken
	est ^{PräAkt}	ist is
[192]	imperiō atque ^{Kon} auspiciō mei ^{G Pr} erī Amphitruōnis maximē. ^{AdvSup}	und and meines of my am meisten. especialy.
[193]	praedāque ^{Kon} agrōque ^{Kon} adōriāque ^{Kon} affēcit ^{PerAkt} populāris ^{AdjA} suōs ^{AdjA}	ausstattete he endowed Mitbürger fellow citizens seine his own
[194]	rēgīque ^{Kon} Thēbānō ^{AdjD} Creōnī rēgnū stabilīvit ^{PerAkt} suūm. ^{AdjA}	thebanischen Theban festigte he stabilized sein. his own.
[195]	mē ^{A Pr} ā ^{Prop} portū praemīsit ^{PerAkt} domum, ut ^{Kon} haec ^{A Pr} nūntiēm ^{PräKnjAkt} uxōrī suae, ^{AdjD}	mich me von from voraussandte he sent ahead damit so that dieses these things melde I may announce seiner, his own,
[196]	ut ^{Kon} gesserit ^{PerKnjAkt} rem pūblicam ^{AdjA} ductū imperiō auspiciō suō.	dass that geführt habe he may have conducted öffentliche public
[197]	ea ^{A Pr} nunc ^{Adv} meditābor ^{Fu1Pas} quo ^{Adv} modo illī ^{D Pr} dīcam, ^{PräKnjAkt} cum ^{Kon}	dieses these things jetzt now werde bedenken I will consider auf welche Weise how ihr to that one ich sage, I may say, wenn when
	illō ^{Abl Pr} advēnerō. ^{Fu2Akt}	mit jenem angekommen sein werde. that man I will have arrived.
[198]	si ^{Kon} dixerō ^{Fu2Akt} mendācium, solēns ^{N PräAkt} meō ^{AdjAbl} mōre fēcerō. ^{Fu2Akt}	wenn if ich gesagt haben werde I will have said gewohnt seiend being accustomed meiner by my getan haben werde. I will have done.
[199]	nam ^{Kon} cum ^{Kon} pugnābant ^{ImpAkt} maxumē, ^{AdvSup} ego ^{N Pr} tum ^{Adv} fugiēbam ^{ImpAkt}	denn for als when sie kämpften they were fighting am meisten, most, ich I da then floh I was fleeing
	maximē; ^{AdvSup}	am meisten; most;

[200]	vērum Kon quasi Kon aber but als ob as if	affuerim PerKnjAkt ich dabei gewesen sei I may have been present	tamen Adv dennoch nevertheless	simulābō Fu1Akt werde simulieren I will pretend	atque Kon und and	audita A PerPas das Gehörte things heard
	ēloquar. Fu1Pas werde aussprechen. I may tell out.					
[201]	sed Kon quo Adv aber but auf welche Weise how	modō et Kon verbīs und and mit welchen by which	quibus Abl Pr by which	mē A Pr me	deceat PräKnjAkt gezieme it may be fitting	fābulārier, InfPas zu erzählen, to talk,
[202]	prius Adv ipse N Pr vorher first selbst myself	mēcum Abl Pr mit mir with me	etiam Adv auch also	volō PräAkt will I wish	hīc Adv hier here	meditārī. InfPas nachdenken. to meditate.
	prōloquar. Fu1Pas werde vortragen. I may declare.				sīc Adv so thus	hoc A Pr dieses this
[203]	Prīncipiō Adv zunächst in the beginning	ut Kon illō Abl Pr als as dort there	advēnimus, PerAkt kamen wir an, we arrived,	ubi Kon wo when	prīnum Adv zuerst first	terrām tetigimus, PerAkt berührten wir, we touched,
[204]	continuō Adv sofort immediately	Amphitruō dēlēgit PerAkt wählte aus chose	virōs prīmōrum prīcipēs;			
[205]	eōs A Pr jene them	lēgat, PräAkt sendet als Gesandte, he appoints as envoys,	Tēloboīs jubet PräAkt befiehlt he orders	sententiam ut Kon dass that	dīcant PräKnjAkt sie sagen they may say	suam: AdjA ihre eigene: their own:
[206]	sī Kon wenn if	sine Prp vi et Kon ohne without und ohne without	bellō velint PräKnjAkt wollen they may wish	raptā A PerPas das Geraubte stolen things	et Kon und and	raptōrēs trādere, InfAkt ausliefern, to hand over,
[207]	sī Kon wenn if	quae Pr was which things	asportāssent PlqKnjAkt sie weggetragen hätten they had carried off	reddere, InfAkt zurückgeben, to give back,	sē A Pr er himself	exercitum extemplō Adv sofort immediately domum
[208]	reductūrum, A Fu1Akt zurückführen werde, about to lead back,	abitūrōs A Fu1Akt weggehen würden about to go away	agrō Argivōs, AdjA die Argiver, the Argives,	pācem atque Kon und and	ötium	
[209]	dare InfAkt geben to give	illis; D Pr jenen; to them;	sīn Kon wenn aber but if	aliter Adv anders otherwise	sient PräKnjAkt seien they may be	animātī N PerPas gestimmt animated
	quae A Pr was which things	petat, PräKnjAkt er verlangt, he may seek,			neque Kon und nicht and not	dent PräKnjAkt geben they may give
[210]	sēsē A Pr sich selbst himself	igitur Kon also therefore	summā AdjAbl höchster with highest	vī virisque Kon ihrer of them	eōrum G Pr oppidum oppugnāssere. PerInfAkt	angegriffen zu haben. to have attacked.
[211]	haec A Pr diese things	ubi Kon als when	Tēloboīs ördine iterārunt PerAkt wiederholten they repeated	quōs A Pr welche whom	praefēcerat PlqAkt vorgesetzt hatte he had put in charge	
[212]	Amphitruō, magnanimi AdjN hochherzige magnanimous	virī frēti N PerPas gestützt seiend relying	virtūte et Kon und and	vīribus		
[213]	superbē Adv hochmütig proudly	nīmis Adv zu sehr too	ferōciter Adv wild fiercely	lēgātōs nostrōs AdjA unsere our	increpant, PräAkt schelten, they rebuke,	
[214]	respondent PräAkt antworten they answer	bellō sē A Pr sich themselves	et Kon und and	suōs A Pr die Ihrigen their own	tūtārī InfPas zu schützen to defend	proinde Adv können, to be able,
[215]	properē Adv schnell quickly	suīs AdjAbl eigenen their own	dē Prp aus from		posse, InfAkt können, to be able,	uti Kon demgemäß accordingly
						dass as
[216]	haec A Pr diese things	ubi Kon als when	lēgātī pertulēre, PerAkt meldeten, reported,	Amphitruō castrīs Amphitruō castrīs	īlicō Adv gleich immediately	
[217]	prōducit PräAkt führt heraus he leads out	omnem AdjA gesamten all	exercitum. contrā Adv dagegen against	Tēloboae ex Prp aus out of	oppidō	

[218]	legiōnēs ēdūcunt _{PräAkt} suās ^{AdjA} nīmis ^{Adv} pulchrīs ^{AdjAbl} armīs praeditās. ^{AdjA}	führen hinaus lead out ihre their own allzu too prächtigen with fine ausgestattete. endowed.
[219]	postquam ^{Kon} utrimque ^{Adv} exitum ^N _{PerPas} est _{PräAkt} maximā ^{AdjAblSup} cōpiā,	nachdem after when beiderseits on both sides ausgerückt it was gone out ist is sehr großer with very great
[220]	dispertiti ^N _{PerPas} virī, dispertiti ^N _{PerPas} ōordinēs,	aufgeteilt divided aufgeteilt divided ōordinēs,
[221]	nōs ^N _{Pr} nostrās ^{AdjA} mōre nostrō ^{AdjAbl} et ^{Kon} modō instrūximus _{PerAkt}	wir we unsere our own unserem our own und and stellten auf we drew up
[222]	legiōnēs, item ^{Adv} hostēs contrā ^{Prp} legiōnēs suās ^{AdjA} instruunt. _{PräAkt}	ebenso likewise gegen against ihre their own stellen auf. they draw up.
[223]	deinde ^{Adv} utrīque ^N _{Pr} imperātōrēs in ^{Prp} medium exeunt, _{PräAkt}	dann then beide both in into treten hinaus, go out,
[224]	extrā ^{Prp} turbam ōrdinum colloquuntur _{PräPas} simul. ^{Adv}	außerhalb outside unterreden sich they converse zugleich. together.
[225]	convenit, _{PräAkt} victi ^N _{PerPas} utri ^N _{Pr} sint _{PräKnjAkt} eō ^{Abl} _{Pr} proeliō,	vereinbart ist, it is agreed, die Besiegten the defeated welche von beiden which of the two sie they may be in jenem in that
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque ^{AKon} uti ^{Kon} dēderent. _{ImpKnjAkt}	und sich selbst themselves and dass that übergeben sollten. they might give up.
[227]	postquam ^{Kon} id ^N _{Pr} āctum ^N _{PerPas} est, _{PräAkt} tubae contrā ^{Adv} utrimque ^{Adv} occānunt, _{PräAkt}	nachdem after when dieses that vollbracht it having been done ist, is, entgegen in reply beiderseits on both sides erklingen, sound,
[228]	cōsonat _{PräAkt} terra, clāmōrem utrimque ^{Adv} efferunt. _{PräAkt}	hallt resounds beiderseits on both sides erheben. they raise.
[229]	imperātōr utrimque, ^{Adv} hinc ^{Adv} et ^{Kon} illinc, ^{Adv} Jovī	beiderseits, on both sides, hier on this side und and dort, on that side,
[230]	vōta suscipere, _{InfAkt} <utrimque> ^{Adv} hortārī _{InfPas} exercitum.	zu übernehmen, to undertake, <beiderseits> <on both sides> zu ermuntern to urge
[231]	prō ^{Prp} sē ^{Abl} _{Pr} quisque ^N _{Pr} id ^A _{Pr} quod _{Pr} quisque ^N _{Pr} et ^{Kon} potest _{PräAkt} et ^{Kon} valet _{PräAkt}	für for sich selbst himself jeder each das that was which jeder each und and kann is able und and vermag is strong
[232]	ēdit _{PräAkt} ferrō ferit _{PräAkt} tēla frangunt, _{PräAkt} boat _{PräAkt}	zeigt, produces, trifft, he strikes, zerbrechen, they break, dröhnt roars
[233]	caelum fremitū virum, ex ^{Prp} spīritū atque ^{Kon} anhēlitū	aus from und and
[234]	nebula cōstat, _{PräAkt} cadunt _{PräAkt} vulnerum vī virī.	besteht, consists, fallen fall
[235]	dēniqūe, ^{Adv} ut ^{Kon} voluimus, _{PerAkt} nostra ^{AdjN} superat _{PräAkt} manus:	schließlich, finally, wie as wollten wir, we wished, unsere our siegt overcomes
[236]	hostēs crēbri ^{AdjN} cadunt, _{PräAkt} nostri contrā ^{Adv} ingruunt, _{PräAkt}	zahlreich numerous stürzen, fall, dagegen in return dringen ein, they attack,
[237]	vincimus _{PräAkt} vī ferōcēs. ^{AdjA}	siegen wir we conquer die Wilden. the fierce.
[238]	sed ^{Kon} fugam in ^{Prp} sē ^A _{Pr} tamen ^{Adv} nēmo convertitur _{PräPas}	aber but auf into sich himself dennoch nevertheless wendet sich turns

[239]	nec ^{Kon} recēdit ^{PräAkt} locō quīn ^{Kon} statim ^{Adv} rem gerat; ^{PräKnjAkt}	und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt; nor he withdraws but that immediately he may do;
[240]	animam āmittunt ^{PräAkt} prius ^{Adv} quam ^{Kon} locō dēmigrent; ^{PräKnjAkt}	verlieren eher als wegziehen: they lose before than they depart:
[241]	quisque ^N Pr ut ^{Kon} steterat ^{PlqAkt} jacēt ^{PräAkt} optinetque ^{Kon} ōordinem.	jeder wie gestanden hatte liegt hält und each as he had stood lies holds and
[242]	hoc ^A Pr ubi ^{Kon} Amphitruō erūs cōspicātus ^N PerPas est, ^{PräAkt}	dieses als bemerk habend hat, this when having caught sight has,
[243]	īlicō ^{Adv} equitēs jubet ^{PräAkt} dexterā indūcere. ^{InfAkt}	sofort befehlt ein führen. immediately orders to lead in.
[244]	equitēs pārent ^{PräAkt} citi: ^{Adv} ab ^{Prp} dexterā maximō ^{AdjAblSup}	gehorchen rasch: sehr großem obey quick: from very great
[245]	cum ^{Prp} clāmōre involant ^{PräAkt} impetū alacri, ^{AdjAbl}	mit fallen sie ein lebhaftem, with swoop eager,
[246]	foedant ^{PräAkt} et ^{Kon} prōterunt ^{PräAkt} hostium cōpiās	sie besudeln und zertreten they defile and they trample down
[247]	jūre injūstās. ^{AdjA}	ungerechte. unjust.
[248] [MERCURIUS DEUS]:	Numquam ^{Adv} etiam ^{Adv} quicquam ^A Pr adhūc ^{Adv} verbōrum est ^{PräAkt} prōlocūtus ^N PerPas	niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend never also anything till now has spoken out
	perperam: ^{Adv}	falsch: wrongly:
[249]	namque ^{Kon} ego ^N Pr fui ^{PerAkt} illi ^D Pr in ^{Prp} rē praesenti ^{AdjAbl} et ^{Kon} meus, ^{AdjN} cum ^{Kon}	denn nämlich ich war ihm in gegenwärtig und mein, for indeed I was to him in present and my, als when
	pugnātum ^N PerPas est, ^{PräAkt} pater.	gekämpft worden ist, it has been,
[250] [SOSIA SERVUS]:	Perduellēs penetrant ^{PräAkt} sē ^A Pr in ^{Prp} fugām; ibi ^{Adv} nostrīs ^{AdjD} animus	begeben sich sich in into dort den Unsrigen penetrate themselves in into there for our men
	additust: ^N PerPas	ist hinzugefügt worden: has been added:
[251]	vertentibus ^{Abl} PräAkt Tēloboīs tēlīs complēbantur ^{ImpPas} corpora,	drehend wurden gefüllt turning were being filled
[252]	ipsusque ^{NKon} Pr Amphitruō rēgem Pterelam sua ^{AdjAbl} obtruncāvit ^{PerAkt} manū.	selbst und mit seiner hat niedergemacht himself and his own he cut down
[253]	haec ^N Pr illi ^D Pr est ^{PräAkt} pugnāta ^N PerPas pugna usque ^{Adv} ā ^{Prp} māni ad ^{Prp} vesperum,	diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum this for him is fought all the way from to
[254]	hoc ^A Pr adeō ^{Adv} hoc ^A Pr commemini ^{PerPas} magis, ^{AdvKmp} quia ^{Kon} illō ^{AdjAbl} diē imprānsus ^{AdjN}	dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen this indeed this more, because that unfed
	fui, ^{PerAkt}	war ich, I was,
[255]	sed ^{Kon} proelium id ^N Pr tandem ^{Adv} dirēmit ^{PerAkt} nox interventū suō. ^{AdjAbl}	aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem. but it at last broke off its own.

[256]	postridiē ^{Adv} in ^{Prp} castra ex ^{Prp} urbe ad ^{Prp} nōs ^A _{Pr} veniunt ^{PräAkt} flentēs ^N _{PräAkt} prīcipēs:
	am folgenden Tag next day in into aus out of zu to uns us kommen they come weinend weeping
[257]	vēlātis ^{Abl} _{PerPas} manibus ōrant ^{PräAkt} ignōscāmus ^{PräKnjAkt} peccātum suūm, ^{AdjA}
	mit verhüllten with veiled bitten sie they beg wir mögen verzeihen we may pardon ihre eigene, their own,
[258]	dēdūntque ^{Kon} _{PerAkt} sē, A _{Pr} dīvīna ^{AdjA} hūmānaque ^{AdjAKon} omnīa, A _{Pr} urbēm et ^{Kon} līberōs
	gaben sie hin und they surrender and sich, themselves, göttliche divine menschliche und human and alle, all, und and
[259]	in ^{Prp} diciōnēm atque ^{Kon} in ^{Prp} arbitrātūm cūnc̄ti ^{AdjD} Thēbānō ^{AdjD} poplō.
	in into und auch and in into dem gesamten altogether thebanischen Theban
[260]	post ^{Prp} ob ^{Prp} virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnātā ^N _{PerPas} aurea ^{AdjN} est, _{PräAkt}
	nach after wegen on account of ist is geschenkt worden having been gifted goldene golden ist, is,
[261]	qui ^N _{Pr} Pterela pōtitāre ^{InfAkt} rēx est ^{PräAkt} solitus. ^N _{PerPas} haec ^N _{Pr} sīc ^{Adv} dīcam ^{Fu1Akt} erae.
	welche who zu trinken to drink ist is gewohnt gewesen. accustomed. dieses these so thus werde ich sagen I will say
[262]	nunc ^{Adv} pergam ^{Fu1Akt} erī imperium exsequī ^{InfPas} et ^{Kon} mē ^A _{Pr} domūm capessere. ^{InfAkt}
	nun now werde ich fortfahren I may go on aus zuführen to carry out und and mich me begeben, to make for.
[263] [MERCURIUS DEUS]:	Attāt, ij illic ^{Adv} hūc ^{Adv} itūrust. ^N _{Fu1Akt} ibō ^{Fu1Akt} ego ^N _{Pr} illīc ^{Adv} obviam, ^{Adv}
	ha, ah, dort that one hierher hither ist im Begriff zu gehen. is about to go. werde ich gehen I will go ich I dort there entgegen, to meet,
[264]	neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} hunc ^A _{Pr} hominem hodiē ^{Adv} ad ^{Prp} aedīs hās ^A _{Pr} sinam ^{Fu1Akt} umquam ^{Adv}
	und nicht nor ich I diesen this heute today zu to diese these werde ich lassen I will allow jemals ever
	accēdere; ^{InfAkt} heran kommen; to approach;
[265]	quandō ^{Kon} imāgō est ^{PräAkt} hujus ^G _{Pr} in ^{Prp} mē, certum ^{AdjN} est ^{PräAkt} hominem
	da since ist is dieses of this in in fest certain ist is
	ēlūdere. ^{InfAkt} täuschen. to mock.
[266]	et ^{Kon} enīm ^{Pt} vērō ^{Pt} quoniam ^{Kon} fōrmam cēpī ^{PerAkt} hujus ^G _{Pr} in ^{Prp} mēd ^{Abl} _{Pr} et ^{Kon} statum,
	und and nämlich indeed wahrlich truly weil since nahm ich I took dieses of this in in mir eben me und and
[267]	decer ^{PräAkt} et ^{Kon} facta mōrēsque ^{Kon} hujus ^G _{Pr} habēre ^{InfAkt} mē ^A _{Pr} similis ^{AdjA} item. ^{Adv}
	es ziemp it is fitting auch and und and es ziemp it is fitting zu haben to have mich me ähnlich similar ebenso. likewise.
[268]	itaque ^{Kon} mē ^A _{Pr} malum ^{AdjA} esse ^{InfAkt} oportet, ^{PräAkt} callidum, ^{AdjA} astūtum ^{AdjA}
	folglich and so mich me böse bad sein to be muß es, it is proper, gewitzt, clever, verschlagen crafty
	admodum ^{Adv} sehr very
[269]	atque ^{Kon} hunc, A _{Pr} tēlō suō ^{AdjAbl} sibi, D _{Pr} malitiā ā ^{Prp} foribus pellere. ^{InfAkt}
	und and diesen, him, seiner eigenen his own für sich selbst, for himself, von from vertreiben. to drive away.
[270]	sed ^{Kon} quid ^A _{Pr} illūc ^{Adv} est? ^{PräAkt} caelum aspectat. ^{PräAkt} observābō ^{Fu1Akt} quam ^A _{Pr} rem
	aber but was what dorthin there ist? is? schaut er an. he looks at. werde ich beobachten I will watch welche what
	agat, ^{PräKnjAkt} er treibt. he may do.
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certē ^{Adv} edepol, ij si ^{Kon} quicquamst ^N _{PrPräAkt} aliud ^{AdjA} quod ^N _{Pr} crēdam ^{PräKnjAkt} aut ^{Kon}
	gewiss certainly bei Pollux, by Pollux, wenn if irgend etwas ist anything is anderes other was which ich glaube I may believe oder or
	certō ^{Adv} sciam, ^{PräKnjAkt} gewiss surely ich weiß, I may know,

[272]	crēdō _{PräAkt} ego ^N _{Pr} hāc ^{AdjAbl} noctū Nocturnum obdormīisse _{PerInfAkt} ēbrium. ^{AdjA}	ich glaube I believe	ich I	in dieser this	eingeschlafen zu sein to have fallen asleep	betrunkene, drunk.	
[273]	nam ^{Kon} neque ^{Kon} sē ^A _{Pr} Septentriōnēs quōquam ^{Adv} in _{Prp} caelō commovent, _{PräAkt}	denn for	und nicht nor	sich themselves	irgendwohin anywhere	im in	
[274]	neque ^{Kon} sē ^A _{Pr} Lūna quōquam ^{Adv} mūtat _{PräAkt} atque ^{Kon} uti ^{Kon} exorta ^N _{PerPas} est _{PräAkt}	und nicht nor	sich herself	irgend wohin anywhere	verändert she changes	und and	
	semel, _{Adv}	einmal, once,				so wie as	
[275]	nec ^{Kon} Jugulae neque ^{Kon} Vesperūgō neque ^{Kon} Vergiliae occidunt. _{PräAkt}	weder nor	noch nor	noch nor		gehen unter. set.	
[276]	ita ^{Adv} statim ^{Adv} stant _{PräAkt} signa, neque ^{Kon} nox quōquam ^{Adv} concēdit _{PräAkt} diē.	so so	sofort at once	stehen stand	und nicht and not	irgend wohin anywhere	
	fahre fort, go on;				trag carry out	weicht yields	
[277] [MERCURIUS DEUS]:	Perge, _{PräImvAkt} Nox, ut ^{Kon} occēpistī, _{PerAkt} gere _{PräImvAkt} patri mōrem meō: ^{AdjAbl}		wie as	du begonnen hast, you have begun,		meinem: my:	
[278]	optumō ^{AdjAbl} optumē ^{Adv} optumam ^{AdjA} operam dās, _{PräAkt} datam ^A _{PerPas} pulchrē ^{Adv}	dem Besten for the best	am besten very well	die beste best	gibst du, you give,	gegeben having been given	
	locās. _{PrÄkt}	setzt du ein. you place.				schön nicely	
[279] [SOSIA SERVUS]:	Neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} hāc ^{AdjAbl} nocte longiōrem ^{AdjAKmp} mē ^A _{Pr} vīdisse _{PerInfAkt} cēnseō, _{PräAkt}	und nicht nor	ich I	in dieser this	mir me	gesehen zu haben to have seen	
						meine ich, I deem,	
[280]	nisi ^{Kon} item ^{Adv} ūnam, ^A _{Pr} verberātus ^N _{PerPas} quam ^A _{Pr} pependī _{PerAkt} perpetem; ^{AdjA}	außer unless	ebenso likewise	eine, one,	geprügelt worden having been whipped	welche which	durchgehend; everlasting;
	jene ^A _{Pr} quoque ^{Adv} edepolij etiam ^{Adv} multō haec ^N _{Pr} vīcit _{PerAkt} longitūdine.	her	auch also	bei Pollux by Pollux	auch also	diese this	übertraf has conquered
[282]	crēdō _{PräAkt} edepolij equidem ^{Adv} dormīre _{InfAkt} Sōlem, atque ^{Kon} appōtum ^{Adv} probē; ^{Adv}	ich glaube I believe	bei Pollux by Pollux	in der Tat indeed	zu schlafen to sleep	und and	trunken having drunk
	mīra ^{AdjN} sunt _{PrÄkt} nisi ^{Kon} invitāvit _{PerAkt} sēsē ^A _{Pr} in _{Prp} cēnā plūsculum. ^{Adv}	wunderbar Dinge wonders	sind are	außer unless	hat eingeladen he invited	sich selbst himself	ein wenig mehr. a little more.
[284] [MERCURIUS DEUS]:	Āin ^{Pt} vērō, ^{Pt} verberō? deōs esse _{InfAkt} tuī ^G _{Pr} similis ^{AdjA} putās? _{PrÄkt}	sagst du so ? do you say ?	wahrlich, indeed,	sein to be	deiner of you	ähnlich like	meinst du? you think?
[285]	ego ^N _{Pr} polij tē ^A _{Pr} istīs ^{Abl} _{Pr} tuīs ^{AdjAbl} pro _{Prp} dictīs et ^{Kon} male ^{Adv} factīs, furcifer,	ich I	bei Pollux by Pollux	dich you	deinen yours	für for	und and
	accipiam; _{Fu1Akt} modo ^{Adv} sīs _{PrÄknjAkt} venī _{PräImvAkt} hūc: ^{Adv} inveniēs _{Fu1Akt} īfōrtūnium.	werde ich empfangen; I will receive;	nur only	sei du you may be	komm come	hierher: hither:	wirst du finden you will find
[287] [SOSIA SERVUS]:	Ubi ^{Adv} sunt _{PrÄkt} isti ^N _{Pr} scortātōrēs, qui ^N _{Pr} sōlī ^{AdjN} invīti ^{AdjN} cubant? _{PrÄkt}	wo where	sind are	jene those	die who	allein alone	widerwillig unwilling
							liegen sie ?? lie down?
[288]	haec ^N _{Pr} nox scīta ^N _{PerPas} est _{PräAkt} exercendō ^{Abl} _{Ger} scortō conductō ^{Abl} _{PerPas} male. ^{Adv}	diese this	bekannt gemacht having been known	ist is	durch das Betreiben by exercising	gemietet having been hired	schlecht. badly.
[289] [MERCURIUS DEUS]:	Meus ^{AdjN} pater nunc ^{Adv} pro _{Prp} hujus ^G _{Pr} verbīs rēctē ^{Adv} et ^{Kon} sapienter ^{Adv} facit, _{PrÄkt}	mein my	jetzt now	für for	dessen of this	richtig rightly	und and
						klug wisely	tut, does,

[290]	qui^N Pr complexus^N PerPas cum^{Prp} Alcumēnā cubat^{PräAkt} amāns^N PräAkt animō
	der who umarmt habend having embraced mit with liegt er lies down liebend loving
	obsequēns.^N PräAkt folgsam. yielding.
[291] [SOSIA SERVUS]:	ībō^{Fu1Akt} ut^{Kon} erūs quod^A Pr imperāvit^{PerAkt} Alcumēnae nūntiem.^{PräKnjAkt} werde ich gehen I will go damit so that was what befohlen hat he has ordered melde ich. I may announce.
[292]	sed^{Kon} quis^N Pr hic^N Pr est^{PräAkt} homō , quem^A Pr ante^{Prp} aedīs video^{PräAkt} hoc^G Pr noctis? aber but wer who dieser this ist is den whom vor before sehe ich I see so viel of this nōn^{Pt} placet.^{PräAkt} nicht not gefällt. it pleases.
[293] [MERCURIUS DEUS]:	Nūllust^{AdjN} hōc^{Adv} metūculōsus^{AdjN} aequē.^{Adv} Mī^D Pr in^{Prp} mentem venit,^{PräAkt} Keiner ist no one is so than this furchtsam fearful gleich. equally. mir to me in into kommt, comes,
[294] [SOSIA SERVUS]:	illīc^{Adv} homō hodie^{Adv} hoc^{Adv} dēnuō^{Adv} vult^{PräAkt} pallium dētexere.^{InfAkt} dort that heute today dieses Mal this wieder again will wishes ab decken. to un weave.
[295] [MERCURIUS DEUS]:	Timet^{PräAkt} homō: dēlūdam^{Fu1Akt} ego^N Pr illum.^A Pr Periī,^{PerAkt} dentēs prūriunt;^{PräAkt} fürchtet sich he fears ich werde täuschen I will mock ich I ihn. that man. ich bin verloren, I am undone, jucken; itch;
[296] [SOSIA SERVUS]:	certē^{Adv} advenientem^A PräAkt hic^N Pr mē^A Pr hospiitiō pugneō acceptūrus^N Fu1Akt est.^{PräAkt} gewiss certainly ankommen arriving dieser this mich me im Begriff zu empfangen about to receive ist. is.
[297]	crēdō^{PräAkt} misericors^{AdjN} est:^{PräAkt} nunc^{Adv} proptereā^{Adv} quod^{Kon} mē^A Pr meus^{AdjN} erūs ich glaube I believe mitleidig merciful ist: is: jetzt now deshalb therefore weil because mich me mein my
[298]	fēcit^{PerAkt} ut^{Kon} vigilārem,^{ImpKnjAkt} hic^N Pr pugnīs faciet^{Fu1Akt} hodie^{Adv} ut^{Kon} hat gemacht has made dass that wachte ich, I might keep awake, dieser this wird machen will make heute today dass that dormiam.^{PräKnjAkt} schlafe ich. I may sleep.
[299]	oppidō^{Adv} interiī.^{PerAkt} obsecrō^{PräAkt} hercle,^{ij} quantus^{AdjN} et^{Kon} quam^{Adv} überaus utterly bin ich zugrunde gegangen. I have perished. ich beschwöre I beg bei Herkules, by Hercules, wie groß how great und and wie how validus^{AdjN} est.^{PräAkt} kräftig strong ist. is.
[300] [MERCURIUS DEUS]:	Clārē^{Adv} adversum^{Adv} fābulābor,^{Fu1Pas} ut^{Kon} hic^N Pr auscultet^{PräKnjAkt} quaē^A Pr deutlich clearly gegenüber toward werde ich reden, I will speak, so that damit dieser this one zuhöre er he may listen was the things which loquar;^{PräKnjPas} spreche ich; I may speak;
[301]	igitur^{Pt} magis^{AdvKmp} modum in^{Prp} majōrem^{AdjAKmp} in^{Prp} sēsē^A Pr concipiet^{Fu1Akt} also therefore now mehr more in into größeres greater in into sich selbst himself wird er fassen he will conceive metum.
[302]	agite,^{PrälmvAkt} pugnī , jam^{Adv} diū^{Adv} est^{PräAkt} quod^{Kon} ventrī victum nōn^{Pt} datis:^{PräAkt} legt los, come on, schon now lange long ist it is dass that nicht not gebt ihr: you give:
[303]	jam^{Adv} prīdem^{Adv} vidētur^{PräPas} factum,^N PerPas heri^{Adv} quod^{Kon} hominēs quattuor^{AdjA} schon now vor langer Zeit long ago scheint it seems getan zu sein, having been done, gestern yesterday dass that vier four
[304]	in^{Prp} sopōrem collocāstis^{PerAkt} nūdōs. Formidō^{PräAkt} male^{Adv} in into habt ihr gelegt you have placed ich fürchte I fear schlimm, badly,

[305] [SOSIA SERVUS]:	ne^{Kon} ego^N_{Pr} hic^{Adv}_{Pr} nōmen meum^{AdjA} commūtem _{PräKnjAkt} et^{Kon} Quīntus fiam^{PräKnjAkt}	nicht dass ich hier meinen ändere ich und lest I here my change and ē^{Prp} Sōsiā; aus from werde ich I may become
[306]	quattuor^{AdjA} virōs sopōrī sē^A_{Pr} dedisse_{PerInfAkt} hic^N_{Pr} autumat: _{PräAkt}	vier four sich themselves gegeben zu haben dieser this one behauptet: he asserts:
[307]	metuō_{PräAkt} nē^{Kon} numerum augeam _{PräKnjAkt} illum.^A_{Pr} em, ij nūnciam^{Adv} ergō:^{Kon} sīc^{Adv}	ich fürchte dass steigere ich jene. da, jetzt also: therefore: so I fear lest I may increase that one. look, now thus
[308]	Cingitur:_{PräPas} certē^{Adv} expedit_{PräAkt} sē.^A_{Pr} Nōn^{Pt} feret_{Fu1Akt} quīn^{Kon} vāpulet._{PräKnjAkt}	wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde. he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
[309]	Quis^N_{Pr} homo? Quisquis^N_{Pr} homō hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit,_{PerKnjAkt} pugnōs edet._{Fu1Akt}	wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, who who ever whoever hither surely may have come,
[310]	Apage, ij nōn^{Pt} placet_{PräAkt} mē^A_{Pr} hoc^G_{Pr} noctis ēsse:_{InfAkt} cēnāvī_{PerAkt} modo;^{Adv}	fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen soeben; away with it, not it pleases me of this to be: I have dined just now;
[311]	proin^{Kon} tū^N_{Pr} istam^{AdjA} cēnam largīre,_{PrälmvPas} sī^{Kon} sapis,_{PräAkt} ēsuriēntibus.^D_{PräAkt}	daher du jene spende, wenn du klug bist, therefore then you that bestow, if you are wise, den Hungrigen. to the hungry.
[312] [MERCURIUS DEUS]:	Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^D_{Pr} est_{PräAkt} pondus pugnō. Perii,_{PerAkt} pugnōs	keineswegs schlecht diesem ist ich bin verloren, not bad to this one is I am undone,
	ponderat._{PräAkt}	wägt er. he weighs.
[313]	Quid^N_{Pr} sī^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} tractim^{Adv} tangam,_{PräKnjAkt} ut^{Kon} dormiat?_{PräKnjAkt}	was wenn ich ihn berühre ich, ut damit schlafe er? what if I that man may touch, so that he may sleep?
	Servāverīs,_{Fu2Akt}	wirst du gerettet haben, you will have saved,
[314] [SOSIA SERVUS]:	nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^A_{Pr} trīs^{AdjA} noctēs pervigilāvī._{PerAkt} Pessimēst,_{AdvSup} PräAkt	denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. for continuous these three I have kept awake. äußerst schlecht ist, very bad is,
[315] [MERCURIUS DEUS]:	facimus_{PräAkt} nēquiter,^{Adv} ferīre_{InfAkt} mālam^{AdjA} male^{Adv} discit_{PräAkt} manus;	tun wir schlecht, zu schlagen male lernt we do wickedly, to strike cheek badly it learns
	aliā^{AdjAbl} fōrmā eum^A_{Pr} esse_{InfAkt} oportet_{PräAkt} quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} pugnō	in anderer Form ihn sein muß es den whom du by another him to be it is proper whom you
	lēgerīs._{Fu2Akt}	ausgewählt haben wirst. you will have chosen.
[317] [SOSIA SERVUS]:	Ilic^{Adv} homō mē^A_{Pr} interpolābit_{Fu1Akt} meumque^{AdjAKon} ōs finget_{Fu1Akt} dēnuō.^{Adv}	jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem. that me he will patch up my and he will shape anew.
[318] [MERCURIUS DEUS]:	Exossātūm^A_{PerPas} ōs esse_{InfAkt} oportet_{PräAkt} quem^A_{Pr} probe^{Adv} percusserīs._{Fu2Akt}	ausgebeint sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst. having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.
[319] [SOSIA SERVUS]:	Mīrum^{AdjN} ni^{Kon} hic^N_{Pr} mē^A_{Pr} quasi^{Kon} mūrēnam exossāre_{InfAkt} cōgitat._{PräAkt}	seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam aus beinen a wonder if not this one me as if to debone denkt er. er erblickt haben wird. he will have looked at.
[320]	ultrō^{Adv} istunc^A_{Pr} qui^N_{Pr} exossat_{PräAkt} hominēs. periī,_{PerAkt} sī^{Kon} mē^A_{Pr}	freiwillig jenen da der entbeint ich bin verloren, of his own accord that one who de bones I am undone, er erblickt haben wird. he will have looked at. wenn mich

[321] [MERCURIUS DEUS]:	Olet stinkt he smells	homō irgendeiner certain	quīdam ^{AdjN} zu seinem with his own	malō ^{AdjAbl} Übel. harm.	suō. ^{AdjAbl} au, ah,	ei, ij etwa whether	numnam ^{Pt} indeed	ego ^N ich I	oboluī? ^{PerAkt} habe gestunken? have smelled?
[322]	Atque ^{Kon} und and	hau ^{Pt} keineswegs not	longē ^{Adv} weit far	abesse ^{InfAkt} weg sein to be away	oportet, ^{PräAkt} muß es, it is proper,	vērum ^{Kon} aber but	longē ^{Adv} weit far	hinc ^{Adv} von hier from here	āfuit. ^{PerAkt} war er weg. he has been away.
[323] [SOSIA SERVUS]:	Illic ^{Adv} dort that	homō abergläubisch ist. superstitious he is.	superstitiōsus. ^{AdjN} PräAkt	Gestiunt ^{PräAkt} begehren they yearn	pugnī ^D mir. for me.	mīhi. ^D mir.			
[324]	Sī ^{Kon} wenn if	in ^{Prp} auf into	mē ^A mich me	exerciturus ^N im Begriff bist, about to train you are,	quaesō ^{PräAkt} bitte ich please	in ^{Prp} gegen into	parietem ^{Kon} sobald so that	prīmum ^{Adv} zuerst first	domēs. ^{PräKnjAkt} bearbeitest du. you may subdue.
[325] [MERCURIUS DEUS]:	Vōx ^{Pr} mir to me	mi ^D an to	aurīs ^{Pr} ist angeflogen. has flown.	advolāvit. ^{PerAkt}	Nē ^{Pt} wahrlich indeed	ego ^N ich I	homō unglücklich unhappy	īnfēlix ^{AdjN} fui, ^{PerAkt} war ich, I have been,	
[326]	qui ^N der who	nōn ^{Pt} nicht not	ālās ^{Pr} aus gerissen zu werden: to have been plucked out:	intervelli: ^{InfPas}	volucrem ^{AdjA} geflügelte winged	vōcem ^{Pr} begehre ich. I desire.	gestitō. ^{PräAkt}		
[327]	Illic ^{Adv} dort that	homō ^{Pr} von from	mē ^{Abl} mir me	sibi ^D für sich for himself	malam ^{AdjA} schlechte bad	rem ^{Pr} holt herbei he summons	arcessit ^{PräAkt} jūmentō ^{AdjAbl} suō. ^{AdjAbl}		Last tier. his own.
[328] [SOSIA SERVUS]:	Nōn ^{Pt} nicht not	equidem ^{Pt} freilich indeed	üllum ^{AdjA} irgendein any	habeō ^{PräAkt} habe ich I have	jūmentum. ^{Pr}	Onerandus ^N zu beladen to be burdened	est ^{PräAkt} ist is	pugnis ^{Pr}	
	probē. ^{Adv} gründlich. properly.								
[329]	Lassus ^{AdjN} müde weary	sum ^{PräAkt} bin I am	hercle, ij ^{Pr} bei Herkules, by Hercules,	nāvī ^{Pr} da as	vectus ^N getragen worden having been carried	hūc ^{Adv} hierher hither	sum: ^{PräAkt} bin: I am:	etiam ^{Adv} auch also	
	nunc ^{Adv} jetzt now	nauseō; ^{PräAkt} mir ist übel; I feel sick;							
[330]	vix ^{Adv} kaum hardly	incēdō ^{PräAkt} gehe ich I walk	inānis, ^{AdjN} leer, empty,	nē ^{Kon} damit nicht lest	īre ^{PräInfAkt} zu gehen to go	posse ^{PräInfAkt} zu können to be able	cum ^{Prp} mit with	onere ^{Pr}	
	existimēs. ^{PräKnjAkt} du meinst. you may think.								
[331] [MERCURIUS DEUS]:	Certe ^{Adv} gewiss surely	enim ^{Pt} denn indeed	hic ^N dieser this man	nescio ^{PräAkt} ich weiß nicht I do not know	quis ^N wer who	loquitur. ^{PräPas} spricht. speaks.	Salvus ^{AdjN} heil safe	sum ^{PräAkt} bin I am	nōn ^{Pt} nicht not
	mē ^A Pr videt: ^{PräAkt} mich me sieht: he sees:								
[332] [SOSIA SERVUS]:	nescioquem ^A irgend einen ich weiß nicht someone unknown	loquī ^{PräInfPas} zu reden to speak	autumat; ^{PräAkt} behauptet; he supposes;	mihi ^D mir to me	certō ^{Adv} gewiß certainly	nōmen ^N Sosiaest. ^{PrPräAkt}			Sosia ist. Sosia is.
[333] [MERCURIUS DEUS]:	Hinc ^{Adv} von hier from here	enim ^{Pt} denn indeed	mihi ^D mir to me	dextrā ^{AdjAbl} an der rechten Seite with the right	vōx aurīs, ^{Pr} wie es scheint, it seems,	vidētur, ^{PräPas} verberat. ^{PräAkt}			
	verberat. ^{PräAkt} peitscht. beats.								
[334] [SOSIA SERVUS]:	Metuō, ^{PräAkt} ich fürchte, I fear,	vōcis ^G der Stimme	nē ^{Kon} dass nicht lest	vicem ^{Pr} dass nicht lest	hodiē ^{Adv} heute today	hīc ^{Adv} hier here	vāpulem, ^{PräKnjAkt} ich prügel bekomme, I get a beating,	quae ^N die which	hunc ^A diesen this man
	verberat. ^{PräAkt} peitscht. beats.								
[335] [MERCURIUS DEUS]:	Optumē ^{AdvSup} am besten very well	eccum ^{ij} siehe da look here	incēdit ^{PräAkt} schreitet he advances	ad ^{Prp} zu to	mē. ^A mir. me.	Timeō, ^{PräAkt} ich fürchte, I fear,	tōtus ^{AdjN} ganz entirely	torpeō. ^{PräAkt} erstarre ich. I am numb.	

[336] [SOSIA SERVUS]:	nōn^{Pt}	edēpolīj	nunc^{Adv}	ubi^{Adv}	terrārum	sim^{PräKnjAkt}	sciō,^{PräAkt}	sī^{Kon}	quis^N_{Pr}	roget,^{PräKnjAkt}
	nicht not	bei Pollux by Pollux	jetzt now	wo where		ich sei I may be	weiß ich, I know,	wenn if	jemand anyone	fragt, may ask,
[337]	neque^{Kon}	miser^{AdjN}	mē^{A_{Pr}}	commovēre^{PräInfAkt}		possum^{PräAkt}	prae^{Prp}			formidine.
	und nicht nor	elend wretched	mich me	zu bewegen to move		kann ich I am able		vor because of		
[338]	īlicet,^{Adv}	mandāta	erī^{G_{Pr}}	periērunt^{PerAkt}	sind zugrunde gegangen have perished		ūnā^{Adv}	et^{Kon}	Sōsia.	zugleich together
	es ist aus, its over,	des Herrn of the master					und and			
[339]	vērum^{Kon}	certum^{AdjN}	est^{PräAkt}	cōfidenter^{Adv}	zuversichtlich confidently		hominem^{Pr}	contrā^{Adv}	colloqui^{PräInfPas}	entgegen against
	aber but	sicher certain	ist it is							zu reden, to talk,
[340]	qui^{N_{Pr}}	possim^{PräKnjAkt}	vidērī^{PräInfPas}	huic^{D_{Pr}}	fortis,^{AdjN}	ā^{Prp}	mē^{Abl_{Pr}}	ut^{Kon}		
	damit so that	können ich I may be able	zu scheinen to seem	diesem to this man	tapfer, brave,	von from	mir me	damit so that		
	abstineat^{PräKnjAkt}	manum.								
		zurück halte er he may keep								
[341] [MERCURIUS DEUS]:	Quō^{Adv}	ambulās^{PräAkt}	tū, ^{N_{Pr}}	qui^{N_{Pr}}	Vulcānum	in^{Prp}	cornū	conclūsum^{A_{PerPas}}		geris?^{PräAkt}
	wohin whither	gehst you walk	du, you,	der who		in	in	eingeschlossen having been shut up		trägst? you carry?
[342] [SOSIA SERVUS]:	Quid^{A_{Pr}}	id^{N_{Pr}}	exquiris^{PräAkt}	tū, ^{N_{Pr}}	qui^{N_{Pr}}	pugnīs ōs	exossās^{PräAkt}	hominibus?		
	was what	dies that	erkundigst you inquire	du, you,	der who			aus beinst you debone		
[343] [MERCURIUS DEUS]:	Servusne^{Pt}	ēs^{PräAkt}	an^{Kon}	liber?^{AdjN}	Utcumque^{Adv}	animō	collibitum^{N_{PerPas}}	est^{PräAkt}		
		bist you are	oder or	frei? free?	wie auch immer in whatever way		gefallen having been pleasing	hat is		
	meō.^{AdjAbl}									
		meinem. my.								
[344]	Āin^{Pt}	vērō?^{Pt}	Ajō^{PräAkt}	enim^{Pt}	vērō.^{Pt}	Verberō.^{PräAkt}	Mentire^{PrälmvPas}	nunc.^{Adv}		
	sagst du so ? do you say ?	doch? indeed?	ich sage I say	denn indeed	doch. indeed.	ich prügle. scoundrel.		lüge lie		jetzt. now.
[345]	At^{Kon}	jam^{Adv}	faciam^{Fu1Akt}	ut^{Kon}	vērum^{AdjA}	dīcās^{PräKnjAkt}	dīcere.^{PräInfAkt}	Quid^{A_{Pr}}	eō^{Abl_{Pr}}	
	aber but	schon now	werde ich machen I will make	dass that	Wahres true	du sagst you may say	zu sagen. to say.	was what	daran by that	
	est^{PräAkt}	opus?								
	ist is									
[346]	Possum^{PräAkt}	scīre,^{PräInfAkt}	quo^{Adv}	profectus,^{N_{PerPas}}		cujus^{G_{Pr}}	sīs^{PräKnjAkt}	aut^{Kon}	quid^{N_{Pr}}	
	kann ich I am able	wissen, to know,	wohin whither	aufgebrochen, having set out,		wessen whose	du seiest you may be	oder or	was what	
	vēnerīs?^{PerKnjAkt}									
	gekommen seiest du? you may have come?									
[347] [SOSIA SERVUS]:	Hūc^{Adv}	eō,^{PräAkt}	erī^{G_{Pr}}	sum^{PräAkt}	servus.	numquid^{Pt}	nunc^{Adv}	ēs^{PräAkt}	certior?^{AdjNKmp}	
	hierher hither	gehe ich, I go,	des Herrn of the master	bin I am		etwas anything	jetzt now	bist you are	gewißer? more certain?	
[348] [MERCURIUS DEUS]:	Ego^{N_{Pr}}	tibi^{D_{Pr}}	istam^{A_{Pr}}	hodiē,^{Adv}	scelestē,	comprimam^{Fu1Akt}	linguam.	Hau^{Pt}		
	ich I	dir to you	diese that	heute, today,		werde zusammen pressen I will press shut			keineswegs not	
	potēs:^{PräAkt}									
	kannst: you are able:									
[349] [SOSIA SERVUS]:	bene^{Adv}	pudicēque^{AdvKon}		asservātur^{PräPas}	Pergin^{Pt}	argūtārier?^{PräInfPas}				
	gut well	züchtig und and chastely		wird bewahrt. is kept.	fährst du fort ? do you go on ?	spitzfindig zu reden? to prattle?				
[350] [MERCURIUS DEUS]:	quid^{N_{Pr}}	apud^{Prp}	hāsce^{A_{Pr}}	aedīs negōtī est^{PräAkt}		tibi?^{D_{Pr}}	Immō^{Pt}	quid^{N_{Pr}}	tibi^{D_{Pr}}	est?^{PräAkt}
	was what	bei at	diesen hier these	ist is		dir? to you?	vielmehr rather	was what	dir to you	ist? is?
[351]	Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA}	singulōs^{AdjA}		semper^{Adv}	locat.^{PräAkt}					
				nächtliche nightly	einzelne single	immer always	stellt an. stations.			

[352] [SOSIA SERVUS]:	Bene^{Adv} facit:^{PräAkt} quia^{Kon} nōs^N_{Pr} erāmus^{ImpAkt} peregrī,^{AdjN} tūtātust^N_{PerPasPräAkt} domī;^{Adv}	gut well macht er: he does: weil because wir we waren we were fremd, foreign, geschützt ist has protected zu Hause; at home;
[353]	at^{Kon} nunc^{Adv} abi^{PräImvAkt} sānē,^{Adv} advēnisse^{PerInfAkt} familiārēs^{AdjN} dīcītō.^{Fu1ImvAkt}	aber but jetzt now geh weg go away gewiß, surely, angekommen zu sein to have arrived sage du. say.
[354] [MERCURIUS DEUS]:	Nescio^{PräAkt} quam^{Pr} tū^N_{Pr} familiārīs^{AdjN} sīs:^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv}	ich weiß nicht I do not know wie what sort du you vertraut familiar seist: you may be: wenn nicht unless sofort at once von hier from here
	abīs,^{PräKnjAkt} du weg gehst, you may go away,	
[355]	familiārīs, accipiēre^{PräInfpas} faxo^{Fu1Akt} hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}	empfangen zu werden you will be received werde ich machen I will see to it keineswegs not vertraulich. in a friendly way.
[356] [SOSIA SERVUS]:	Hīc^{Adv} inquam^{PräAkt} habitō^{PräAkt} ego^N_{Pr} atque^{Kon} hōrunc^G_{Pr} servus^{sum.}_{PräAkt} At^{Kon}	hier here sage ich I say wohne ich I dwell ich I und auch and von diesen of these bin. I am. aber but
	scīn^{Pt}_{PräAkt} quo^{Adv} modō? weißt du ? auf welche in what way do you know ?	
[357] [MERCURIUS DEUS]:	faciam^{Fu1Akt} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} tē^A_{Pr} superbum,^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs.^{PräKnjAkt}	werde ich machen I will make ich I heute today dich you übermütig, proud, wenn nicht unless von hier from here du weg gehst. you may go away.
	Quōnam^{Adv} modo? auf welche denn in what way then	
[358]	Auferēre,^{Fu1Pas} nōn^{Pt} abībis,^{Fu1Akt} si^{Kon} ego^N_{Pr} fustem sūmpserō.^{Fu2Akt}	weggetragen wirst, you will be carried off, nicht not wirst du weggehen, you will go away, wenn if ich I genommen haben werde. I will have taken up.
[359] [SOSIA SERVUS]:	Quīn^{Pt} mē^A_{Pr} esse^{InfAkt} hujus^G_{Pr} familiārēm^G_{Pr} praedicō.^{PräAkt}	warum nicht indeed mich me zu sein to be dieses of this der Familie of the household behauptete ich. I declare.
[360] [MERCURIUS DEUS]:	Vide^{PräImvAkt} sīs^{PräKnjAkt} quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre^{PräInfpas} vīs,^{PräAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv}	sieh see doch please wie how bald soon geprügelt werden to be beaten willst du, you wish, wenn nicht unless sofort at once
	hinc^{Adv} abīs.^{PräKnjAkt} von hier from here du weg gehst. you may go away.	
[361] [SOSIA SERVUS]:	Tūn^{NPt}_{Pr} domō^{AdjN} prohibēre^{PräInfpas} peregrē^{Adv} mē^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} postulās?^{PräAkt}	du ? you ? fernzuhalten to prevent als Fremdling abroad mich me ankommend arriving forderst du? you demand?
[362] [MERCURIUS DEUS]:	Haecin^{NPt}_{Pr} tua^{AdjN} domust?^N_{PräAkt} Ita^{Adv} inquam.^{PräAkt} Quis^N_{Pr} erūs^{PräAkt} est^{PräAkt} igitur^{Pt}	dies ? this ? dein your Haus ist? Is house? so so sage ich. I say. wer who ist is also therefore
	tibi?^D_{Pr} dir? to you?	
[363] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō,^{qui^N_{Pr}} nunc^{Adv} praefectust^N_{PräAkt} Thēbānis^{AdjAbi} legiōnibus,	der who jetzt now Befehlshaber ist is commander den thebanischen for Theban
[364]	quicūm^{AbIPPrp}_{Pr} nūpta^N_{PerPas} est^{PräAkt} Alcumēna. Quid^A_{Pr} ais?^{PräAkt} quid^N_{Pr} nōmen^{PräAkt} tibi^D_{Pr}	mit welchem with whom verheiratet married ist is was what sagst du? you say? was what
	est?^{PräAkt} ist? is?	
[365]	Sōsiām^{PräAkt} vocant^{PräAkt} Thēbānī, Dāvō^{PräAkt} prōgnātum^A_{PerPas} patre.	nennen they call gezeugt having been born
[366] [MERCURIUS DEUS]:	Nē^{Pt} tū^N_{Pr} istic^{Adv} hodiē^{Adv} malō^{AdjAbi} compositīs^{Abl}_{PerPas} mendāciīs	ja nicht indeed du you dort there heute today Übel your zusammen gestellten with arranged
	ja nicht indeed du you	
[367]	advēnisti,^{PerAkt} audāciāi^{PräAkt} columen, cōsūtīs^{Abl}_{PerPas} dolīs.	bist angekommen, you have arrived, zusammen genähten with sewn together

[368] [SOSIA SERVUS]:	Immō^{Pt}	equidem^{Pt}	tunicīs	cōnsūtīs^{Abl}	PerPas	hūc^{Adv}	adveniō,^{PräAkt}	nōn^{Pt}	dolīs.
	vielmehr on the contrary	in der Tat indeed		zusammen genährt having been sewn together		hierher hither	komme ich, I come,	nicht not	
[369] [MERCURIUS DEUS]:	At^{Kon}	mentiris^{PräPas}	etiam:^{Adv}	certō^{Adv}	pedibus,	nōn^{Pt}	tunicīs	venīs.^{PräAkt}	
	aber but	du lügst you lie	auch: also:	gewiss certainly		nicht not		komst du. you come.	
[370] [SOSIA SERVUS]:	Ita^{Pt}	profectō.^{Pt}	Nunc^{Adv}	profectō^{Pt}	vāpulā^{PrälmvAkt}		ob^{Prp}	mendācium.	
	so so	in der Tat. surely.	jetzt now	in der Tat surely	werde geprügelt be whipped		wegen on account of		
[371]	Nōn^{Pt}	edepol^{ij}	volō^{PräAkt}	profectō.^{Pt}	At^{Kon}	pol^{ij}	profectō^{Pt}	ingrātiīs.	
	nicht not	bei Pollux by Pollux	will ich I wish	in der Tat. surely.	aber but	bei Pollux by Pollux	in der Tat surely		
[372] [MERCURIUS DEUS]:	hoc^N_{Pr}	quidem^{Pt}	profectō^{Pt}	certum^{AdjN}	est,^{PräAkt}	nōn^{Pt}	est^{PräAkt}	arbitrārium.^{AdjN}	
	dies this	doch indeed	in der Tat surely	sicher certain	ist, is,	nicht not	ist is	frei gestellt. at discretion.	
[373] [SOSIA SERVUS]:	Tuam^{AdjA}	fidem	obsecrō.^{PräAkt}	Tūn^{NPt}_{Pr}	tē^A_{Pr}	audēs^{PräAkt}	Sōsiām	esse^{InfAkt}	dīcere,^{InfAkt}
	deine your	ich beschwöre. I beseech.		du ? do you ?	dich you	wagst you dare		zu sein to be	zu sagen, to say,
[374] [MERCURIUS DEUS]:	qui^N_{Pr}	ego^N_{Pr}	sum?^{PräAkt}	Perīi.^{PerAkt}	Parum^{Adv}	etiam,^{Adv}	praeut^{Kon}	futūrum^N_{Fu1Akt}	
	wer who	ich I	bin ?? am?	ich bin verloren. I have perished.	zu wenig too little	auch, also,	im Vergleich wie compared to how	sein werdend about to be	
	est, ^{PräAkt}	praedicās. ^{PräAkt}		behauptest du. you predict.					
[375]	cujus^G_{Pr}	nunc^{Adv}	ēs?^{PräAkt}	Tuus,^{AdjN}	nam^{Kon}	pugnīs	ūsū	fēcīstī^{PerAkt}	tuum.^{AdjA}
	wessen whose	jetzt now	bist du ?? are you?	dein, yours,	denn for			hast du gemacht you made	deinen. yours.
[376] [SOSIA SERVUS]:	prō^{Prp}	fidem,	Thēbānī cīvēs.	Etiam^{Adv}	clāmās,^{PräAkt}	carnifex?			
	bei der by			auch still	schreist du, you shout,				
[377] [MERCURIUS DEUS]:	loquere,^{PrälmvPas}	quid^A_{Pr}		vēnisti?^{PerAkt}	Ut^{Kon}	esset^{ImpKnjAkt}	quem^A_{Pr}	tū^N_{Pr}	pugnīs
	sprich, speak,	was what		bist du gekommen ?? did you come?	damit so that	sei it might be	wen whom	du you	
	caederēs. ^{ImpKnjAkt}								
	schlägest. you might beat.								
[378]	Cujus^G_{Pr}	ēs?^{PräAkt}	Amphitruōnis,	inquam,^{PräAkt}	Sōsiā.	Ergō^{Adv}	istōc^{Abl}_{Pr}	magis,^{AdvKmp}	
	wessen whose	bist du ?? are you?		sage ich, I say,		also therefore	durch dieses by that	mehr, more,	
[379]	quia^{Kon}	vaniloquus^{AdjN}	PräAkt	vāpulābis:^{Fu1Akt}		ego^N_{Pr}	sum,^{PräAkt}	nōn^{Pt}	Sōsiā.
	weil because	Schwätzer bist du, babbler you are,		wirst du geprügelt: you will get a beating:		ich I	bin, am,	nicht not	du, you,
[380] [SOSIA SERVUS]:	Ita^{Pt}	dī faciant,^{PräKnjAkt}	ut^{Kon}	tū^N_{Pr}	potius^{Adv}	sīs^{PräKnjAkt}	atque^{Kon}	ego^N_{Pr}	tē^A_{Pr}
	so so	mögen sie machen, may do,	dass that	du you	ehler rather	seiest you may be	und and	ich I	dich you
	verberem. ^{PräKnjAkt}								
	ich prügle. I may beat.								
[381] [MERCURIUS DEUS]:	Etiam^{Adv}	muttīs?^{PräAkt}	Jam^{Adv}	tacēbō.^{Fu1Akt}		Quis^N_{Pr}	tibi^D_{Pr}	erust?^N_{PräAkt}	Quem^A_{Pr}
	auch still	murmelst du ?? you mutter?	schon now	werde ich schweigen. I will be silent.		wer who	dir to you	Herr ist ?? master is?	wen whom
	tū^N_{Pr}	volēs.^{Fu1Akt}							
	du you	wirst du wollen. will wish.							
[382]	Quid^N_{Pr}	igitur?^{Pt}	qui^N_{Pr}	nunc^{Adv}	vocāre?^{PräInfAkt}	Nēmō^N_{Pr}	nisi^{Kon}	quem^A_{Pr}	
	was what	also? therefore?	wen who	jetzt now	zu rufen? to call?	niemand no one	außer unless	wen whom	
	jussēris. ^{Fu2Akt}								
	wirst du befohlen haben. you will have ordered.								
[383]	Amphitruōnis	tē^A_{Pr}	esse^{InfAkt}	ajēbās^{ImpAkt}	Sōsiām.	Peccāveram,^{PlqAkt}			
		dich you	zu sein to be	behauptest du you were saying		ich hatte gefehlt, I had erred,			

[384] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon}	Amphitruōnis	socium	nē ^{Kon}	mē ^A Pr	esse ^{InfAkt}	voluī ^{PerAkt}	dicere. ^{InfAkt}
	denn for			dass nicht not	mich me	zu sein to be	wollte ich I wanted	sagen. to say.
[385] [MERCURIUS DEUS]:	Scībam ImpAkt	equidem ^{Pt}	nūlūm AdjA	esse ^{InfAkt}	nōbīs ^D Pr	nisi ^{Kon}	mē ^A Pr	servum
	wusste ich I knew	in der Tat indeed	keinen none	zu sein to be	für uns for us	außer unless	mich me	Sōsiām.
[386]	fūgit PräAkt	tē ^A Pr	ratiō.	Utinam ^{Pt}	istūc ^A Pr	pugnī	fēcissent PlqKnjAkt	tūi. AdjG
	entgeht has escaped	dir you	möge doch would that	dies da that		hätten sie gemacht they had made		deine. your.
[387]	Ego ^N Pr	sum PräAkt	Sōsiā	ille ^N Pr	quem ^A Pr	tū ^N Pr	dūdum Adv	esse ^{InfAkt}
	ich I	bin am	jener that	den whom	du you	eben a little ago	zu sein to be	ajēbās ImpAkt
[388] [SOSIA SERVUS]:	Obsecrō PräAkt	ut ^{Kon}	per ^{Prp}	pācem	liceat PräKnjAkt	tē ^A Pr	alloqui, InfPas	ut ^{Kon}
	ich beschwöre I beseech	dass that	durch through	sei erlaubt it may be permitted	dich you	an zreden, to address,	dass that	nē ^{Kon}
	vāpulem. PräKnjAkt							
	ich geprügelt werde. I may get a beating.							
[389] [MERCURIUS DEUS]:	Immō ^{Pt}	indūtiae	parumper Adv	fiant, PräKnjAkt	si ^{Kon}	quid ^N Pr	vīs PräAkt	loqui. InfPas
	vielmehr on the contrary		kurz for a little	mögen sie werden, they may be made,	wenn if	etwas anything	willst du you wish	reden. to speak.
[390] [SOSIA SERVUS]:	Nōn ^{Pt}	loquar PräKnjPas	nisi ^{Kon}	pāce	factā, Abl PerPas	quandō ^{Kon}	pugnīs	plūs Adv
	nicht not	werde ich reden I may speak	außer unless	gemacht seiend, having been made,		da since	mehr more	valēs. PräAkt
[391] [MERCURIUS DEUS]:	Dic PrälmvAkt	si ^{Kon}	quid ^N Pr	vīs, PräAkt	nōn ^{Pt}	nocēbō. Fu1Akt	Tuae AdjD	fidē
	sage say	wenn if	etwas anything	willst du, you want,	nicht not	werde ich schaden. I will harm.	deiner to your	crēdō? PräAkt
	Meae. AdjD							glaube ich ?? I trust?
[392] [SOSIA SERVUS]:	Quid ^N Pr	si ^{Kon}	fallēs? Fu1Akt	Tum ^{Pt}	Mercurius	Sōsiae ^D Pr	īrātus AdjN	siet. PräKnjAkt
	was what	wenn if	wirst du täuschen ?? you will deceive?	dann then		dem Sosia to Sosia	zornig angry	sei. may be.
[393]	Animū	adverte. PrälmvAkt	nunc Adv	licet PräAkt	mihi ^D Pr	liberē Adv	quidvīs ^A Pr	loqui. InfPas
	richte zu. turn.		jetzt now	ist erlaubt it is permitted	mir to me	frei freely	was auch immer anything	zu reden. to speak.
[394]	Amphitruōnis	ego ^N Pr	sum PräAkt	servus	Sōsiā	Etiam Adv	dēnuō? Adv	
	ich I	bin am				auch also	von neuem ?? again?	
[395]	Pācem	fēcī, PerAkt	foedus	fēcī, PerAkt	vēra AdjA	dīcō. PräAkt	Vāpulā. PrälmvAkt	
	habe ich gemacht, I made,			habe ich gemacht. I made.	Wahres truths	sage ich. I say.	laß dich prügeln. get a beating.	
[396]	Ut ^{Kon}	libet PräAkt	quid ^N Pr	tibi ^D Pr	libet PräAkt	fac, PrälmvAkt	quoniām Kon	pugnīs
	wie as	es beliebt	was whatever	dir to you	beliebt es it pleases	tue, do,	weil since	plūs Adv
	valēs; PräAkt							mehr more
	vermagst du; you are strong;							
[397]	vērum, Kon	utut Kon	ēs PräAkt	factūrus, N Fu1Akt	hoc ^A Pr	quidem Pt	hercleij	hau Pt
	aber, but,	wie auch immer however	bist du you are	im Begriff zu tun, about to do,	dies this	jedenfalls indeed	bei Herkules by Hercules	keineswegs not
	reticēbō Fu1Akt		tamen. Adv					
	werde ich verschweigen I will keep silent		dennoch. however.					
[398] [MERCURIUS DEUS]:	Tū ^N Pr	mē ^A Pr	vivus AdjN	hodiē Adv	numquam Adv	faciēs Fu1Akt	quīn Kon	sim PräKnjAkt
	du you	mich me	lebend alive	heute today	niemals never	wirst du machen you will make	ohne daß but that	Sōsiā.
[399] [SOSIA SERVUS]:	Certe Adv	edepolij	tū ^N Pr	mē ^A Pr	aliēnābis Fu1Akt	numquam Adv	quīn Kon	noster AdjN
	gewiß certainly	bei Pollux by Pollux	du you	mich me	wirst du entfremden you will alienate	niemals never	ohne daß but that	siem; PräKnjAkt
[400]	nec Kon	nōbīs ^D Pr	praeter Prp	mēd ^A Pr	alias AdjN	quisquam N Pr	est PräAkt	servus
	und nicht nor	bei uns for us	außer besides	mich me	anderer another	irgend jemand anyone	ist is	Sōsiā.

[402] [MERCURIUS DEUS]:	Hic^N Pr homo sānus^{AdjN} nōn^{Pt} est.^{PräAkt} Quod^N Pr mihi^D Pr praedicās^{PräAkt} vitium, id^N Pr
	dieser this tibi^D Pr est.^{PräAkt} dir to you nicht not ist. is.
[403] [SOSIA SERVUS]:	quid,^N Pr malum, AdjN nōn^{Pt} sum^{PräAkt} ego^N Pr servus Amphitruōnis Sōsia?
	was, what, zum Teufel, evil, nicht not bin ich am ich I
[404]	nonne^{Pt} hāc^{AdjAbl} noctū nostra^{AdjN} nāvis hūc^{Adv} ex^{Prp} portū Persicō^{AdjAbl}
	nicht etwa ? surely dieser this unsere our hierher hither aus out of persischen Persian
[405]	vēnit,^{PerAkt} quaē^N Pr mē^A Pr advēxit?^{PerAkt} nōnne^{Pt} mē^A Pr hūc^{Adv} erūs mīsit^{PerAkt}
	ist gekommen, came, die which mich me hat hergebracht sie? carried? nicht etwa ? surely mich me hierher hither erūs hat gesandt sent mein? my?
[406]	nōnne^{Pt} ego^N Pr nunc^{Adv} stō^{PräAkt} ante^{Prp} aedīs nostrās?^{AdjA} nōn^{Pt} mi^D Pr est^{PräAkt}
	nicht etwa ? surely ich I jetzt now stehe ich stand vor before unsere? our? nicht not mir to me ist is lanterna in^{Prp} manū? in in
[407]	nōn^{Pt} loquor,^{PräPas} nōn^{Pt} vigilō?^{PräAkt} nōnne^{Pt} hic^N Pr homo modo^{Adv} mē^A Pr pugnīs
	nicht not rede ich, I speak, nicht not wache ich? I am awake? nicht etwa ? surely dieser this soeben just now mich me contudit?^{PerAkt} hat zusammen geschlagen? beat up?
[408]	fēcit^{PerAkt} hercle, ij nam^{Kon} etiam^{Adv} miserō^{AdjD} nunc^{Adv} mihi^D Pr mālae dolent.^{PräAkt}
	hat er getan he did bei Herkules, by Hercules, denn for auch also dem Egenden wretched jetzt to me mir now schmerzen. hurt.
[409]	quid^N Pr igitur^{Pt} ego^N Pr dubitō,^{PräAkt} aut^{Kon} cūr^{Adv} nōn^{Pt} intrō^{PräAkt} eō^{PräAkt} in^{Prp}
	was what also therefore now ich I zögere ich, hésitate, oder or warum why nicht not hinein gehe ich inside gehe ich I go in into nostrām^{AdjA} domum? unsere our
[410] [MERCURIUS DEUS]:	Quid,^N Pr domum vestram?^{AdjA} Ita^{Pt} enim^{Pt} vērō.^{Pt} Quīn^{Kon} quaē^N Pr dixisti^{PerAkt}
	was, what, euer eigenes? your? modo^{Adv} soeben just now ja so nämlich for in der Tat. indeed. warum nicht nay rather was which hast du gesagt you said
[411]	omnia^A Pr ementitus^{PerPas} equidem^{Pt} Sōsia Amphitruōnis sum.^{PräAkt}
	alles all hast du erdichtet: you have lied: in der Tat indeed bin ich. am.
[412]	nam^{Kon} noctū hāc^{AdjAbl} solūta^N PerPas est^{PräAkt} nāvis nostra^{AdjN} ē^{Prp} portū
	denn for dieser this gelöst worden seiend having been loosed ist is unser our aus out of Persicō,^{AdjAbl} persischen, Persian,
[413]	et^{Kon} ubi^{Kon} Pterela rēx rēgnāvit^{PerAkt} oppidum expugnāvimus,^{PerAkt}
	und and wo where hat geherrscht ruled haben wir erstürmt, we stormed,
[414]	et^{Kon} legiōnēs Tēlōboārum vī pugnāndō^{Abl} Ger cēpimus,^{PerAkt}
	und and durch das Kämpfen by fighting haben wir genommen, we took,
[415]	et^{Kon} ipsus^N Pr Amphitruō optruncāvit^{PerAkt} rēgem Pterelam in^{Prp} proeliō.
	und and selbst himself hat niedergemacht cut down in in
[416] [SOSIA SERVUS]:	Egomet^N Pr mihi^D Pr nōn^{Pt} crēdō,^{PräAkt} cum^{Kon} illaec^N Pr autumāre^{InfAkt} illum^A Pr audiō:^{PräAkt}
	ich selbst I myself mir to me nicht not glaube ich, I believe, wenn when jene that one behaupten to assert ihn that man höre ich; I hear;

[417]	hic^N_{Pr} quidem^{Pt} certē^{Adv} quae^N_{Pr} illīc^{Adv} sunt^{PräAkt} rēs gestae^N_{PerPas} memorat^{PräAkt}	dieser this man doch indeed gewiss certainly welche which dort there sind are vollbrachte having been done berichtet he recounts memoriter.^{Adv} aus dem Gedächtnis. from memory.
[418]	sed^{Kon} quid^A_{Pr} ais?^{PräAkt} quid^A_{Pr} Amphitruōnī ā^{Prp} Tēloboīs est^{PräAkt} datum?^N_{PerPas}	aber but was what sagst du? do you say? was what von by ist is gegeben? having been given?
[419] [MERCURIUS DEUS]:	Pterela rēx qui^N_{Pr} pōtitāre^{InfAkt} solitus^N_{PerPas} est^{PräAkt} paterā aureā.^{AdjAbl}	der who zu zechen to drink gewohnt gewesen having been accustomed ist is golden. golden.
[420] [SOSIA SERVUS]:	Ēlocūtus^N_{PerPas} est.^{PräAkt} ubi^{Adv} patera nunc^{Adv} est?^{PräAkt} Est^{PräAkt} in^{Prp} cistulā;	gesagt having spoken out hat er. has. wo where jetzt now ist? is? ist is in in in in
[421] [MERCURIUS DEUS]:	Amphitruōnis obsignāta^N_{PerPas} signō est.^{PräAkt} Signī dīc^{PräImvAkt} quid^N_{Pr} est?^{PräAkt}	versiegelt having been sealed ist. is. sage say was what ist? it is?
[422]	Cum^{Prp} quadrigīs Sōl exoriēns.^N_{PräAkt} quid?^N_{Pr} mē^A_{Pr} captās,^{PräAkt} carnufex?	mit with aufgehend. rising. was ?? what ?? mich me umgarnst du, do you trap,
[423] [SOSIA SERVUS]:	Argūmentīs vīcit,^{PerAkt} aliud^{AdjA} nōmen quaerundum^N_{Fu1PasGdv} est^{PräAkt} mīhi.^D_{Pr}	hat gesiegt, he has defeated, ein anderes another zu suchen sei to be sought ist it is für mich. for me.
[424]	nesciō^{PräAkt} unde^{Adv} haec^A_{Pr} hic^{Adv} spectāvit.^{PerAkt} jam^{Adv} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} dēcipiam^{Fu1Akt}	ich weiß nicht I do not know woher whence dieses these things hier here hat angeschaut. he has watched. gleich now ich I diesen this man werde täuschen I will deceive grundlich; properly;
[425]	nam^{Kon} quod^A_{Pr} egomet^N_{Pr} sōlus^{AdjN} fēcī,^{PerAkt} nec^{Kon} quisquam^N_{Pr} alius^{AdjN}	denn for was which thing ich selbst I myself allein alone habe getan, I did, und nicht and not irgend jemand anyone anderer else
	affuit,^{PerAkt} ist zugegen gewesen, was present,	
[426]	in^{Prp} tabernāclō, id^N_{Pr} quidem^{Pt} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} poterit^{Fu1Akt} dicere.^{InfAkt}	in in dies that doch indeed heute today niemals never wird können he will be able sagen. to say.
[427]	sī^{Kon} tū^N_{Pr} Sōsia ēs,^{PräAkt} legiōnēs cum^{Kon} pugnābant^{ImpAkt} maximē,^{AdvSup}	wenn if du you bist, are, als when kämpften they were fighting am meisten, most,
[428]	quid^A_{Pr} in^{Prp} tabernāclō fēcistī?^{PerAkt} victus^N_{PerPas} sum,^{PräAkt} sī^{Kon} dixerīs.^{Fu2Akt}	was what im in hast du getan ?? did you do? besiegte defeated bin ich, I am, wenn if gesagt haben wirst. you will have said.
[429] [MERCURIUS DEUS]:	Cadus erat^{PräAkt} vīnī , inde^{Adv} implēvī^{PerAkt} hirneam. Ingressust^N_{PerPas} viam.	war was daraus from there füllte ich I filled geboren, having been born, ist aufgebrochen he has entered
[430]	Eam^A_{Pr} ego^N_{Pr} ut^{Kon} mātre fuerat^{PlqAkt} nātum,^A_{PerPas} tum^{Adv} vīnī ēdūxi^{PerAkt} merī.	diese her ich, I, wie as gewesen war it had been geboren, having been born, damals then zog ich heraus I led out
[431] [SOSIA SERVUS]:	Factum^N_{PerPas} est^{PräAkt} illud,^N_{Pr} ut^{Kon} ego^N_{Pr} illīc^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim^{PerKnjAkt} merī.	getan having been done ist has jenes, that dass that ich I dort there ausgetrunken habe ich I may have drunk up
[432]	mīra^{AdjN} sunt^{PräAkt} nīsi^{Kon} latuit^{PerAkt} intus^{Adv} illīc^{Adv} in^{Prp} illāc^{Abl}_{Pr} hirneā.	wunderbare Dinge wonders sind are außer wenn unless verborgen war he has hidden innen inside dort there in in jener dortigen that
[433] [MERCURIUS DEUS]:	Quid^N_{Pr} nunc?^{Adv} vincō^{Pt}_{PräAkt} argūmentīs, tē^A_{Pr} nōn^{Pt} esse^{InfAkt} Sōsiam?	was what jetzt ?? now? siege ich ? do I win ? dich you nicht not zu sein to be

[434] [SOSIA SERVUS]:	Tū^N Pr negās^{PrAkt} mēd^A Pr esse? InfAkt Quid^N Pr ego^N Pr ni^{Kon} negem,^{PrKnjAkt} qui^N Pr	du you verneinst deny mich me zu sein ?? to be? was why ich I wenn nicht if not leugne ich, I may deny, da ich who
	egomet^N Pr siem?^{PrKnjAkt}	ich selbst I myself sei ich ?? I may be?
[435]	Per^{Prp} Jovem jūrō^{PrAkt} mēd^A Pr esse^{InfAkt} neque^{Kon} mē^A Pr falsum^{AdjA} dīcere. InfAkt	bei by schwörte ich I swear mich me zu sein to be und nicht and not mich me falsch false zu sagen. to say.
[436] [MERCURIUS DEUS]:	At^{Kon} ego^N Pr per^{Prp} Mercurium jūrō,^{PrAkt} tibi^D Pr Jovem nōn^{Pt} crēdere; InfAkt	aber but ich I bei by schwörte ich, I swear, dir to you nicht not zu glauben; to believe;
[437]	nam^{Kon} injūrātō^D PerPas sciō^{PrAkt} plūs^{AdvKmp} crēdet^{Fu1Akt} mihi^D Pr quam^{Kon} jūrātō^D PerPas	denn for ungeeidigt to the unsworn weiß ich I know mehr more wird glauben he will believe mir to me als than beeidigt to the sworn
	tibi.^D Pr	dir. you.
[438] [SOSIA SERVUS]:	Quis^N Pr ego^N Pr sum^{PrAkt} saltem, Adv si^{Kon} nōn^{Pt} sum^{PrAkt} Sōsia? tē^A Pr interrogo.^{PrAkt}	wer who ich I bin am wenigstens, at least, wenn if nicht not bin am dich you frage ich. task.
[439] [MERCURIUS DEUS]:	Ubi^{Kon} ego^N Pr nōlim^{PrKnjAkt} Sōsia esse, InfAkt tu^N Pr estō^{PrAlmvAkt} sānē^{Adv} Sōsia;	wenn when ich I nicht wollen sollte ich I may not wish sein, to be, du you sei be gewiß surely
[440]	nunc, Adv quandō^{Kon} ego^N Pr sum, PrAkt vāpulābis,^{Fu1Akt} nī^{Kon} hinc^{Adv} abīs,^{PrAkt}	jetzt, now da since ich I bin, am, wirst du Prügel bekommen, you will get a beating, wenn nicht unless von hier from here gehst du, you go away,
	ignōbilis. AdjN	Nichtsnutz. ignoble one.
[441] [SOSIA SERVUS]:	Certē^{Adv} edepol, ij cum^{Kon} illum^A Pr contemplō^{PrAkt} et^{Kon} fōrmam cognōscō^{PrAkt} meam, AdjA	gewiß certainly bei Pollux, wenn when ihn that man betrachte ich I behold und and erkenne ich I recognize meine, my,
[442]	quem^A Pr ad^{Prp} modum ego^N Pr sum, PrAkt saepe^{Adv} in^{Prp} speculum īinspexi,^{PerAkt}	wie in what nach to ich I bin, am, oft often in into habe ich hinein geschaut, I looked into,
	nimis^{Adv} similest^{PrAkt} mei;^G Pr	allzu too ähnlich ist is similar meiner; of me;
[443]	itidem^{Adv} habet^{PrAkt} petasum ac^{Kon} vestītum: tam^{Adv} cōsimilest^{PrAkt} atque^{Kon} ego;^N Pr	ebenso likewise hat he has und and so so gleich ähnlich ist alike is wie auch as ich; I;
[444]	sūra, pēs, statūra, tōnsus,^N PerPas oculī, nāsum vel^{Kon} labra,	Haarschnitt, shorn, oder or
[445]	mālae, mentum, barba, collus: tōtus. AdjN quid^N Pr verbīs opust? PrAkt	ganz, whole. was what Bedarf ist? is need?
[446]	si^{Kon} tergum cicātrīcōsum, AdjN nihil^N Pr hōc^{Abl} Pr similist^{PrAkt} similius. AdjNKmp	wenn if vernarb, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlich ist is similar ähnlicher, more similar.
[447]	sed^{Kon} cum^{Kon} cōgītō,^{PrAkt} equidem^{Pt} certō^{Adv} idem^N Pr sum^{PrAkt} qui^N Pr semper^{Adv}	aber but wenn when denke ich, I think, freilich indeed gewiß surely derselbe the same bin I am der who immer always
	fūi.^{PerAkt}	gewesen bin ich. I was.
[448]	nōvī^{PerAkt} erum, nōvī^{PerAkt} aedīs nostrās; AdjA sānē^{Adv} sapiō^{PrAkt} et^{Kon} sentiō.^{PrAkt}	kenne ich I know kenne ich I know unsere; our; gewiß surely versteh ich I am sensible und and nehme ich wahr. I perceive.
[449]	nōn^{Pt} ego^N Pr illi^D Pr obtemperō^{PrAkt} quod^{Kon} loquitur.^{PrPas} pultābō^{Fu1Akt} forīs. Adv	nicht not ich I jenem to him gehorche ich obey was what er spricht. he speaks. werde klopfen I will knock an der Tür. at the door.

[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo^{Adv} agis^{PräAkt} tē?^A Pr Domum. Quadrīgās si^{Kon} nunc^{Adv} īscendās^{PräKnjAkt} Jovis
	wohin whither gehst du do you drive dich ?? yourself?
[451]	atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās,^{PräKnjAkt} ita^{Adv} vix^{Adv} poteris^{Fu1Akt} effugere^{InfAkt} īfōrtūnium.
	und and von hier from here fliehen solltest du, you might flee, so thus kaum scarcely wirst du können you will be able entkommen to escape
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne^{Pt} erae meae^{AdjP} nūntiāre^{InfAkt} quod^{Kon} erus meus^{AdjN} jussit^{PerAkt} licet?^{PräAkt}
	etwa nicht surely ? meiner my zu melden to announce was what mein my befohlen hat has ordered ist erlaubt ?? it is permitted?
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae^{AdjD} si^{Kon} quid^N Pr vīs^{PräAkt} nūntiāre:^{InfAkt} hanc^A Pr nostram^{AdjA} adīre^{InfAkt} nōn^{Pt}
	der Deinen to yours wenn if etwas anything du willst you wish zu melden: to announce: diese this woman unsere ours zu betreten to approach nicht not
	sinam.^{Fu1Akt} werde ich zulassen. I will allow.
[454]	nam^{Kon} si^{Kon} mē^A Pr irritāsis,^{Fu2Akt} hodiē^{Adv} lumbifragium hinc^{Adv} auferēs.^{Fu1Akt}
	denn for wenn if mich me gereizt haben wirst, you will have provoked, heute today von hier from here wirst du davontragen. you will carry off.
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō^{PräAkt} potius.^{Adv} dī immortālēs,^{AdjN} obsecrō^{PräAkt} vestram^{AdjA} fidem,
	gehe ich fort I go away eher. rather. unsterblichen, immortal, beschwöre ich I beseech eure your
[456]	ubi^{Adv} ego^N Pr peri?^{PerAkt} ubi^{Adv} immūtātus^N PerPas sum?^{PräAkt} ubi^{Adv} ego^N Pr
	wo where ich I zugrunde gegangen bin ich ?? have perished? wo where verwandelt having been changed bin ich ?? am? wo where ich I
	fōrmam perdidī?^{PerAkt} verloren habe ich ?? have lost?
[457]	an^{Kon} egomet^N Pr mē^A Pr illīc^{Adv} reliquī,^{PerAkt} si^{Kon} forte^{Adv} oblitus^N PerPas fui?^{PerAkt}
	oder or ich selbst I myself mich me dort there ließ ich zurück, I left, wenn if zufällig by chance vergessen habend having forgotten war ich? I was?
[458]	nam^{Kon} hic^N Pr quidem^{Pt} omnem^{AdjA} imāginem meam,^{AdjA} quae^N Pr antehāc^{Adv} fuerat,^{PlqAkt}
	denn for dieser this man doch indeed die ganze whole meine, my, welche which vorher before now gewesen war, had been,
	possidet.^{PräAkt} besitzt. he possesses.
[459]	vīvō fit^{PräAkt} quod^N Pr numquam^{Adv} quisquam^N Pr mortuō faciet^{Fu1Akt} mihi.^D Pr
	geschieht it is done was that which niemals never irgendjemand anyone wird tun will do mir. for me.
[460]	ibō^{Fu1Akt} ap^{Prp} portum atque^{Kon} haec^A Pr uti^{Kon} sunt^{PräAkt} facta^N PerPas erō
	werde ich gehen I will go zu to und and diese these things wie as sind are gemacht having been done
	dīcam^{Fu1Akt} meō;^{AdjD} werde ich sagen I will tell meinem; my;
[461]	nisi^{Kon} etiam^{Adv} is^N Pr quoque^{Pt} mē^A Pr ignōrabit:^{Fu1Akt} quod^A Pr ille^N Pr faxit^{PerKnjAkt}
	wenn nicht unless auch also er he auch also mich me wird übersehen: will ignore: dies that jener he möge machen may do
	Juppiter,
[462]	ut^{Kon} ego^N Pr hodiē^{Adv} rāsō^{Abl} PerPas capite calvus^{AdjN} capiam^{PräKnjAkt} pilleum.
	dass so that ich I heute today mit rasiertem having been shaved kahl bald nehme ich I may take
Szene I.ii	
[463] [MERCURIUS DEUS]:	Bene^{Adv} prōsperē^{Adv} hoc^N Pr hodiē^{Adv} operis prōcessit^{PerAkt} mihi:^D Pr
	gut well glücklich successfully dies this heute today ist voran gegangen has proceeded mir: for me:
[464]	āmōvī^{PerAkt} ā^{Prp} foribus maximam^{AdjASup} molestiam,
	nahm ich weg I removed von from die größte greatest
[465]	patri ut^{Kon} licēret^{ImpKnjAkt} tūtō^{Adv} illam^A Pr amplexārier,^{InfPas}
	damit so that es erlaubt sei it might be permitted sicher safely jene her zu umarmen. to embrace.

[466]	jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} illūc ^{Adv} ad ^{Prp} erum cum ^{Prp} Amphitruōnem advēnerit, _{Fu2Akt}	schon now	jener that one	dorthin thither	zu to	mit with	angekommen sein wird, will have arrived,
[467]	nārrabit _{Fu1Akt} servum hinc ^{Adv} sēsē ^A _{Pr} ā ^{Prp} foribus Sōsiām	wird erzählen he will tell	von hier from here	sich selbst himself	von from		
[468]	āmōvisse; _{PerInfAkt} ille ^N _{Pr} adeō ^{Adv} illum ^A _{Pr} mentīrī _{PräInfPas} sibi ^D _{Pr}	weggenommen zu haben; to have removed;	jener that one	geradezu indeed	den him	zu lügen to lie	sich for himself
[469]	crēdet, _{Fu1Akt} neque ^{Kon} crēdet _{Fu1Akt} hūc ^{Adv} prōfectum, ^A _{PerPas} ut ^{Kon} jusserat. _{PlqAkt}	wird glauben, he will believe,	und nicht and not	wird glauben he will believe	hierher hither	aufgebrochen, having set out,	wie as
[470]	errōris ambō ^{AdjA} ego ^N _{Pr} illōs ^A _{Pr} et ^{Kon} dēmentiae	beide both	ich I	jene those	und and		
[471]	complēbō _{Fu1Akt} atque ^{Kon} omnem ^{AdjA} Amphitruōnis familiām,	werde ich anfüllen I will fill	und and	die ganze all			
[472]	adeō ^{Adv} usque, ^{Adv} satietātem dum ^{Kon} capiet _{Fu1Akt} pater	so sehr even	bis hin, all the way,		bis until	wird erfassen he will take	
[473]	illius ^G _{Pr} quam ^A _{Pr} amat. _{PrÄkt} igitur ^{Pt} dēmum ^{Adv} omnēs ^{AdjN} scient _{Fu1Akt}	dessen of that one	die welche whom	liebt. he loves.	folglich therefore	erst at last	alle all
[474]	quae ^N _{Pr} facta. ^N _{PerPas} dēnique ^{Adv} Alcumēnam Juppiter	was which things	getan. having been done.		schließlich finally		
[475]	redigēt _{Fu1Akt} antiquam ^{AdjA} conjugī in ^{Prp} concordiam.	wird zurück führen will bring back	alte former		in	into	
[476]	nam ^{Kon} Amphitruō āctūtum ^{Adv} uxōrī turbās conciet _{PräAkt}	denn for		sofort at once		erregt stirs up	
[477]	atque ^{Kon} insimulābit _{Fu1Akt} eam ^A _{Pr} probrī; tum ^{Adv} meus ^{AdjN} pater	und and	wird beschuldigen will charge	sie her	dann then	mein my	
[478]	eam ^A _{Pr} sēditiōnem illi ^D _{Pr} in ^{Prp} tranquillum cōferet. _{Fu1Akt}	jene that	jenem to her	in into		wird überführen. he will carry.	
[479]	nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā dūdum ^{Adv} quod ^A _{Pr} dīxī _{PerAkt} minus, ^{Adv}	nun now	über about	vorhin a while ago	was what	sagte ich I said	weniger, less,
[480]	hodiē ^{Adv} illa ^N _{Pr} pariet _{Fu1Akt} filiōs geminōs ^{AdjA} duōs ^{AdjA}	heute today	jene she	wird gebären will give birth	Zwillinge twin		zwei two
[481]	alter ^N _{Pr} decumō ^{AdjAbl} post ^{Prp} mēnse nāscētur _{Fu1Pas} puer	der eine one	zehnten in the tenth	nach after		wird geboren will be born	
[482]	quam ^A _{Pr} sēminātust, ^N _{PerPas} alter ^N _{Pr} mēnse septumō; ^{AdjAbl}	als after which	gezeugt worden ist, having been sown,	der andere the other		sieben; seventh;	
[483]	eōrum ^G _{Pr} Amphitruōnis alter ^N _{Pr} est, _{PräAkt} alter ^N _{Pr} Jovis:	von jenen of them	der eine one	ist, is,	der andere the other		
[484]	vērum ^{Kon} minōrī ^{AdjDKmp} puerō major ^{AdjNKmp} est _{PräAkt} pater,	aber but	dem kleineren to the younger	größerer greater	ist is		
[485]	minor ^{AdjNKmp} majōrī ^{AdjDKmp} jamne ^{Pt} hoc ^A _{Pr} scītis _{PräAkt} quid ^N _{Pr} siet? _{PräKnjAkt}	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this	wißt ihr do you know	sei? it may be?
[486]	sed ^{Kon} Alcumēnae hujus ^G _{Pr} honōris grātiā ^{Prp}	aber but	dieses of this		um willen for the sake	was what	

[487]	pater cūrāvit _{PerAkt} ūnō _{AdjAbl} ut ^{Kon} fētū fieret, _{ImpKnjAkt}	hat gesorgt ensured mit einem by one dass that geschehe würde, it might become,
[488]	ūnō _{AdjAbl} ut ^{Kon} labōre absolvat _{PräKnjAkt} aerumnās duās. _{Adja}	mit einer by one damit that erlöse he may finish zwei. two.
[489]	[et ^{Kon} nē ^{Kon} in ^{Prp} suspicōne pōnātur _{PräKnjPas} stuprī et ^{Kon}	[und damit nicht lest in in gesetzt werde may be placed und
[490]	clandestina _{AdjN} ut ^{Kon} celetur _{PräKnjPas} consuetio]	heimliche and dass verheimlicht werde so that intimacy connection.]
[491]	quamquam, ^{Kon} ut ^{Kon} jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} dīxī, _{PerAkt} resciscet _{Fu1Akt} tamen ^{Pt}	obwohl, although, wie as schon now vorhin a while ago sage ich, I said, wird erfahren he will learn doch nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem. _{AdjA} quid ^N Pr igitur? ^{Pt} nēmō ^N Pr id ^A Pr probō	ganze. whole. was what folglich? therefore? niemand no one dies that
[493]	profectō ^{Adv} dūcet _{Fu1Akt} Alcumēnae; nam ^{Kon} deum	in der Tat surely wird halten für he will consider denn for
[494]	nōn ^{Pt} pār ^{AdjN} vidētur _{PräPas} facere _{InfAkt} dēlictum suum ^{AdjA}	nicht not angemessen equal scheint seems zu tun, to do, sein eigenes his own
[495]	suamque ^{AdjAKon} ut ^{Kon} culpam expetere _{InfAkt} in ^{Prp} mortālem ut ^{Kon} sinat. _{PräKnjAkt}	und sein eigenes and his own dass that zu fordern to exact an upon dass so that erlaube. he may allow.
[496]	ōratiōnem comprimam; _{Fu1Akt} crepuit _{PerAkt} foris. ^{Adv}	werde ich zusammen drücken: I will compress: knarrte es it has creaked an der Tür. at the door.
[497]	Amphitruō subditivus ^{AdjN} eccum ^{ij} exit _{PräAkt} forās ^{Adv}	unter geschoben substituted siehe da look him tritt hinaus he goes out nach draußen outside
[498]	cum ^{Prp} Alcumēnā uxōre ūsūrāriā. _{AdjAbl}	mit with leihweise. on loan.

Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene ^{Adv} valē, _{PräImvAkt} Alcumēna, cūrā _{PräImvAkt} rem _{AdjA} commūnem, quod _{Pr} facis; _{PräAkt}	gut well lebe wohl, fare well, sorge für care for gemeinsame, common, was which tust du; you do;
[500]	atque ^{Kon} imperce ^{Adv} quaesō: _{PräAkt} mēnsēs jam ^{Adv} tibi ^D Pr esse _{InfAkt} āctōs ^A PerPas	und and milde earnestly ich bitte: I beg: schon now dir for you zu sein to be abgelaufen having been spent
	vidēs. _{PräAkt}	siehst du. you see.
[501]	mihi ^D Pr necesse ^{AdjN} est _{PräAkt} īre _{InfAkt} hinc; ^{Adv} vērum ^{Kon} quod ^N Pr erit _{Fu1Akt} nātūm ^N PerPas	mir for me notwendig necessary ist it is zu gehen to go von hier; from here; aber but was what wird sein will be geboren born
	tollitō. _{Fu1ImvAkt}	nimm auf. take up.
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid ^N Pr istūc ^N Pr est, _{PräAkt} mi ^{AdjD} vir, negōti, quod _{Pr} tū ^N Pr tam ^{Adv} subitō ^{Adv} domō	was what dies da that ist, is mein my dass that du you so plötzlich suddenly
[503]	abeās? _{PräKnjAkt} Edepol ^{ij} hau ^{Pt} quod ^N Pr tui ^G Pr mē ^A Pr neque ^{Kon} domi ^{Adv}	gehst du weg ?? bei Pollux nicht not dass that deiner of you mich me und nicht and not zu Hause at home
	distaedeat; _{PräKnjAkt}	verdrieße; it may displease;

[504]	[IUPPITER DEUS]:	sed ^{Kon} ubi ^{Kon} summus ^{AdjNSup} imperātor nōn ^{Pt} adest ^{PräAkt} ad ^{Prp} exercitum,
		aber wenn oberster nicht anwesend ist zu but when highest not is present to
[505]		citius ^{AdvKmp} quod ^{N Pr} nōn ^{Pt} factō ^{Abl PerPas} est ^{PräAkt} ūsus fit ^{PräAkt} quam ^{Kon} quod ^{N Pr}
		schneller was nicht getan ist wird als more quickly that which not having been done arises than was that which
		factō ^{Abl PerPas} est ^{PräAkt} opus.
		getan ist there is
[506]	[MERCURIUS DEUS]:	Nimis ^{Adv} hic ^{N Pr} scītust ^{N PerPas} sycophanta, qui ^{N Pr} quidem ^{Pt} meus ^{AdjN} sit ^{PräKnjAkt} pater.
		allzu dieser gewitzt ist clever he is der doch mein sei may be too much this is who indeed my be
[507]		observātōe ^{Fu1ImvAkt} eum ^{A Pr} quam ^{Adv} blandē ^{Adv} mulierī palpābitur. ^{Fu1Pas}
		beobachtet ihn, wie schmeichelnd wird gestreichelt werden. observe youpl him, how coaxingly he will fawn.
[508]	[ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor ^{ij} tē ^{A Pr} exerior ^{PräPas} quanti ^{G Pr} faciās ^{PräKnjAkt} uxōrem tuam. ^{AdjA}
		bei Castor dich erfahre ich wie viel wert deine. by Castor you I find out of what value your.
[509]	[IUPPITER DEUS]:	Satin ^{Pt} habēs, ^{PräAkt} sī ^{Kon} fēminārum ^{G Pr} nūlla ^{AdjN} est ^{PräAkt} quam ^{A Pr} aequē ^{Adv}
		genug ? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso enough ? you have, if of women none is whom equally
		diligam? ^{PräKnjAkt}
		ich liebe? I may love?
[510]	[MERCURIUS DEUS]:	Edepol ^{ij} nē ^{Pt} illa ^{N Pr} si ^{Kon} istis ^{AdjAbl} rēbus tē ^{A Pr} sciāt ^{PräKnjAkt} operam dare, ^{PräInfAkt}
		bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüste geben, by Pollux indeed that woman if to those you may know to give,
[511]		ego ^{N Pr} faxim ^{PräKnjAkt} tēd ^{A Pr} Amphitruōnem esse ^{PräInfAkt} mālis, ^{PräKnjAkt} quam ^{Kon} Jovem.
		ich werde machen dich zu sein als du möchtest, I will make sure you to be rather than you may prefer, rather than
[512]	[ALCUMENA MATRONA]:	Experiri ^{PräInfPas} istūc ^{A Pr} māvellem ^{ImpKnjAkt} mē ^{A Pr} quam ^{Kon} mī ^{D Pr} memorārier. ^{PräKnjPas}
		erfahren dieses da mich als dass erwähnt würde. to try out that thing I would prefer me rather than it may be mentioned.
[513]		prius ^{Adv} abīs ^{PräAkt} quam ^{Kon} lectūs ubi ^{Kon} cubuistī ^{PerAkt} concaluit ^{PerAkt} locus.
		früher gehst weg wo du gelegen hast warm geworden ist sooner you go away where you have lain has warmed
[514]		heri ^{Adv} vēnistī ^{PerAkt} mediā ^{AdjAbl} nocte, nunc ^{Adv} abīs. ^{PräAkt} hoccin ^{NPt} placet? ^{PräAkt}
		gestern du kamst jetzt gehst weg. yesterday you came now you go away dies ? gefällt? for father.
[515]	[MERCURIUS DEUS]:	Accēdam ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} hanc ^{A Pr} appellābō ^{Fu1Akt} et ^{Kon} supparasitābor ^{Fu1Pas} patri. ^{D Pr}
		werde heran treten und diese ansprechen werde mit einschmeicheln I will approach and this woman I will address I will play parasite dem Vater. for father.
[516]		numquam ^{Adv} edepol ^{ij} quemquam ^{A Pr} mortālem ^{AdjA} crēdō ^{PräAkt} ego ^{N Pr} uxōrem suam ^{AdjA}
		niemals bei Pollux irgendeinen sterblich ich ich seine never by Pollux anyone mortal I believe I his own
[517]		sic ^{Adv} efflictim ^{Adv} amāre, ^{PräInfAkt} proinde ^{Adv} ut ^{Kon} hic ^{N Pr} tē ^{A Pr} efflictim ^{Adv} dēperit. ^{PräAkt}
		so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweift vergeht. thus desperately to love, accordingly as this man you as pines.
[518]	[IUPPITER DEUS]:	Carnufex, nōn ^{Pt} ego ^{N Pr} tē ^{A Pr} nōvī? ^{PerAkt} abīn ^{PräImvAkt} ē ^{Prp} cōspectū meō? ^{AdjAbl}
		nicht ich habe gekannt? geh fort aus meinem? not you know? be off from my?
[519]		quid ^{N Pr} tibi ^{D Pr} hanc ^{A Pr} cūrātiō est ^{PräAkt} rem, verberō, aut ^{Kon} muttītiō?
		was dir diese ist oder what to you this is or
[520]		quoii ^{D Pr} egō ^{N Pr} jam ^{Adv} hōc ^{Abl Pr} scipiōne. . . Āh ^{ij} nōlī. ^{PräImvAkt} Muttītō ^{Fu1ImvAkt} modo. ^{Adv}
		wem ich schon mit diesem ach wolle nicht. to whom I now with this ah do not. murmele be silent nur. only.
[521]	[MERCURIUS DEUS]:	Nēquiter ^{Adv} paene ^{Adv} expeditiv ^{PerAkt} prīma ^{AdjN} parasitātiō.
		schlecht beinahe hat erledigt erste parasitatiō. wickedly almost turned out first

[522] [IUPPITER DEUS]: **Vērum**^{Kon} **quod**^A_{Pr} **tū**^N_{Pr} **dícis**,_{PräAkt} **mea**^{AdjV} **uxor**, **nōn**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **mī**^D_{Pr} **īrāscī**_{PräInfPas}
aber but was that du you sagst, say, meine my nicht not dich you mir at me zürnen to be angry

decet._{PräAkt}
ziemt.
it is fitting.

[523] **clanculum**^{Adv} **abiī:**_{PerAkt} **ā**^{Prp} **legiōne operam** **hanc**^A_{Pr} **surrupuī**_{PerAkt} **tibi**^D_{Pr}
heimlich secretly bin weg gegangen: von from diese this ich habe gestohlen I stole dir, for you,

[524] **ex**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **primō**^{Adv} **prīma**^{AdjN} **ut**^{Kon} **scīrēs,**_{ImpKnjAkt} **rem** **ut**^{Kon} **gessissem**_{PlqKnjAkt}
von from mir me zuerst first als Erste first damit so that du wüßtest, you might know, wie that ich geführt hätte I had conducted
pūblicam._{AdjA}
öffentliche.
public.

[525] **ea**^A_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **omnia**^A_{Pr} **ēnārrāvī.**_{PerAkt} **nisi**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **amārem**_{ImpKnjAkt}
diese these things dir to you alles all habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht unless dich you ich liebte I would love
plūrimum,_{AdvSup} am meisten, very much,

[526] **nōn**^{Pt} **facerem.**_{ImpKnjAkt} **Facitne**_{PräAkt} **ut**^{Kon} **dīxī?**_{PerAkt} **timidam**^{AdjA} **palpō** **percutit.**_{PräAkt}
nicht not ich würde tun. I would do. macht er? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne schlägt.
I so? die Schüchterne the timid one he strikes.

[527] **Nunc**^{Adv} **nē**^{Kon} **legiō** **persentīscat,**_{PräKnjAkt} **clam**^{Adv} **illūc**^{Adv} **redeundum**^N_{Gdv} **est**_{PräAkt}
jetzt, now, damit nicht lest merkt, may notice, heimlich secretly dorthin to there zurück zu gehen ist it
mihi,^D_{Pr} mir, for me,

[528] **nē**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **uxōrem** **praevirtisse**_{PerInfAkt} **dīcant**_{PräKnjAkt} **prae**^{Prp} **rē** **pūblicā.**_{AdjAbl}
nicht lest mich me vorgezogen zu haben to have outstripped sagen they may say vor before öffentlichen Sache.
I öffentlichen Sache. public.

[529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem**^A_{PräAkt} **ex**^{Prp} **abitū** **concinnās**_{PräAkt} **tū**^N_{Pr} **tuam**^{AdjA} **uxōrem.** **Tacē,**_{PräImvAkt}
weinend weeping aus from arrangierst you contrive du you deine your schweig, be silent;

[530] [IUPPITER DEUS]: **nē**^{Kon} **corrumpē**_{PräImvAkt} **oculōs,** **redībō**_{Fu1Akt} **āctūtum.**^{Adv} **Id**^N_{Pr} **āctūtum**^{Adv} **diū**^{Adv}
nicht do not verdorb ruin werde zurück kehren I will return sofort. dies that sofort at once lange for long
est._{PräAkt} ist. is.

[531] **Nōn**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **hīc**^{Adv} **libēns**^N_{PräAkt} **relinquo**_{PräAkt} **neque**^{Kon} **abeō**_{PräAkt} **abs**^{Prp} **tē.**_{Abl}
nicht not ich dich hier gern willing lasse zurück I leave und nicht and not gehe fort I go away von from dir. you.
Sentiō,_{PräAkt} ich fühle, I perceive,

[532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**^{Kon} **quā**^{Abl}_{Pr} **nocte** **ad**^{Prp} **mē**^A_{Pr} **vēnistī,**_{PerAkt} **ēadem**^{Abl}_{Pr} **abīs.**_{PräAkt} **Cūr**^{Adv}
denn for an welcher zu to bist du gekommen, mit derselben gehst du weg. warum why
mē_{Pr} **tenēs?**_{PräAkt} mich me hältst? do you hold?

[533] [IUPPITER DEUS]: **tempus** **est:**_{PräAkt} **exire**_{PräInfAkt} **ex**^{Prp} **urbe** **prius**^{Adv} **quam**^{Kon} **lūcēscat**_{PräKnjAkt} **volō.**_{PräAkt}
ist: is: hinaus gehen to go out aus from früher sooner als than es hellt auf it may dawn ich will.
I ich will. I wish.

[534] **nunc**^{Adv} **tibi**^D_{Pr} **hanc**^A_{Pr} **pateram,** **quaē**^N_{Pr} **dōnō**^D_{Pr} **mi**^D_{Pr} **illi**^D_{Pr} **ob**^{Prp} **virtūtem**
jetzt now dir to you diese this die which mir to me jenem to him wegen on account of
data^N_{PerPas} gegeben having been given est, PräAkt ist, is,

[535] **Pterela** **rēx** **qui**^N_{Pr} **pōtitāvit**_{PerAkt} **quem**^A_{Pr} **ego**^N_{Pr} **meā**^{AdjAbl} **occidi**_{PerAkt} **manū,**
der who hat getrunken, drank, den whom ich I mit meiner with my habe getötet I killed

[536]	Alcumēna , tibi ^D _{Pr} condōnō. _{PrAkt} Facis _{PrAkt} ut ^{Kon} aliās ^{AdjA} rēs solēs. _{PrAkt}	dir to you I present as a gift. du tust you do so dass as andere other du pflegst. you are accustomed.
[537] [ALCUMENA MATRONA]:	ēcastor ⁱⁱ condignum ^{AdjN} dōnum , quālest ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} dōnum dedit. _{PerAkt}	bei Castor by Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who gab. gave.
[538] [MERCURIUS DEUS]:	Immō ^{Pt} sīc: ^{Adv} condignum ^{AdjN} dōnum , quālest ^N _{Pr} cui ^D _{Pr} dōnō datumst. ^N _{PerPas}	vielmehr rather so: thus: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben. has been given.
[539] [IUPPITER DEUS]:	Pergīn _{PrAkt} autem? ^{Pt} nōnne ^{Pt} ego ^N _{Pr} possum , furcifer , tē ^A _{Pr} perdere? _{PrInfAkt}	fährst du fort ? do you go on ? aber? but? etwa nicht surely ich kann, am able, dich you zugrunde richten? to destroy?
[540] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī _{PrAkt} amābō _{PrAkt} Amphitruō , īrāscī _{PrAkt} Sōsiae causā meā. ^{AdjAbl}	wolle nicht bitte, please, zürnen to be angry meiner. of me.
[541] [IUPPITER DEUS]:	Faciam _{Fu1Akt} ita ^{Adv} ut ^{Kon} vīs. _{PrAkt} Ex ^{Prp} amōre hic ^N _{Pr} admodum ^{Adv} quam ^{Adv} saevus ^{AdjN}	werde machen so thus wie as du willst. aus from dieser this man sehr very wie how wild fierce
	est. _{PrAkt}	ist. is.
[542]	Numquid ^{Pt} vīs? _{PrAkt} Ut ^{Kon} cum ^{Kon} absim _{PrAkt} me ^A _{Pr} amēs, _{PrAkt} mē ^A _{Pr} tuam ^{AdjA}	etwa irgend etwas willst? do you want? dass wenn ich abwesend sei mich mich du liebest, you may love, mich mich deinen yours
	tē ^A _{Pr} absentem ^{AdjA} tamen. ^{Pt}	dich abwesend absent dennoch. nevertheless.
[543] [MERCURIUS DEUS]:	Eāmus , _{PrKnjAkt} Amphitruō . lūcēscit _{PrKnjAkt} hoc ^N _{Pr} jam. ^{Adv} Abī _{PrAkt} prae ^{Adv} Sōsia ,	gehen wir, let us go, es dämmert it is dawning dies this schon. now. geh go away voran, ahead,
[544] [IUPPITER DEUS]:	jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} sequar. _{PrKnjPas} numquid ^{Pt} vīs? _{PrAkt} Etiam: ^{Adv} ut ^{Kon} āctūtum ^{Adv}	schon now ich werde folgen. will follow. etwa irgend etwas willst? do you want? auch: yes: dass that sofort at once
	adveniās. _{PrKnjAkt} Licet, _{PrAkt}	du kommst. you may come. es ist erlaubt, it is permitted,
[545]	prius ^{Adv} tuā ^{AdjAbl} opīniōne hīc ^{Adv} aderō: _{Fu1Akt} bonum ^{AdjA} animum habē. _{PrAkt}	zuerst sooner deiner than your hier here werde ich da sein: I will be present: guten good habe. keep.
[546]	nunc ^{Adv} tē ^A _{Pr} nox , quaē ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} mānsistī _{PerAkt} mittō _{PrAkt} ut ^{Kon} concēdās _{PrKnjAkt}	jetzt now dich, you, die who mich me bist verweilt, you have remained, sende ich I send damit so that du weichst you may withdraw
	diē ^D _{Pr}	dem Tag, to the day,
[547]	ut ^{Kon} mortālis ^{AdjD} illūcēscat _{PrKnjAkt} lūce clārā ^{AdjAbl} et ^{Kon} candidā. ^{AdjAbl}	damit so that den Sterblichen for mortals es hell werde it may grow light hellen bright und and schneeweissen. white.
[548]	atque ^{Kon} quantō ^{Adv} nox , fuistī _{PerAkt} longiōr ^{AdjNKmp} hāc ^{AdjAbl} proximā ^{AdjAbl}	und and um wieviel, by how much, bist du gewesen you have been länger longer als dieser than this nächsten, latest,
[549]	tantō ^{Adv} brevior ^{AdjNKmp} diēs ut ^{Kon} fiat _{PrKnjPas} faciam , _{Fu1Akt} ut ^{Kon} aequē ^{Adv}	um so sehr by so much kürzer shorter so dass that es werde it may become werde ich machen, I may make, dass so that gleich mäßig equally
	disparet , _{PrKnjAkt} abweiche, it may differ,	
[550]	et ^{Kon} diēs ē ^{Prp} nocte accēdāt. _{PrKnjAkt} ībō _{Fu1Akt} et ^{Kon} Mercurium subsequar. _{Fu1Pas}	und and aus from möge hinzukommen. may come. werde gehen I will go und and werde folgen. I will follow.

Akt II

Szene li.i

[551] [AMPHITRUO DUX]:	Age _{PrälmvAkt}	i	PrälmvAkt	tū^N Pr	secundum. _{Adv}	Sequor, _{PräPas}	Subsequor _{PräPas}	tē^A Pr
	mach los come on		geh go	du you	als Zweiter. next.	folge ich, I follow,	folge ich nach I follow after	dich. you.
[552]	Scelestissimum _{AdjASup}			tē^A Pr	arbitror. _{PräPas}	Nam _{Kon}	quam^A Pr	ob^{Prp}
	den schlimmsten most wicked one		dich you	halte ich. I think.	denn for	weshalb why	on account of	rem?
[553]	Quia _{Kon}	id^A Pr	quod^N Pr	neque _{Kon}	est _{PräAkt}	neque _{Kon}	fuit _{PerAkt}	neque _{Kon}
	weil because	dasjenige that	welches which	weder neither	ist is	noch nor	war was	noch nor
		est _{PräAkt}						futūrum^N FuAkt
[554]	mihī^D Pr	praedicās. _{PräAkt}		Eccerē, ij	jam^{Adv}	tuātim^{Adv}		
	mir to me	behauptest du. you declare.	sieh da, look here,	schon now	auf deine Art in your fashion			
[555] [SOSIA SERVUS]:	facis, _{PräAkt}	ut _{Kon}	tuīs^{AdjD}	nūlla^{AdjN}	apud^{Prp}	tē^A Pr	fidēs	sit. _{PräAktKnj}
	machst du, you do,	dass so that	den Deinen for yours	keine no	bei at	dir you	sei. may be.	
[556] [AMPHITRUO DUX]:	Quid^N Pr	est? _{PräAkt}	quō^{Adv}	modō?	jam^{Adv}	quidem^{Pt}	herclei _{ij}	ego^N Pr
	was what	ist? is?	auf welche in what		schon now	doch indeed	bei Herkules by Hercules	ich I
								dir to you
								jene that
[557]	scelestam, _{AdjA}	scelus, linguam abscīdam. _{FuAkt}			Tuus^{AdjN}	sum, _{PräAkt}		
	schändliche, wicked,				werde abschneiden. I will cut off.	dein yours	bin ich, I am,	
[558] [SOSIA SERVUS]:	proinde _{Adv}	ut _{Kon}	commodumst _{AdjN}	PräAkt	et _{Kon}	libet _{PräAkt}	quidque _{NKon}	faciās; _{PräAktKnj}
	demgemäß accordingly	wie as	es ist angemessen it is fitting		und and	es beliebt it pleases	was auch immer whatever	tust du; you may do;
[559]	tamen _{Adv}	quīn^{Kon}	loquār _{PräPasKnj}		haec^A Pr	uti _{Kon}	facta^N PerPas	sunt _{PräAkt}
	dennoch nevertheless	dass but that	spreche ich I may speak		dieses alles these	wie as	getan having been done	sind are
								hīc, Adv
[560]	numquam _{Adv}	üllō^{AdjAbl}	modō	mē^A Pr	potēs _{PräAkt}	dēterrē. _{InfAkt}		
	niemals never	auf irgendeine by any		mir me	kannst du you are able		abschrecken. to deter.	
[561] [AMPHITRUO DUX]:	Scelestissume, _{AdjVSup}		audēs _{PräAkt}	mihī^D Pr	praedicāre _{InfAkt}	id, A^A Pr		
	Du Allerschlimmster, most wicked one,		wagst du you dare	mir to me	zu behaupten to declare	dies, that,		
[562]	domī^{Adv}	tē^A Pr	esse _{InfAkt}	nunc, Adv	qui^N Pr	hīc^{Adv}	adēs? _{PräAkt}	Vēra^{AdjA}
	zu Hause at home	dich you	zu sein to be	jetzt, now,	der who	hier here	anwesend bist? are present?	Wahres true things
								sage ich. I say.
[563]	Malum	quod^A Pr	tibī^D Pr	dī	dabunt, _{FuAkt}	atque _{Kon}	ego^N Pr	dīcō. _{PräAkt}
	die welche which	dir to you		werden geben, will give,		und auch and also	ich I	heute today
[564]	dabō. _{FuAkt}	Istūc^N Pr	tibist^D Pr	PrPräAkt	in^{Prt}	manū, nam _{Kon}	tuus^{AdjN}	sum. _{PräAkt}
	werde geben. I will give.	jenes that	dir ist is for you	in	in	denn for	dein yours	bin ich. I am.
[565]	Tūn^{NPt} Pr	mē, A^A Pr	verberō,	audēs _{PräAkt}	erum	lūdificārī? _{InfPas}		
	du ? you ?	mirch, me,		wagst du you dare		zum Narren halten? to mock?		
[566]	tūne^{NPt} Pr	id^A Pr	dīcere _{InfAkt}	audēs, _{PräAkt}	quod^A Pr	nēmō^N Pr	umquam^{Adv}	homō antehāc^{Adv}
	du ? you ?	dies that	zu sagen to say	wagst du, you dare,	was which	niemand no one	jemals ever	früher before now
[567]	vīdit _{PerAkt}	nec _{Kon}	potest _{PräAkt}	fieri, _{InfPas}		tempore	ūnō^{AdjAbl}	
	gesehen hat saw	noch and not	kann is able	geschehen, to happen,			einer one	
[568]	homō	idem^N Pr	duōbus^{AdjAbl}	locis	ut _{Kon}	simul^{Adv}	sit? _{PräAktKnj}	
	derselbe the same	an zwei in two		dass that	zugleich at the same time		sei? may be?	
[569] [SOSIA SERVUS]:	Profectō _{Adv}	ut _{Kon}	loquor _{PräPas}	rēs	ita _{Adv}	est. _{PräAkt}	Juppiter	tē^A Pr
	in der Tat surely	wie as	spreche ich I speak	so thus	ist. is.		dich you	
[570] [AMPHITRUO DUX]:	perdat. _{PräAktKnj}	Quid^N Pr	malī sum, _{PräAkt}	ere,	tua^{AdjAbl}	ex^{Prp}	rē prōmeritus? _{N PerPas}	
	möge vernichten. may destroy.	was what	bin ich, am I,		deiner by your	aus out of	verdient habend? having earned?	

[571]	Rogāsne, ^{Pt} _{PräAkt} improbe, ^{AdjV} etiam, ^{Adv} qui ^N _{Pr} lūdōs facis, ^{PräAkt} mē? ^A _{Pr}	fragst du ?, do you ask ?, Schuft, wicked one, auch, also, der who machst du you do mit mir? me?
[572] [SOSIA SERVUS]:	Merito ^{Adv} maledicās, ^{PräAkt} mihi, ^D _{Pr} si ^{Kon} nōn ^{Pt} id ^N _{Pr} ita ^{Adv} factum ^N _{PerPas} est, ^{PräAkt}	mit Recht deservedly schmähst du you curse mir, me, wenn if nicht not dies that so thus gemacht having been done ist. ist.
[573]	vērum ^{Kon} hau ^{Pt} mentior, ^{PräPas} rēsque ^{Kon} uti ^{Kon} facta ^A _{PerPas} dīcō, ^{PräAkt}	aber but keineswegs not lüge ich, I lie, wie as getan having been done sage ich. I say.
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō hic ^N _{Pr} ēbrius ^{AdjN} est, ^{PräAkt} ut ^{Kon} opinor, ^{PräPas}	dieser this betrunken drunk ist, is, wie as meine ich. I suppose.
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam ^{Pt} ita ^{Adv} essem, ^{ImpAktKnj} Optās, ^{PräAkt} quae ^A _{Pr} facta, ^A _{PerPas}	ach wenn doch so wäre ich. I might be. wünschst du you wish das was which getan. having been done.
[575a]	Egone? ^{NPt} _{Pr} Tū ^N _{Pr}	ich ?? I ?? du you
	istic. ^{Adv} ubi ^{Adv}	dort bei dir. right there. wo where
	bibisti? ^{PerAkt}	hast du getrunken? you drank?
[576]	Nusquam ^{Adv} equidem ^{Pt} bibi, ^{PerAkt} Quid ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} sit, ^{PräAktKnj}	nirgends nowhere in der Tat indeed trank ich. I drank. was what dies this sei may be
[576a] [AMPHITRUO DUX]:	hominis? equidem ^{Pt}	in der Tat indeed
	deciēns ^{Adv} dīxī: ^{PerAkt}	zehnmal ten times sagte ich: I said:
[577] [SOSIA SERVUS]:	domi ^{Adv} ego ^N _{Pr} sum, ^{PräAkt} inquam, ^{PräAkt} ecquid ^N _{Pr} audis? ^{PräAkt}	zu Hause at home ich bin, sage ich, irgend etwas anything hörst du? you hear?
[578]	et ^{Kon} apud ^{Prp} tē ^A _{Pr} assum, ^{PräAkt} Sōsia idem, ^N _{Pr}	und and bei at dir bin ich anwesend I am present derselbe. the same.
[579]	satin ^{AdvPt} hoc ^N _{Pr} plānē, ^{Adv} satin ^{AdvPt} disertē, ^{Adv}	genug ? dies deutlich, clearly, genug ? enough ? beredt, plainly,
[579a]	ere, nunc ^{Adv} videor, ^{PräPas}	jetzt now scheine ich I seem
[579b]	tibi ^D _{Pr}	dir to you
	locutus ^N _{PerPas}	gesprochen habend having spoken
	esse? ^{InfAkt} Vah, ij	zu sein? pfui, bah,
[580] [AMPHITRUO DUX]:	apage, ^{PrälmvAkt} tē ^A _{Pr} ā ^{Prp} mē, ^{Abl} _{Pr} Quid ^N _{Pr} est, ^{PräAkt} negōti?	fort be off dich von mir. me. was what ist is
[581]	Pestis tē ^A _{Pr} tenet, ^{PräAkt} Nam ^{Kon} cūr ^{Adv} istūc ^A _{Pr}	dich holds. denn for warum dieses da that
[582] [SOSIA SERVUS]:	dīcis? ^{PräAkt} equidem ^{Pt} valeō, ^{PräAkt} et ^{Kon} salvus ^{AdjN}	sagst du? in der Tat indeed bin ich stark I am well und and heil safe

[609]	omnium ^G Pr primum ^{Adv} iste ^N Pr qui ^N Pr sit ^{PrÄknjAkt} Sōsia, hoc ^A Pr dīcī ^{PrÄnfPas} volō. ^{PrÄkt}	von allen of all zuerst first jener da that der who sei may be dies this gesagt zu werden to be said ich will. I want.
[610] [SOSIA SERVUS]:	Tuus ^{AdjN} est ^{PrÄkt} servus. Mihī ^D Pr quidem ^{Pt} ūno ^{AdjAbl} tē ^A Pr plūs ^{AdvKmp} etiam ^{Adv} est ^{PrÄkt}	dein your ist is mir to me doch indeed um einen by one dich you mehr more auch also ist is ich will, I want,
	quam ^{Kon} volō. ^{PrÄkt}	als than
[611] [AMPHITRUO DUX]:	neque ^{Kon} postquam ^{Kon} sum ^{PrÄkt} nātus ^N PerPas habui ^{PerAkt} nisi ^{Kon} tē ^A Pr servum Sōsiam.	und nicht nor nachdem bin geboren hatte ich außer after when I am having been born I had except dich dich you
[612] [SOSIA SERVUS]:	At ^{Kon} ego ^N Pr nunc ^{Adv} Amphitruō, dīcō: ^{PrÄkt} Sōsiam servum tuum ^{AdjA}	aber but ich jetzt, I now, sage ich: I say: deinen deinen your
[613]	praeter ^{Prp} mē ^A Pr alterum, ^{AdjA} inquam, ^{PrÄkt} adveniēns ^N PrÄkt faciam ^{Fu1Akt} ut ^{Kon}	außer besides mich einen anderen, me another, sage ich, I say, ankommend arrivng werde ich machen besides me another, sage ich, I say, ankommend arrivng I will make dass so that
	offendās ^{PrÄknjAkt} domī. ^{Adv}	du antrifst zu Hause, you may meet at home,
[614]	Dāvō prōgnātūm ^A PerPas patre eōdem ^{AdjAbl} quō ^{Abl} Pr ego ^N Pr sum, ^{PrÄkt} fōrmā, aetāte item ^{Adv}	gezeugt having been born dem selben the same wie as which ich bin, I am, am, ebenso likewise
[615]	quā ^{Abl} Pr ego ^N Pr sum. ^{PrÄkt} quid ^N Pr opust ^{PrÄkt} verbis? geminus ^{AdjN} Sōsia hīc ^{Adv}	wie as which ich bin, I am, am, Zwilling Zwilling hier as which ich bin, I am, am, Zwilling hier
	factust ^N PerPas tibi. ^D Pr	gemacht ist has been made dir. for you.
[616] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia ^{AdjA} memorās ^{PrÄkt} mīra. ^{AdjA} sed ^{Kon} vīdistīn ^{Pt} uxōrem meam? ^{AdjA}	zu viel too much erwähnst du you relate Wunder Dinge. marvels. aber but hast du gesehen ? have you seen ? meine? my?
[617] [SOSIA SERVUS]:	Quīn ^{Kon} intrō ^{Adv} īre ^{PrÄnfAkt} in ^{Prp} aedīs numquam ^{Adv} licitum ^N PerPas est. ^{PrÄkt}	warum denn nicht indeed hinein inside zu gehen to go in into niemals never erlaubt gewesen having been permitted ist. is.
	Quis ^N Pr tē ^A Pr prohibuit? ^{PerAkt}	wer who dich you hat verhindert? has prohibited?
[618]	Sōsia ille ^N Pr quem ^A Pr jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} dīcō, ^{PrÄkt} is ^N Pr qui ^N Pr mē ^A Pr contudit. ^{PerAkt}	jener, that, den whom schon vorhin a while ago sage ich, I say, der he welcher who mich me hat zusammen geschlagen. crushed.
[619] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N Pr istic ^{Adv} Sōsia est? ^{PrÄkt} Ego ^N Pr inquam. ^{PrÄkt} quotiēns ^{Adv} dicendum ^N FulPasGdv	wer who da bei dir there ist? is? ist? is? ich, I, I, sage ich. I say. wie oft how often zu sagen to be said
	est ^{PrÄkt} tibi? ^D Pr	dir? to you?
[620]	Sed ^{Kon} quid ^N Pr ais? ^{PrÄkt} num ^{Pt} obdormīvistī ^{PerAkt} dūdum? ^{Adv} Nusquam ^{Adv} gentium.	aber but was what sagst du? do you say? etwa whether bist eingeschlafen you fell asleep vorhin? a little ago? nirgends nowhere
[621]	Ibi ^{Adv} forte ^{Adv} istum ^A Pr sī ^{Kon} vīdissēs ^{PlqAktKnj} quendam ^A Pr in ^{Prp} sommīs Sōsiam-	dort there zufällig by chance jenen da that man wenn if du hättest gesehen you had seen irgendeinen a certain in in
[622] [SOSIA SERVUS]:	Nōn ^{Pt} soleō ^{PrÄkt} ego ^N Pr sommīculōsē ^{Adv} eri imperia persequī. ^{PrÄnfPas}	nicht not pflege ich ich schläfrig I am accustomed I drowsily zu befolgen. to follow through.
	vigilāns ^N PrÄkt vīdī, ^{PerAkt} vigilāns ^N PrÄkt nunc ^{Adv} tē ^A Pr video, ^{PrÄkt} vigilāns ^N PrÄkt	wach seiend awake sah ich, I saw, wach seiend awake jetzt now dich you sehe ich, I see, wach seiend awake
	fābulor, ^{PrÄpas} erzähle ich, I talk,	
[623]	vigilantem ^A PrÄkt ille ^N Pr mē ^A Pr jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} vigilāns ^N PrÄkt pugnīs contudit. ^{PerAkt}	wach seienden awake jener that mich me schon vorhin a while ago wach seiend awake gesagt zu werden to be said ich will. I want.
[624]		

[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis^N Pr homō? Sōsia, inquam, PräAkt ego^N Pr ille.^N Pr quaesō, PräAkt nōnne^{Pt} intellegis? PräAkt	wer who	sage ich, I say,	ich I	jener. that.	ich bitte, I beg,	nicht etwa surely	verstehst du? you understand?
[626]	Qui,^N Pr malum, intellegere PräInfAkt quisquam^N Pr potis^{AdjN} est? PräAkt ita^{Adv} nūgās	wie, how,	zu verstehen to understand	irgend jemand anyone	fähig able	ist? is?	so so	
	blatis. PräAkt	schwatzt du. you babble.						
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum^{Kon} āctūtūm^{Adv} nōscēs, Fu1Akt cum^{Kon} illum^A Pr nōscēs Fu1Akt servum Sōsiam.	aber but	sofort at once	wirst du erkennen, you will learn,	wenn when	jenen him	wirst du erkennen you will learn	
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere PrälmvPas hāc^{Abl} Pr igitur^{Pt} mē,^A Pr nam^{Kon} mī^D Pr istūc^N Pr pīmūm^{Adv}	folge follow	diesem Wege this way	also therefore now	mir, me,	denn for	mir for me	dies da that zuerst first
	exquīsītō^{Abl} PerPas est PräAkt opus.	durch Nachfrage having been examined	ist is					
[629]	[sed^{Kon} vidē PrälmvAkt ex^{Prp} nāvī efferantur PräKnjPas quae^N Pr imperāvī PerAkt jam^{Adv}	[aber [but	sieh see	aus out of	mögen heraus getragen werden may be carried out		welche which	ich habe befohlen I ordered
	omnia.^N Pr	alles. all.						schon now
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et^{Kon} memor^{AdjN} sum PräAkt et^{Kon} dīlīgēns, AdjN ut^{Kon} quae^N Pr imperēs PräKnjAkt	und and	eingedenk mindful	bin I am	und and	sorgfältig, careful,	so dass so that	welche which
	compāreant; PräKnjAkt	bereit stehen; may appear;						du befehlist you may order
[631]	nōn^{Pt} ego^N Pr cum^{Prp} vīnō simītū^{Adv} ēbibī PerAkt imperīum tūm.^{AdjA}	nicht not	ich I	mit with	gleichzeitig together	habe aus getrunken I drank up		deinen. your.
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam^{Pt} dī faxint, PräKnjAkt īnfecta^N PerPas dicta^N PerPas rē ēveniant PräKnjAkt tua.^{AdjN}	ach mögen would that	mögen sie machen, may do,	ungegeschehen undone	Gesagtes sayings	mögen sie ausgehen may turn out		deine. your.
								}

Szene II.II

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin^{Pt} parva^{AdjN} rēs est PräAkt voluptātūm in^{Prp} vītā atque^{Kon} in^{Prp} aetāte	genug ? enough ?	klein small	ist is		in in	und and	in in
	agunda^{Abl} Fu1PasGdv	zu tun to be done						
[634]	praequam^{Adv} quod^N Pr molestum^{AdjN} est? PräAkt ita^{Adv} cuique^D Pr comparātūm^N PerPas	im Vergleich zu rather than	dem was what	lästig troublesome	ist? is ??	so thus	jedem to each	eingerichtet worden having been arranged
	est PräAkt	ist is						

[634a]

[635]	ita^{Adv} dīs est PräAkt placitūm,^N PerPas	so thus	ist is	beschlossen worden, agreed upon,				
[635a]	voluptātem ut^{Kon} maeror comes				so dass so that			
	cōsequātūr: PräKnjPas				folge: may follow:			

[636]	quīn^{Pt} incommodi plūs^{AdjNKmp} malique^{Kon} īlicō^{Adv} assit,_{PräKnjAkt} bonī si^{Kon} ja sogar nay rather mehr more sofort on the spot sei da, may be present, wenn if
	optigit_{PerAkt} quid.^N_{Pr} zuteil wurde it has befallen etwas. anything.
[637]	nam^{Kon} ego^N_{Pr} id^A_{Pr} nunc^{Adv} experior_{PräPas} domō atque^{Kon} ipsa^{AdjN} dē^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} denn for ich I dies that jetzt now erfahre I experience und and ich selbst myself über about mich me
[638]	sciō,_{PräAkt} cui^D_{Pr} voluptās weiß, I know, der welcher to whom
[638a]	parumper^{Adv} datast,^N_{PerPas} dum^{Kon} virī mihi^D_{Pr} potestās kurz for a moment ist gegeben worden, has been given, während while mir to me
[639]	videndi^G_{Ger} fuit_{PerAkt} des Sehens of seeing war was
[639a]	noctem ūnam^{AdjA} modo;^{Adv} atque^{Kon} is^N_{Pr} repente^{Adv} abiit_{PerAkt} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} eine one nur; only; und auch and jener he plötzlich suddenly ging weg went away von from mir me
[640]	hinc^{Adv} von hier from here
	hīc^{Adv} mihi^D_{Pr} nunc^{Adv} videor,_{PräPas} quia^{Kon} ille^N_{Pr} hinc^{Adv} abest_{PräAkt} hier here mir to me jetzt now scheine ich, I seem, weil because jener that man von hier from here abwesend ist is absent
	quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} amō_{PräAkt} praeter^{Prp} omnis. den whom ich I liebe love außer beyond
[641]	plūs^{AdjNKmp} aegrī^{AdjG} ex^{Prp} abitū mehr more an Kummer of sorrow aus from
[641a]	virī , quam^{Kon} ex^{Prp} adventū voluptātis cēpī._{PerAkt} als than aus from empfing ich. I took.
[641b]	sed^{Kon} aber but hoc^N_{Pr} dies this mē^A_{Pr} mich me beat_{PräAkt} macht glücklich makes happy
[642]	saltem,^{Adv} cum^{Kon} perduellis vīcīt_{PerAkt} et^{Kon} domum laudis compos^{AdjN} wenigstens, at least, da when hat besiegt he conquered und and im Besitz possessor
	revēnit:_{PerAkt} ist zurückgekehrt: returned:
[643]	id^N_{Pr} sōlāciō est._{PräAkt} dies that ist. is.
[644]	absit,_{PräKnjAkt} dum^{Kon} modō^{Adv} laude partā^{Abl}_{PerPas} möge fern sein, let him be away, solange provided that nur only erworben having been obtained

[645]	domum recipiat _{PräKnjAkt} sē; A _{Pr} feram _{Fu1Akt} et ^{Kon} perferam _{Fu1Akt} usque ^{Adv}	möge begeben may he withdraw sich; himself; werde ertragen I will bear und werde durch halten I will bear through bis hin continuously
[645a]		abitum
		eius G _{Pr} seines of him animō
[646]	forti ^{AdjAbl} atque ^{Kon} affirmātō, Abl _{PerPas} id N _{Pr} modō ^{Adv} sī ^{Kon} mercēdis	mit starkem strong und and gefestigten, strengthened, dies this nur only wenn if
[647]	datur _{PräPas} mi, D _{Pr} ut ^{Kon} meus ^{AdjN} victor vir belli clueat. _{PräKnjAkt}	wird gegeben is given mir, to me, dass so that mein my geltet. may be called.
[647a]		satis ^{Adv} mi D _{Pr} genug enough mir for me esse _{InfAkt} dūcam. _{Fu1Akt}
[648]	virtūs praemium est _{PräAkt} optimum; _{AdjNSup}	ist is das beste; best;
[649]	virtūs omnibus ^{AdjAbl} rēbus anteit _{PräAkt} profectō: ^{Adv}	allen all geht voran goes before in der Tat: surely:
[650]	libertās salūs vīta rēs et ^{Kon} parentēs,	und and
[650a]		patria et ^{Kon} prōgnāti N _{PerPas}
		und and die Nachkommen offspring
[651]	tūtantur, _{PräPas} servantur: _{PräPas}	werden geschützt, are protected, werden bewahrt: are preserved:
[652]	virtūs omnia N _{Pr} in ^{Prp} sēsē A _{Pr} habēt _{PräAkt} omnia N _{Pr} assunt _{PräAkt}	alles all things in sich selbst itself hat, holds, alles all things sind da are present
[653]	bona ^{AdjN} quem A _{Pr} penest _{PräAkt} virtūs.	Güter good things den whom bei welchem ist in the power is
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepolij mē A _{Pr} uxōrī exoptātum A _{PerPas} crēdō _{PräAkt} adventūrum A _{Fu1Akt} domum,	bei Pollux by Pollux mich me erwünscht longed for glaube ich I believe kommen werde about to come
[655]	quae N _{Pr} mē A _{Pr} amat, _{PräAkt} quam A _{Pr} contrā Adv amō, _{PräAkt} praesertim ^{Adv} rē gestā Abl _{PerPas}	die who mich me liebt, loves, die whom hingegen in return liebe ich, I love, zumal especially gut, well,
[656]	victis ^{Abl} _{PerPas} hostibus: quōs A _{Pr} nēmō N _{Pr} posse _{InfAkt} superārī _{InfPas} ratust, N _{PerPas}	den besiegten with defeated die whom niemand no one können to be able überwunden zu werden to be overcome hatte geglaubt, has thought,
[657]	eōs A _{Pr} auspiciō meō ^{AdjAbl} atque ^{Kon} ductū primō ^{AdjAbl} coetū vīcimus. _{PerAkt}	sie them meinen my und and im ersten at the first siegen wir. we conquered.
[658]	certē ^{Adv} enīm ^{Pt} mēd A _{Pr} illi D _{Pr} exspectātum A _{PerPas} optātō ^{Abl} _{PerPas} ventūrum A _{Fu1Akt}	gewiss certainly nämlich indeed mich me der Jenen to them erwartet expected wunsch gemäß as desired kommen werde about to come
	sciō. _{PräAkt}	weiß ich. I know.

[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} nōn ^{Pt} rēre _{PräPas} exspectātum ^A _{PerPas} amīcae ventūrum ^A _{Fu1Akt} meae? _{AdjD}	was? what? mich me nicht not glaubst du think erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine?
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus ^{AdjN} vir hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt} est. _{PräAkt} Sequere _{PrälmvPas} hāc ^{Abl} _{Pr} tū ^N _{Pr} mē. ^A _{Pr} Nam _{Kon}	mein my dieser this doch indeed ist. is. folge follow hier lang this way du you mich. me. denn for
[661]	quid ^N _{Pr} ille ^N _{Pr} revertitur _{PräPas} properāre _{PräInfAkt} sē ^A _{Pr} aibat? _{ImpAkt} an _{Kon} ille ^N _{Pr} mē ^A _{Pr}	was what jener that man kehrt zurück returns der who soeben a little ago eilen to hurry sich himself sagte? he was saying? oder or jener that man mich me
[662]	temptat _{PräAkt} sciēns ^N _{PräAkt} atque ^{Kon} id ^A _{Pr} sē ^A _{Pr} vult _{PräAkt} experīrī _{PräInfPas} suum ^{AdjA} abitum ut ^{Kon} dēsiderem? _{ImpKnjAkt}	versucht tests wissend knowing und and dies that sich himself will wants erproben, to try, seinen his damit so that ich vermisste? I may long for?
[663]	ēcastor ^{ij} mēd ^A _{Pr} haud ^{Pt} invitā ^{AdjAbl} sē ^A _{Pr} domum recipit _{PräAkt} suam. ^{AdjA}	bei Castor by Castor mich me indeed keineswegs not unwillig unwilling sich himself nimmt zurück he withdraws seine. his own.
[664] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, redire _{PräInfAkt} ad ^{Prp} nāvem meliust _{PräAkt} nōs. ^N _{Pr} Quā ^{Abl} _{Pr} grātiā?	zurück gehen to return zu to besser ist is better wir. we. aus welchem Grund by what
[665]	Quia ^{Kon} domi ^{Adv} datūrus ^N _{Fu1Akt} nēmō ^N _{Pr} est _{PräAkt} prandium advenientibus. ^{Abl} _{PräAkt}	weil because zu Hause at home im Begriff zu geben about to give niemand no one ist is den Ankommenden. for those arriving.
[666] [AMPHITRUO DUX]:	Qui ^{Adv} tibi ^D _{Pr} nunc ^{Adv} istūc ^N _{Pr} in ^{Prp} mentemst? ^A _{PräAkt} Quia ^{Kon} enim ^{Pt} sērō ^{Adv} advēnimus. _{PerAkt}	wie how dir to you jetzt now dies da that in into den Sinn ist? mind is? weil because nämlich indeed spät late sind wir angekommen. we have arrived.
[667]	Qui? ^{Adv} Quia ^{Kon} Alcumēnam ante ^{Prp} aedīs stāre _{PräInfAkt} saturam ^{AdjA} intellegō. _{PräAkt}	wie? how? weil because vor before zu stehen to stand gesättigt sated erkenne ich. I understand.
[668]	Gravidam ^{AdjA} ego ^N _{Pr} illanc ^A _{Pr} hīc ^{Adv} reliquī _{PerAkt} cum ^{Kon} abeō. _{PräAkt} Ei ^{ij} periī _{PerAkt}	schwanger pregnant ich I jene da that one hier here ließ ich zurück I left als when gehe ich fort. I go away. ach ah bin ich verloren I am undone Elender. wretched.
[669]	Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} est? _{PräAkt} Ad ^{Prp} aquam praebendam ^A _{Fu1PasGdv} commodum ^{Adv} advēnī _{PerAkt}	was what dir to you ist? is? zu to zu reichen to be provided gerade suitably kam ich an I arrived domum,
[670] [SOSIA SERVUS]:	decumō ^{AdjAbl} post ^{Prp} mēnse, ut ^{Kon} ratiōnem tē ^A _{Pr} ductāre _{PräInfAkt} intellegō. _{PräAkt}	am zehnten in the tenth nach after wie as dich you zu führen to carry on verstehe ich. I understand.
[671] [AMPHITRUO DUX]:	Bonō ^{AdjAbl} animō ēs. _{PräAkt} Scīn ^{Pt} _{PräAkt} quam ^{Adv} bonō ^{AdjAbl} animō sim? _{PräKnjAkt} si ^{Kon}	guten of good bist. you are. weißt du ? do you know ? wie how guten of good ich sei? I may be? wenn if situlam cēperō, _{Fu2Akt} genommen haben werde, I will have taken,
[672] [SOSIA SERVUS]:	numquam ^{Adv} edepol ^{ij} tū ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} dīvīni ^{AdjG} crēdis _{PräAkt} post ^{Prp} hunc ^A _{Pr} diem,	niemals never bei Pollux by Pollux du you mir to me der Wahrsagerei of a soothsayer glaubst you trust nach after diesen this

[673]	ni ^{Kon} ego ^N _{Pr} illi ^D _{Pr} puteō, si ^{Kon} occepsō, _{Fu2Akt} animam omnem ^{AdjA}	wenn nicht ich jenem to that wenn if angefangen haben werde, I should begin, ganz all
interträxerō._{Fu2Akt}		
	hinaus gezogen haben werde. I will have drawn out.	
[674] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere _{PrälmvPas} hāc ^{Abl} _{Pr} mē ^A _{Pr} modo; ^{Adv} alium ^{AdjA} ego ^N _{Pr} isti ^D _{Pr} reī allēgābō, _{Fu1Akt}	folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beziehen, I will assign,
	nē ^{Kon} timē. _{PrälmvAkt}	nicht fürchte. fear.
nē ^{Kon}	do not	
[675] [ALCUMENA MATRONA]:	Magis ^{AdvKmp} nunc ^{Adv} mē ^A _{Pr} meum ^{AdjA} officium facere, _{InfAkt} si ^{Kon} huic ^D _{Pr} eam _{PräKnjAkt}	mehr jetzt mich mein tun, wenn wenn dieser gehe ich mehr now me my to do, if to this I may go
	adversum, ^{Adv} arbitror. _{PräPas}	entgegen, meine ich. I think.
[676] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō uxōrem salūtat _{PräAkt} laetus ^{AdjN} spērātam ^A _{PerPas} suam, ^{AdjA}	grüßt froh erwartete hopedfor seine, his own,
	quam ^A _{Pr} omnium ^G _{Pr} Thēbīs vir ūnam ^{AdjA} esse _{InfAkt} optimam ^{AdjASup} dījūdicat, _{PräAkt}	welche von allen eine zu sein beste urteilt er, whom of all one to be best judges,
[677]	quamque ^{AKon} _{Pr} adeō ^{Adv} cīvēs Thēbāni ^{AdjN} vērō ^{Pt} rūmiferant _{PräAkt} probam. ^{AdjA}	welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig. whom and even truly they report upright.
[678]	valuistīn ^{Pt} _{PerAkt} usque? ^{Adv} exspectātūn ^{APT} _{Spn} adveniō? _{PräAkt} Hau ^{Pt} vīdī _{PerAkt}	bist du gesund gewesen ? durchgehend? erwartet ? kommt ich? keineswegs sah ich have you been well ? continuously? expected ? I arrive? not I saw
	magis. _{AdvKmp}	mehr.
[679]	canem.	more.
[680] [SOSIA SERVUS]:	exspectātūn ^A _{PerPas} eum ^A _{Pr} salūtat _{PräAkt} magis ^{AdvKmp} hau ^{Pt} quicquam ^A _{Pr} quam ^{Kon}	als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als expected him greets more not anything than
	canem.	
[681] [AMPHITRUO DUX]:	Et ^{Kon} cum ^{Prp} gravidam ^{AdjA} et ^{Kon} cum ^{Prp} tē ^A _{Pr} pulchre ^{Adv} plēnam ^{AdjA} aspiciō, _{PräAkt}	und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich, and with pregnant and with you beautifully full I behold,
	gaudeō. _{PräAkt}	freue ich mich. I rejoice.
[682] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō _{PräAkt} ēcastor, ij quid ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} dēridiculī ^G _{Pr} grātiā _{Prp}	ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of
[683]	sīc ^{Adv} salūtās _{PräAkt} atque ^{Kon} appellās, _{PräAkt} quasi ^{Kon} dūdum ^{Adv} nōn ^{Pt} vīderīs _{PerKnjAkt}	so grüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest thus you greet and you address, as if as if a little ago not you may have seen
[684]	quasi ^{Kon} qui ^N _{Pr} nunc ^{Adv} prīmum ^{Adv} recipiās _{PräKnjAkt} tē ^A _{Pr} domum ^{Adv} hūc ^{Adv} ex ^{Prp}	als ob der jetzt zuerst aufnimmt dich heim hierher aus as if who now first you may take back yourself homeward hither from
	hostibus?	
[685]	[atque ^{Kon} mē ^A _{Pr} nunc ^{Adv} proinde ^{Adv} appellās _{PräAkt} quasi ^{Kon} multo ^{AdjAbl} post ^{Prp}	[und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach [and me now accordingly you address as if by much afterward
	vīderīs? _{PerKnjAkt}]	[gesehen habest? you may have seen?]
[686] [AMPHITRUO DUX]:	Immō ^{Pt} equidem ^{Pt} tē ^A _{Pr} nisi ^{Kon} nunc ^{Adv} hodiē ^{Adv} nusquam ^{Adv} vīdī _{PerAkt} gentium. ^G _{Pr}	vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich rather indeed you except now today nowhere I saw der Leute. of the peoples.

[687] [ALCUMENA MATRONA]:	Cū^{Adv} negās? ^{PräAkt} Quia^{Kon} vēra^{AdjA} didicī^{PerAkt} dīcere. ^{InfAkt} Haud^{Pt} aequum^{AdjN}
	warum why leugnest du? do you deny? weil because wahres true things I lernte ich I have learned zu sagen. to say. keineswegs not angemessenes fair
	facit^{PräAkt} macht he does
[688]	qui^N_{Pr} quod^N_{Pr} didicit^{PerAkt} id^A_{Pr} dēdiscit.^{PräAkt} an^{Kon} perīclitāmīnī^{PräPas}
	der who was what gelernt hat he has learned dieses that verlernt. he unlearns. oder ob or riskiert ihr you are at risk
[689]	quid^N_{Pr} animi^G_{Pr} habeam? ^{PräKnjAkt} sed^{Kon} quid^N_{Pr} hūc^{Adv} vōs^N_{Pr} rēvertimīnī^{PräPas}
	was what an Sinnes of mind habe ich? I may have? aber but was what hierher hither ihr you kehrt zurück return
[690]	an^{Kon} tē^A_{Pr} auspicium commorātūm^N_{PerPas} est^{PräAkt} an^{Kon} tempestās continet^{PräAkt}
	oder ob or dich you aufgehalten having been delayed hat is oder ob or hält auf holds back
[691]	qui^N_{Pr} nōn^{Pt} abiisti^{PerAkt} ad^{Prp} legiōnēs, ita^{Adv} uti^{Kon} dūdum^{Adv} dīxerās? ^{PlqAkt}
	der who nicht not weggegangen bist you went away zu to so thus wie as so eben a little ago gesagt hattest? you had said?
[692] [AMPHITRUO DUX]:	Dūdum? ^{Adv} quam^{Adv} dūdum^{Adv} istūc^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est? ^{PräAkt} Temptās. ^{PräAkt} jam^{Adv}
	so eben? a little ago? wie sehr how so eben recently dies that thing gemacht worden ist having been done ist? is? versuchst du. you test. schon now
	dūdum, ^{Adv} modo. ^{Adv} so eben, just now, eben. only now.
[693]	Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} potis^{AdjN} est^{PräAkt} fieri, ^{InfPas} quaesō, ^{PräAkt} ut^{Kon} dīcis: ^{PräAkt} jam^{Adv}
	wie how dies that thing möglich possible ist is geschehen zu werden, to be done, ich bitte, I ask, so dass that sagst du: you say: schon now
[694] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N_{Pr} enim^{Pt} cēnsēs? ^{PräAkt} tē^A_{Pr} ut^{Kon} dēlūdam^{PräKnjAkt} contrā^{Prp} lūsōrem
	was what denn indeed meinst du? do you think? dich you dass that täusche ich I may deceive gegen against
	meum, ^{AdjA} meinen, my,
[695]	qui^N_{Pr} nunc^{Adv} prīmūm^{Adv} tē^A_{Pr} advēnisse^{PerInfAkt} dīcās, ^{PräKnjAkt} modo^{Adv} qui^N_{Pr}
	der who jetzt now zuerst first dich you angekommen zu sein to have arrived sagest, you may say, soeben only now der who
	hinc^{Adv} abierīs. ^{PerKnjAkt} von hier from here weggegangen seiest. you may have gone away.
[696] [AMPHITRUO DUX]:	Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} dēlīrāmenta loquitur. ^{PräPas} Paulisper^{Adv} manē, ^{PräImvAkt}
	dies these doch indeed redet sie. speaks. ein wenig for a little while bleib, stay,
[697] [SOSIA SERVUS]:	dūm^{Kon} ēdormīscat^{PräKnjAkt} ūnum^{AdjA} somnum. Quaene^{NPt} vigilāns^N_{PräAkt} somniat? ^{PräAkt}
	während while ausschlafte er sie es she may sleep off einen one wer ? who ? wachend
[698] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem^{Pt} ēcastorij vigilō, ^{PräAkt} et^{Kon} vigilāns^N_{PräAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} factum^N_{PerPas}
	in der Tat indeed bei Castor by Castor wache ich, I am awake, und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done
	est^{PräAkt} fābulor. ^{PräPas} ist is erzähle ich. I relate.
[699]	nam^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem et^{Kon} istunc^A_{Pr} et^{Kon} tē^A_{Pr} vīdī. ^{PerAkt} Quō^{Adv} in^{Prp}
	denn for so eben a little ago vor before und and diesen da that one und and dich you sah ich. I saw. wo where in in
	locō?

[700]	Hic ^{Adv} in ^{Prp} aedibus ubi ^{Kon} tū ^N _{Pr} habitās. ^{PräAkt} Numquam ^{Adv} factum ^N _{PerPas} est. ^{PräAkt}	hier here in in wo where du you wohnst. you live. niemals never gemacht worden ist having been done ist. is.
	Nōn ^{Pt} tacēs? ^{PräAkt}	nicht not schweigst du ?? are you silent?
[701] [SOSIA SERVUS]:	quid ^N _{Pr} si ^{Kon} ē ^{Prp} portū nāvis hūc ^{Adv} nōs ^A _{Pr} dormientis ^A _{PräAkt} dētulit? ^{PerAkt}	was what wenn if aus from hierher hither uns us schlafende sleeping hat getragen? carried?
[702] [AMPHITRUO DUX]:	Etiam ^{Adv} tū ^N _{Pr} quoque ^{Pt} assentāris ^{PräPas} hūic? ^D _{Pr} Quid ^N _{Pr} vīs ^{PräAkt} fieri? ^{InfPas}	auch also du you auch also stimmst du zu you agree diesem? to this? was what willst du do you wish geschehen zu werden? to become?
[703] [SOSIA SERVUS]:	nōn ^{Pt} tū ^N _{Pr} scīs? ^{PräAkt} Bacchae bacchanti ^D _{PräAkt} si ^{Kon} velis ^{PräKnjAkt} adversārier, ^{InfPas}	nicht not du you weiß? know? rasend seiend raving wenn if wolltest du you may wish widerstehen,
[704]	ex ^{Prp} īnsānā ^{AdjAbl} īnsāniōrem ^{AdjAKmp} faciēs, ^{Fu1Akt} feriet ^{Fu1Akt} saepius; ^{AdvKmp}	aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy wirst du machen, you will make, wird sie schlagen she will strike häufiger; more often;
[705]	si ^{Kon} obsequāre, ^{PräKnjPas} ūnā ^{Adv} resolvās ^{PräKnjAkt} plāgā. At ^{Kon} polij qui ^N _{Pr} certa ^{AdjN} rēs	wenn if folgest, you may comply, auf einmal with one lässt du you may loosen aber but bei Pollux by Pollux der how sicher sure
[706] [AMPHITRUO DUX]:	hanc ^A _{Pr} est ^{PräAkt} objūrgāre, ^{InfAkt} quaē ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} hodiē ^{Adv} advenientem ^A _{PräAkt} domum ^{Adv}	diese this ist is zu tadeln, to scold, zu die who mich me
[707]	nōluerit ^{PerKnjAkt} salūtāre. ^{InfAkt} Irrītābis ^{Fu1Akt} crābrōnēs. Tacē. ^{PrälmvAkt}	nicht gewollt habe she may have been unwilling zu grüßen. to greet. wirst du reizen you will provoke schweig. be silent.
[708]	Alcumēna, ūnum ^{AdjA} rogāre ^{InfAkt} tē ^A _{Pr} volō. ^{PräAkt} Quidvis ^N _{Pr} rogā. ^{PrälmvAkt}	eines one zu fragen to ask dich you will ich. I wish. was auch immer whatever frage. ask.
[709]	Num ^{Pt} tibi ^D _{Pr} aut ^{Kon} stultitia accessit ^{PerAkt} aut ^{Kon} superat ^{PräAkt} superbia?	etwa whether dir to you oder either ist hinzugekommen has come oder or übertrifft prevails
[710] [ALCUMENA MATRONA]:	Qui ^{Adv} istūc ^N _{Pr} in ^{Prp} mentemst ^A _{PräAkt} tibi ^D _{Pr} ex ^{Prp} mē , ^{Abl} _{Pr} mi ^{AdjV} vir,	wie how dies that thing in into den Sinn ist mind is dir to you aus from mir, me, mein my
	percontārier? ^{InfPas}	zu befragen? to ask?
[711] [AMPHITRUO DUX]:	Quia ^{Kon} salūtāre ^{InfAkt} advenientem ^A _{PräAkt} mē ^A _{Pr} solēbās ^{ImpAkt} antidhāc ^{Adv}	weil because zu grüßen to greet ankommenden arriving mich me pflegtest du you were accustomed früher, before now,
[712]	appellāre, ^{InfAkt} itidem ^{Adv} ut ^{Kon} pudīcae ^{AdjN} suōs ^{AdjA} virōs quaē ^N _{Pr} sunt ^{PräAkt} solent. ^{PräAkt}	anzureden, to address, ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own die who sind are pflegen. are accustomed.
[713]	eō ^{Abl} _{Pr} mōre expertem ^{AdjA} tē ^A _{Pr} factam ^A _{PerPas} adveniēns ^N _{PräAkt} offendi ^{PerAkt} domī. ^{Adv}	durch jenen by that ohne Anteil lacking dich you gemachte having been made ankommend arriving traf ich I found traf ich I found zu Hause. at home.
[714] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastorij equidem ^{Pt} tē ^A _{Pr} certō ^{Adv} heri ^{Adv} advenientem ^A _{PräAkt} īlicō, ^{Adv}	bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommenden arriving sofort, immediately,
[715]	et ^{Kon} salūtāvī ^{PerAkt} et ^{Kon} valuissēsne ^{Pt} _{PerKnjAkt} usque ^{Adv} exquisīvī ^{PerAkt}	und and grünste ich I greeted und and ob du gesund gewesen seiest ? you might have been well ? durchgehend continuously erkundigte ich mich I inquired
[716]	mi ^{AdjD} vir, et ^{Kon} manum prehendī ^{PerAkt} et ^{Kon} ōsculum tetulī ^{PerAkt} tibi. ^D _{Pr}	mein my und and ergriff ich I grasped und and brachte ich I brought dir. to you.
[717] [SOSIA SERVUS]:	Tūn ^{NPt} _{Pr} heri ^{Adv} hunc ^A _{Pr} salūtāvistī? ^{PerAkt} Et ^{Kon} tē ^A _{Pr} quoque ^{Pt} etiam, ^{Adv} Sōsia.	du ? you ? gestern yesterday diesen this man grüßtest du? you greeted? und and

[718]	Amphitruō, spērāvī _{PerAkt} ego ^N _{Pr} istam ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} paritūram ^A _{Fu1Akt} filium; hoffte ich I hoped ich I jene da that woman dir to you gebären werdende about to bear
[719]	vērum ^{Kon} nōn ^{Pt} est _{PräAkt} puerō gravida. ^{AdjN} Quid ^N _{Pr} igitur? ^{Pt} īnsāniā. aber but nicht not ist is schwanger. pregnant. was what also? therefore?
[720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem ^{Pt} sāna ^{AdjN} sum _{PräAkt} et ^{Kon} deōs quaesō _{PräAkt} ut ^{Kon} salva ^{AdjN} pariam _{PräKnjAkt} in der Tat indeed gesund sane bin am und and ich bitte, I beg, dass so that heil safe gebäre I may bear filium.	
[721]	vērum ^{Kon} tū ^N _{Pr} malum magnum ^{AdjA} habēbis, _{Fu1Akt} si ^{Kon} hic ^N _{Pr} suum ^{AdjA} officium aber but du you große big wirst haben, you will have, wenn if dieser this man sein eigenes his own facit: _{PräAkt} macht: does:
[722]	ob ^{Prp} istūc ^A _{Pr} ōmen, ōminātor, capiēs _{Fu1Akt} quod ^A _{Pr} tē ^A _{Pr} condeceat. _{PräAkt} wegen because of dieses da that wirst empfangen you will get was what dich you ziemt. befits.
[723] [SOSIA SERVUS]: Enim ^{Pt} vērō ^{Pt} praegnāti ^{AdjD} oportet _{PräAkt} et ^{Kon} malum et ^{Kon} mālum dari, _{PräPasInf} denn for wirklich indeed der Schwangeren to the pregnant woman man muss it is proper und and und and und and gegeben zu werden, to be given,	
[724]	ut ^{Kon} quod ^A _{Pr} obrōdat _{PräAkt} sit, _{PräKnjAkt} animō ^D _{Pr} si ^{Kon} male ^{Adv} esse _{InfAkt} damit so that was something which ab knabber sie she may gnaw at sei, may be, dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly zu sein to be occēperit. _{PerAktKnj} angefangen haben. may have begun.
[725] [AMPHITRUO DUX]: Tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} heri ^{Adv} hīc ^{Adv} vīdistī? _{PerAkt} Ego ^N _{Pr} inquam, _{PräAkt} si ^{Kon} vīs _{PräAkt} deciēns ^{Adv} du you mich me gestern yesterday hier here sahst du? saw? ich, I, sage ich, I say, wenn if du willst you wish zehnmal ten times dīcere. _{InfAkt} sagen. to say.	
[726]	In ^{Prp} somnīs fortasse? ^{Adv} Immō ^{Pt} vigilāns ^N _{PräAkt} vigilantem. ^A _{PräAkt} Vae ^{ij} mihi. ^D _{Pr} in in vielleicht? perhaps? vielmehr rather wach seiend being awake den wach seienden. one being awake. weh woe mir. to me.
[727] [SOSIA SERVUS]: Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} est? _{PräAkt} Dēlīrat _{PräAkt} uxor. Ātrā ^{AdjAbl} bīlī percita ^N _{PerPas} est. _{PräAkt} was what dir to you ist? to you is? dir deliriert raves von schwarzer with black auf geregzt worden having been stirred ist. is.	
[728]	nūlla ^{AdjN} rēs tam ^{Adv} dēlīrantīs ^A _{PräAkt} hominēs concinnat _{PräAkt} cito. ^{Adv} keine no so so wahn redende of raving zusammen fügt puts together schnell. quickly.
[729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi ^{Adv} prīmū ^{Adv} tibi ^D _{Pr} sēnsistī, _{PerAkt} mulier, implicīscier? _{InfPas} wo when zuerst first dir to you fühltest du, did you sense, wieder zu Besinnung kommen? to faint?	
[730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem ^{Pt} ēcastorij sāna ^{AdjN} et ^{Kon} salva ^{AdjN} sum. _{PräAkt} Cūr ^{Adv} igitur ^{Pt} praedicās, _{PräAkt} in der Tat indeed bei Castor by Castor gesund sane und and heil safe bin. am. warum why also therefore behauptest du, do you claim,	
[731] [AMPHITRUO DUX]: te ^A _{Pr} heri ^{Adv} mē ^A _{Pr} vīdisse, _{PerInfAkt} qui ^N _{Pr} hāc ^{Abl} _{Pr} noctū in ^{Prp} portum advecti ^N _{PerPas} dich you gestern yesterday mich me gesehen zu haben, to have seen, die wir who in dieser on this in into her gebracht worden having been carried sumus? _{PräAkt} sind wir? we are?	
[732]	ibi ^{Adv} cēnāvī _{PerAkt} atque ^{Kon} ibi ^{Adv} quiēvī _{PerAkt} in ^{Prp} nāvī noctem perpetem, ^{AdjA} dort there speiste ich I dined und and dort there ruhte ich I rested in in durchgehende, everlasting.
[733]	neque ^{Kon} meum ^{AdjA} pedem hūc ^{Adv} tetuli _{PerAkt} etiam ^{Adv} in ^{Prp} aedīs, ut ^{Kon} cum ^{Prp} exercitū und nicht and not meinen my hierher hither trug ich I brought auch even in into dass when mit with

[734]	hinc ^{Adv} profectus ^N _{PerPas} sum ^{PräAkt} ad ^{Prp} Tēlōbōās hostīs eōsque ^{AKon} _{Pr} ut ^{Kon}
	von hier from here auf gebrochen having set out bin I am zu to jene und them and als when
	vīcimūs. ^{PerAkt} siegten wir. we conquered.
[735] [ALCUMENA MATRONA]:	Immo ^{Pt} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} cēnāvistī ^{PerAkt} et ^{Kon} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} cubuistī. ^{PerAkt} Quid ^N _{Pr}
	vielmehr rather mit mir with me hast gegessen you dined und and mit mir with me hast gelegen. you lay down. was what
	est? ^{PräAkt} ist? is?
[736]	Vēra ^{AdjA} dīcō. ^{PräAkt} Nōn ^{Pt} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} dē ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} rē; de ^{Prp} aliis ^{AdjAbl}
	Wahres true things sage ich. I say. nicht not doch indeed bei Herkules by Hercules über about dieser this über about anderen other things
	nesciō. ^{PräAkt} ich weiß nicht. I do not know.
[737]	Prīmulō ^{AdjAbl} dīlūculō abiistī ^{PerAkt} ad ^{Prp} legiōnēs. Quō ^{Adv} modō?
	ganz früh at very first gingst du weg you went away zu to wie in what
[738] [SOSIA SERVUS]:	Rēctē ^{Adv} dīcit, ^{PräAkt} ut ^{Kon} commeminit: ^{PerAkt} somnium nārrat ^{PräAkt} tibi. ^D _{Pr}
	richtig rightly sagt er, she speaks, so wie as sich erinnert hat: she has recalled: erzählt er she tells dir. to you.
[739]	sed, ^{Kon} mulier, postquam ^{Kon} experrēcta ^N _{PerPas} ēs, ^{PräAkt} tē ^A _{Pr} prōdigīalī ^{AdjD} Jovī
	aber, but, nachdem after auf gewacht worden having been awoken bist, you are, dich you unheil verkündenden to prodigy averting
[740]	aut ^{Kon} molā salsā ^{AdjAbl} hodiē ^{Adv} aut ^{Kon} tūre comprecātam ^A _{PerPas} oportuit. ^{PerAkt}
	oder or gesalzenem salted heute today oder or an gebetet habend having prayed es war nötig. it was proper.
[741] [ALCUMENA MATRONA]:	Vae ^{ij} capiti tuō. ^{AdjD} Tuā ^{AdjAbl} istūc ^N _{Pr} rēfert, ^{PräAkt} sī ^{Kon} cūrāverīs. ^{PerAktKnj}
	weh woe deinen. your. durch deine by your dies da that betrifft, matters, wenn if gesorgt haben solltest. you will have cared for.
[742]	Iterum ^{Adv} jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^A _{Pr} inclēmenter ^{Adv} dīcīt, ^{PräAkt} atque ^{Kon} id ^A _{Pr} sine ^{Prp}
	wiederum again schon now dieser this man gegen against mich me hart harshly sagt, speaks, und auch and dies that ohne without
	malō.
[743] [AMPHITRUO DUX]:	Tace ^{PrälmvAkt} tū. ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} dīc: ^{PrälmvAkt} egone ^{NPt} _{Pr} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} abīi ^{PerAkt} hinc ^{Adv}
	schweig be silent du. you. du you sage: say: ich? I? von from dir you bin ich weggegangen did I go away von hier from here
	hodiē ^{Adv} cum ^{Prp} dīlūculō?
	heute today bei at
[744] [ALCUMENA MATRONA]:	Quis ^N _{Pr} igitur ^{Pt} nisi ^{Kon} vōs ^N _{Pr} nārrāvit ^{PerAkt} mī, ^D _{Pr} illī ^D _{Pr} ut ^{Kon} fuerit ^{PerAktKnj}
	wer who also therefore außer except ihr youpl hat erzählt told mir, to me, jenem to him wie how gewesen sei it may have been
	proelium?
[745] [AMPHITRUO DUX]:	An ^{Pt} etiam ^{Adv} id ^A _{Pr} tū ^N _{Pr} scīs? ^{PräAkt} Quippe ^{Pt} qui ^N _{Pr} ex ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} audīvī, ^{PerAkt} ut ^{Kon}
	oder etwas or auch also dies that du you weißt du? know? ja indeed da ich who von from dir you gehört habe ich, I heard, dass that
	urbem maximam ^{AdjASup}
	größte greatest
[746] [ALCUMENA MATRONA]:	expugnāvissēs ^{PlqKnjAkt} rēgemque ^{Kon} Pterelam tūtē ^{Adv} occiderīs. ^{PerKnjAkt}
	erstürmt hattest du you had stormed selbst youself getötet habest. you may have killed.
[747] [AMPHITRUO DUX]:	Egone ^{NPt} _{Pr} istūc ^A _{Pr} dīxī? ^{PerAkt} Tūtē ^{Adv} istic, ^{Adv} etiam ^{Adv} astante ^{Abl} _{PräAkt} hōc ^{Abl} _{Pr} Sōsiā.
	ich? I? dies da that sagte ich? said? selbst you yourself da, there, auch also stehend with standing by diesem this

[748]	Audīvistin ^{Pt} _{PerAkt} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} nārrāre ^{PräInfAkt} haec ^A _{Pr} hodiē? ^{Adv} Ubi ^{Adv} ego ^N _{Pr}	gehört hast du ? have you heard ? du mich you me	erzählen to relate	dieses alles these things	heute? today?	wo where	ich I
	audīverim? ^{PerAktKnj}	gehört haben sollte ich? might have heard?					
[749]	Hanc ^A _{Pr} rogā. ^{PräImvAkt} Mē ^A _{Pr} quidem ^{Pt} praesente ^{Abl} _{PräAkt} numquam ^{Adv} factum ^N _{PerPas}	diese her	frage. ask.	mich me	doch indeed	anwesend with being present	niemals never
	est, ^{PräAkt} quod ^N _{Pr} sciam. ^{PräKnjAkt}	ist, it is,	was which	wisse ich. I may know.			getan worden having been done
[750] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN} quiñ ^{Pt} tē ^A _{Pr} adversus ^{Prp} dīcat. ^{PräKnjAkt} Sōsia, age ^{PräImvAkt} mē ^A _{Pr} hūc ^{Adv}	wunderbar strange	ja sogar indeed	dich you	gegen against	sage er. he may say.	komm schon come on
	aspice. ^{PräImvAkt}	blicke. look.					mich me
[751] [SOSIA SERVUS]:	Spectō. ^{PräAkt} Vēra ^{AdjA} volo ^{PräAkt} loquī ^{PräInfPas} tē ^A _{Pr} nōlō ^{PräAkt} assentārī ^{PräInfPas} mihi. ^D _{Pr}	schau ich. I am looking.	Wahres true things	will ich I want	reden to speak	dich, you,	will ich nicht I do not want
						beifallen to flatter	mir. to me.
[752] [AMPHITRUO DUX]:	audīvistin ^{Pt} _{PerAkt} tū ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} mē ^A _{Pr} illi ^D _{Pr} dīcere ^{PräInfAkt} ea ^A _{Pr} quaē ^N _{Pr} illa ^N _{Pr}	gehört hast du ? have you heard ?	du	heute today	mich me	jener to her	sagen to say
	autumat? ^{PräAkt}	behauptet? claims?				diese those things	die which
[753] [SOSIA SERVUS]:	Quaesō ^{PräAkt} edepol, ij num ^{Pt} tū ^N _{Pr} quoque ^{Pt} etiam ^{Adv} īnsānīs, ^{PräAkt} cum ^{Kon} id ^A _{Pr} mē ^A _{Pr}	ich bitte I ask	bei Pollux, by Pollux,	etwa du	auch	sogar also	bist du verrückt, are mad,
	Interrogās, ^{PräAkt}	fragst du, you question,				wenn when	dies this
[754]	qui ^N _{Pr} ipsum ^{AdjN} equidem ^{Pt} nunc ^{Adv} prīmum ^{Adv} istanc ^A _{Pr} tēcum ^{AblPrp} cōspicio ^{PräAkt}	da who	selbst myself	in der Tat indeed	jetzt now	zum ersten Mal first	mit dir with you
	simul? ^{Adv}	zugleich? together?				erblicke ich I behold	
[755] [AMPHITRUO DUX]:	Quid ^N _{Pr} nunc, ^{Adv} mulier? audīn ^{Pt} _{PräAkt} illum? ^A _{Pr} Ego ^N _{Pr} vērō, ^{Pt} ac ^{Kon} falsum ^{AdjA}	was what	jetzt, now,	hörst du ? do you hear ?	jenen? him?	ich I	doch, indeed, and and
	dīcere. ^{PräInfAkt}	sagen. to say.				Falsches something false	
[756]	Neque ^{Kon} tū ^N _{Pr} illi ^D _{Pr} neque ^{Kon} mihi ^D _{Pr} virō ipsi ^{AdjD} crēdis? ^{PräAkt} Eō ^{Adv} fit ^{PräAkt}	und nicht and not	du	jenem to him	und nicht nor	mir to me	glaubst du? you believe?
	quia ^{Kon} mihi ^D _{Pr}	weil because	mir to me			selbst himself	daher for that reason
[757] [ALCUMENA MATRONA]:	plūrīnum ^{AdvSup} crēdō ^{PräAkt} et ^{Kon} sciō ^{PräAkt} istaec ^N _{Pr} facta ^N _{PerPas} proinde ^{Adv} ut ^{Kon}	am meisten most	gläube ich I believe	und and	weiß ich I know	dieses da those things	getan worden having been done
	prōloquor. ^{PräPas}	ich vortrage. I relate.					demgemäß accordingly
[758] [AMPHITRUO DUX]:	Tūn ^{NPt} _{Pr} mē ^A _{Pr} heri ^{Adv} advēnisse ^{PerInfAkt} dīcis? ^{PräAkt} Tūn ^{NPt} _{Pr} tē ^A _{Pr} abiisse ^{PerInfAkt}	du ? do you ?	ich me	gestern yesterday	angekommen zu sein to have arrived	sagst du? say?	du ? do you ?
	hodiē ^{Adv} hinc ^{Adv} negās? ^{PräAkt}	heute today	von hier from here	verneinst du? deny?			dich you
							weggegangen zu sein to have departed

[759]	Negō _{PräAkt} enim ^{Pt} vērō ^{Pt} et ^{Kon} mē ^A _{Pr} advenīre _{PräInfAkt} nunc ^{Adv} prīmūm ^{Adv} ajō _{PräAkt}	verneine I deny nämlich for in der Tat, indeed, und and mich I me anzukommen to arrive jetzt now zuerst first sage ich I say
	ad _{Prp} tē ^A _{Pr} dōrum.	zu to dir you
[760] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō _{PräAkt} etiamne ^{AdvPt} hoc ^A _{Pr} negābis , _{Fu1Akt} tē ^A _{Pr} auream ^{AdjA} pateram mihi ^D _{Pr}	ich beschwöre, I beseech, auch ? also ? dieses this wirst du leugnen, you will deny, dich you goldene golden mir to me
[761]	dedisse _{PerInfAkt} dōnō hodiē, ^{Adv} quā ^{Abl} pr tē ^A _{Pr} illī ^D _{Pr} dōnātūm ^A _{PerPas} esse _{InfAkt}	gegeben zu haben tō have given heute, today, mit der with which dich you jenem to that one beschenkt having been presented zu sein to be
	dīxerās? _{PlqAkt}	hattest gesagt? you had said?
[762] [AMPHITRUO DUX]:	Neque ^{Kon} edepolij dedī _{PerAkt} neque ^{Kon} dīxī; _{PerAkt} vērum ^{Kon} ita ^{Adv} animātus ^N _{PerPas} fui _{PerAkt}	weder nor bei Pollux by Pollux gab ich I gave noch nor sagte ich; I said; aber but so thus gestimmt having been minded war ich I was
[763]	itaque ^{Kon} nunc ^{Adv} sum , _{PräAkt} ut ^{Kon} ea ^{Abl} pr tē ^A _{Pr} paterā dōnem. _{PräKnjAkt} sed ^{Kon} quis ^N _{Pr}	daher and so jetzt now bin, I am, so dass so that mit dieser with that dich you ich beschenke. I may give. aber but wer who
	istūc ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr}	dieses da that thing dir to you
[764]	dīxit? _{PerAkt} Ego ^N _{Pr} equidem ^{Pt} ex ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} audīvī _{PerAkt} et ^{Kon} ex ^{Prp} tuā ^{AdjAbl} accēpī _{PerAkt}	hat gesagt? did say? ich I in der Tat indeed von out of dir you hörte ich I heard und and von out of deiner your empfing ich I received
	manū	
[765] [ALCUMENA MATRONA]:	pateram. Mane, _{PrälmvAkt} mane, _{PrälmvAkt} obsecrō _{PräAkt} tē ^A _{Pr} nīmis ^{Adv} dēmīror, _{PräPas}	pateram. halte ein, wait, halte ein, wait, ich beschwöre I beseech dich. you. zu sehr too much staune, I am amazed,
	Sōsia,	
[766] [AMPHITRUO DUX]:	qui ^N _{Pr} illaec ^N _{Pr} illīc ^{Adv} mē ^A _{Pr} dōnātūm ^A _{PerPas} esse _{InfAkt} aureā ^{AdjAbl} paterā	wer who jene da those things dort there mich me beschenkt having been presented zu sein to be golden golden with a golden
	sciat, _{PräKnjAkt}	weiß er, he may know,
[767]	nisi ^{Kon} tū ^N _{Pr} dūdum ^{Adv} hanc ^A _{Pr} convēnisti _{PerAkt} et ^{Kon} nārrāvistī _{PerAkt} haec ^A _{Pr}	wenn nicht unless du you so eben a little ago diese this woman hast du getroffen you met und and hast du erzählt you told dieses these things
	omnia. _{AdjA}	alles. all.
[768] [SOSIA SERVUS]:	Neque ^{Kon} edepolij ego ^N _{Pr} dīxī _{PerAkt} neque ^{Kon} istam ^A _{Pr} vīdī _{PerAkt} nisi ^{Kon} tēcum ^{AblPrp} _{Pr}	weder nor bei Pollux by Pollux ich I sagte ich said noch nor jene da that woman sah ich I saw nur unless mit dir with you
	simul. _{Adv}	gleichzeitig. together.
[769] [AMPHITRUO DUX]:	Quid ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} sit _{PräKnjAkt} hominis? Vī ^{Pt} _{PräAkt} prōferri _{PräInfPas} pateram?	was what dies this sei may it be willst du ? do you wish ? vorgebracht zu werden to be brought forth
	Prōferri _{PräInfPas}	vorgebracht zu werden to be brought forth will ich. I wish.
[770] [ALCUMENA MATRONA]:	Fiat. _{PräKnjAkt} ī _{PrälmvAkt} tū ^N _{Pr} Thessala, intus ^{Adv} pateram prōfertō _{Fu1lmvAkt} forās ^{Adv}	es geschehe. let it be done. geh go du, you, drinnen inside trage heraus bring forth hinaus, outside,
	meus ^{AdjN}	mein my
[771]	quā ^{Abl} _{Pr} hodiē ^{Adv} vir dōnāvit _{PerAkt} mē ^A _{Pr} Sēcēde _{PrälmvAkt} hūc ^{Adv} tū ^N _{Pr}	mit der with which heute today hat beschenkt has presented mich. me. weiche zurück step aside hierher to here du, you,
	Sōsia,	

[772] [AMPHITRUO DUX]:	enim ^{Pt} vērō ^{Pt} illud ^A _{Pr} praeter ^{Prp} nämlich for in der Tat indeed jenes that thing außer beyond	alia ^{AdjA} mīra ^{AdjA} andere other things wunderbare wonderful things	mīror ^{PräPas} wundere ich mich I am amazed	maximē , ^{AdvSup} am meisten, most,
[773]	si ^{Kon} haec ^N _{Pr} habet ^{PräAkt} illam. ^A _{Pr} An ^{Kon} etiam ^{Adv} crēdis ^{PräAkt} id, ^A _{Pr} quae ^N _{Pr} in ^{Prp} wenn if diese she hat has jene. that one. oder or auch also glaubst du you believe dies, that thing, die who in in	cistellulā dieser this		
[774] [SOSIA SERVUS]:	tuō ^{AdjAbl} signō obsignāta ^N _{PerPas} fertur? ^{PräPas} Salvum ^{AdjN} signum est? ^{PräAkt} īnspice. ^{PrälmvAkt} deinem with your versiegelt having been sealed wird getragen? it is reported? heil intact ist? is? sieh nach. inspect.			
[775] [AMPHITRUO DUX]:	Rēctē, ^{Adv} ita ^{Adv} est ^{PräAkt} ut ^{Kon} obsignāvi. ^{PerAkt} Quaesō, ^{PräAkt} quīn ^{Kon} tū ^N _{Pr} istanc ^A _{Pr} richtig, rightly, so thus ist it wie as habe ich versiegelt. I sealed. ich bitte, please, warum nicht why not du you jene da that woman	jubēs ^{PräAkt} befiehlst du you order		
[776] [SOSIA SERVUS]:	prō ^{Prp} cerritā ^{AdjAbl} circumferri? ^{PrälInfPas} Edepolij qui ^N _{Pr} factō ^{Abl} _{PerPas} est ^{PräAkt} opus; als as Verrückte crazy herumgetragen zu werden? to be carried around? bei Pollux by Pollux wie how durch die Tat in the doing ist there is			
[777] [AMPHITRUO DUX]:	nam ^{Kon} haec ^N _{Pr} quidem ^{Pt} edepolij lāruārum plēnast. ^{PräAkt} Quid ^N _{Pr} verbīs opust? ^{PräAkt} denn for dies this doch indeed bei Pollux by Pollux ist voll. full is. was what ist Bedarf? there is need?			
[778] [ALCUMENA MATRONA]:	em ^{ij} tibi ^D _{Pr} pateram, eccam. ^{ij} Cedo ^{PrälmvAkt} mī. ^D _{Pr} Age ^{PrälmvAkt} aspice ^{PrälmvAkt} da here you go dir for you sieh da. look da. gib her hand over mir. to me. los come on sieh hin look	hūc ^{Adv} sīs ^{PräKnjAkt} nūnciam ^{Adv}		
[779]	tū ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} quae ^N _{Pr} facta ^N _{PerPas} īnfitiāre; ^{PrälInfPas} quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} jam ^{Adv} du der da was the things which getan worden having been done abstreiten zu; to deny; welchen whom ich I schon now	hic ^{Adv} convincam ^{Fu1Akt} palam. ^{Adv}		
[780]	estne ^{Pt} ist ? is ?	haec ^N _{Pr} patera, quā ^{Abl} _{Pr} donatus ^N _{PerPas} illi? ^D _{Pr}	multō ^{Adv} mulier maxima ^{AdjNSup} Summe ^{AdjV} um viel by much größte greatest to that one? höchster highest	Juppiter,
[781] [AMPHITRUO DUX]:	quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} videō? ^{PräAkt} haec ^N _{Pr} east ^{PräAkt} profectō ^{Adv} patera. periī, ^{PerAkt} was what ich see? dies this ist is in der Tat surely bin ich verloren, I am undone,			Sōsia.
[782] [SOSIA SERVUS]:	Aut ^{Kon} polij haec ^N _{Pr} praestigiātrix multō ^{Adv} mulier maxima ^{AdjNSup} est ^{PräAkt} oder or bei Pollux by Pollux diese this um viel by much größte greatest ist is			
[783]	aut ^{Kon} pateram hic ^{Adv} inesse ^{PräInfAkt} oportet. ^{PräAkt} Agedum, ^{ij} exsolve ^{PrälmvAkt} cistulam. oder or hier here drinnen zu sein to be in es ist nötig. it is proper. nun denn, come then, öffne unseal			
[784]	Quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} istam ^A _{Pr} exolvam? ^{PräKnjAkt} obsignātast ^{PräAkt} rēctē, ^{Adv} rēs gesta ^N _{PerPas} warum why ich jene da that one öffnen soll ich? I will unseal? versiegelt ist has been sealed richtig, rightly, ausgeführt worden having been done	bene: ^{Adv}		
[785]	tū ^N _{Pr} peperisti ^{PerAkt} Amphitruōnem alium, ^{AdjA} alium ^{AdjA} ego ^N _{Pr} peperi ^{PerAkt} Sōsiam; du you hast geboren have produced einen anderen, another, einen anderen another ich I habe geboren have produced			
[786]	nunc ^{Adv} si ^{Kon} patera pateram peperit, ^{PerAkt} omnēs ^{AdjN} congemināvimus. ^{PerAkt} jetzt now wenn hat geboren, has produced, alle all haben wir verdoppelt. we have doubled.	if		

[787] [AMPHITRUO DUX]:	Certum ^{AdjN} est ^{PräAkt} aperire ^{PräInfAkt} atque ^{Kon} īspicere. ^{PräInfAkt} Vide ^{PrälmvAkt} sīs ^{PräKnjAkt}
	sicher certain ist zu öffnen und zu besehen. to inspect.
	signī quid ^N Pr siet, ^{PräKnjAkt}
	was what sei, it may be,
[788] [SOSIA SERVUS]:	nē ^{Kon} posterior ^{AdvKmp} in ^{Prp} mē ^A Pr culpam cōferās. ^{PräKnjAkt} Aperi ^{PrälmvAkt} modo; ^{Adv}
	nicht dass lest später later auf onto mich me überträgst du. you may lay. öffne open nur; only;
[789] [AMPHITRUO DUX]:	nam ^{Kon} haec ^N Pr quidem ^{Pt} nōs ^A Pr dēlirantis ^A PräAkt facere ^{PräInfAkt} dictis ^{Abl} PerPas
	denn for dies this doch indeed uns us irrend seilend of raving zu machen to make durch Worte with words
	postulat. ^{PräAkt}
	fordert. she demands.
[790] [ALCUMENA MATRONA]:	Unde ^{Adv} haec ^N Pr igitur ^{Pt} est ^{PräAkt} nisi ^{Kon} abs ^{Prp} tē ^{Abl} Pr quae ^N Pr mihi ^D Pr dōnō
	woher whence dies this also therefore now ist is wenn nicht unless von from dir you die who mir to me
	data ^N PerPas est? PräAkt
	gegeben having been given ist? is?
[791] [AMPHITRUO DUX]:	Opus mi ^D Pr est ^{PräAkt} istūc ^N Pr exquisitō. ^{Abl} PerPas Juppiter, prō ^{Prp} Juppiter.
	mir to me ist is dieses da that thing erforscht. with examination. bei by
[792]	Quid ^N Pr tibi ^D Pr est? PräAkt Hic ^{Adv} patera nūlla ^{AdjN} in ^{Prp} cistulāst. PräAkt Quid ^N Pr ego ^N Pr
	was what dir to you ist? is? hier here keine no in in im Kästchen ist. the little chest is. was what ich I
	audiō? PräAkt
	hörte? hear?
[793] [SOSIA SERVUS]:	Id ^N Pr quod ^N Pr vērumst. ^{PräAkt} At ^{Kon} cum ^{Prp} cruciātū jam ^{Adv} nisi ^{Kon} appāret, ^{PräAkt}
	dies that was which wahr ist. is true. aber but mit with schon, now, wenn nicht unless erscheint, it appears,
	tuō. AdjAbl
	deiner. yours.
[794] [ALCUMENA MATRONA]:	Haec ^N Pr quidem ^{Pt} appāret. ^{PräAkt} Quis ^N Pr igitur ^{Pt} tibi ^D Pr dedit? ^{PerAkt} Qui ^N Pr mē ^A Pr
	dies this doch indeed erscheint. appears. wer who also therefore now dir to you gab? gave? der he who mir me
	rogat. PräAkt
	fragt. asks.
[795] [SOSIA SERVUS]:	Mē ^A Pr captās, ^{PräAkt} quia ^{Kon} tūtē ^N Pr ab ^{Prp} nāvī clanculum ^{Adv} hūc ^{Adv} aliā ^{AdjAbl} viā
	mir me fängst du, you try to catch, weil because du selbst you yourself vom from heimlich secretly hierher hither anderem by another
[796]	praecucurristi, ^{PerAkt} atque ^{Kon} hinc ^{Adv} pateram tūtē ^N Pr exēmisti ^{PerAkt} atque ^{Kon} eam ^A Pr
	bist vorausgelaufen, you ran ahead, und and von hier from here du selbst you yourself hast herausgenommen you took out und and sie her
[797]	huic ^D Pr dedistī, ^{PerAkt} post ^{Prp} hanc ^A Pr rūrsum ^{Adv} obsignāstī ^{PerAkt} clanculum. ^{Adv}
	dieser to this woman gabst du, you gave, nach after dieser this one wieder again hast versiegelt you sealed heimlich. secretly.
[798] [AMPHITRUO DUX]:	Ei ⁱ mihi ^D Pr jam ^{Adv} tū ^N Pr quoque ^{Pt} hujus ^G Pr adjuvās ^{PräAkt} īnsāniā?
	weh ah mir, for me, schon now du you auch also dieses of this hilfst du you help
[799]	āin ^{Pt} heri ^{Adv} nōs ^N Pr advēnisse ^{PerInfAkt} hūc? ^{Adv} Ājō, ^{PräAkt} adveniēnsque ^{NKon} Pr
	sagst du so ? do you say ? gestern yesterday wir we angekommen zu sein to have arrived hierher? hither? ich sage, I say, ankommend und arriving and
	īlicō ^{Adv}
	sofort immediately
[800] [ALCUMENA MATRONA]:	mē ^A Pr salūtāvistī, ^{PerAkt} et ^{Kon} ego ^N Pr tē, ^A Pr et ^{Kon} ōsculum tetuli ^{PerAkt} tibi ^D Pr
	mir me grüßtest du, you greeted, und and ich I dich, you, und and brachte ich I brought dir. to you.
[801] [SOSIA SERVUS]:	Jam ^{Adv} illud ^N Pr nōn ^{Pt} placet ^{PräAkt} prīncipium dē ^{Prp} ōsculō. Perge ^{PrälmvAkt} exsequī. ^{InfPas}
	schon now jenes that nicht not gefällt pleases über about fahre fort go on aus zuführen. to carry out.

[802] [ALCUMENA MATRONA]:	Lävisti. _{PerAkt}	Quid^N _{Pr}	postquam^{Kon}	lävi? _{PerAkt}	Accubuisti. _{PerAkt}	Eugae^{ij}	optimē. _{AdvSup}
	badetest du. you bathed.	was what	nachdem after	badete ich? I bathed?	lagst du. you reclined.	bravo bravo	sehr gut. very well.
[803] [SOSIA SERVUS]:	nunc^{Adv}	exquire. _{PrälmvAkt}	Ne^{Kon}	interpellā. _{PrälmvAkt}	perge. _{PrälmvAkt}	porro^{Adv}	dicere. _{PrälnfAkt}
	nun now	erkundige dich. inquire.	nicht do not	unterbrich. interrupt.	fahre fort go on	weiter further	zu sagen. to say.
[804] [ALCUMENA MATRONA]:	Cēna	apposita^N _{PerPas}	est; _{PräAkt}	cēnāvistī. _{PerAkt}	mēcum, _{AblPrp}	ego^N _{Pr}	accubuī. _{PerAkt}
	aufgetragen worden having been set	ist; is;	aßest du you dined	mit mir, with me,	ich I	ich I	lag ich reclined
	simul. _{Adv}						
	gleichzeitig. together.						
[805] [AMPHITRUO DUX]:	In^{Prp}	eōdem^{Abl} _{Pr}	lectō?	In^{Prp}	eōdem.^{Abl} _{Pr}	Ei, ij nōn^{Pt}	placet. _{PräAkt}
	in in	dem selben the same		in in	dem selben. the same.	weh, ah, nicht not	gefällt pleases
[806]	Sine^{PrälmvAkt}	modo^{Adv}	argūmenta	dīcat. _{PräKnjAkt}	quid^N _{Pr}	postquam^{Kon}	cēnāvimus? _{PerAkt}
	laß allow	nur only		sage er. he may say.	was what	nachdem after	aßen wir? we dined?
[807] [ALCUMENA MATRONA]:	Tē^A _{Pr}	dormitāre. _{PrälnfAkt}	aibās; _{ImpAkt}	mēnsa	ablāta^N _{PerPas}	est, _{PräAkt}	cubitum^A _{Spn}
	dich you	zu schlafen to doze	sagtest du; you were saying;		weggetragen worden having been carried off	ist, is,	zum Schläfen to bed
	hinc^{Adv}	abiimus. _{PerAkt}					
	von hier from here	gingen wir weg. we went away.					
[808] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi^{Adv}	tū^N _{Pr}	cubuistī? _{PerAkt}	In^{Prp}	eōdem^{Abl} _{Pr}	lectō tēcum^{AblPrp} _{Pr}	ūnā^{Adv}
	wo where	du	lagst du? you lay?	in in	dem selben the same	mit dir with you	zusammen together
							in in
[809]	Perdidisti. _{PerAkt}	Quid^N _{Pr}	tibi^D _{Pr}	est? _{PräAkt}	Haec^N _{Pr}	mē^A _{Pr}	modo^{Adv}
	hast du verloren. you have ruined.	was what	dir to you	ist? IS?	dies she	mich me	soeben just
							zu to
	dedit. _{PerAkt}						
	gab. has given.						
[810] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N _{Pr}	jam, ^{Adv}	amābō? _{Fu1Akt}	Nē^{Kon}	mē^A _{Pr}	appellā. _{PrälmvAkt}	Quid^N _{Pr}
	was what	schon, now,	bitte? please?	nicht do not	rede an me	mich. address.	was what
	Perī^{PerAkt}	miser, _{AdjN}					dir to you
	bin ich verloren I am undone	Elender, wretched,					ist? is?
[811] [AMPHITRUO DUX]:	quia^{Kon}	pudīcitiae	hujus^G _{Pr}	vitium	mē^{Abl} _{Pr}	hinc^{Adv}	absente^{Abl} _{PräAkt}
	weil because		dieser of this	bei mir me	von hier from here	abwesend absent	est _{PräAkt}
							ist is
	additum.^N _{PerPas}						
	hinzugefügt worden. added.						
[812] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō. _{PräAkt}	ēcastor, ij	cūr^{Adv}	istūc, A _{Pr}	mi^{AdjD}	vir,	ex^{Prp}
	ich beschwöre I beseech	bei Castor, by Castor,	warum why	dieses da, that thing,	meinem my	von from	dir you
							höre ich? I hear?
[813] [AMPHITRUO DUX]:	Vir	ego^N _{Pr}	tuus^{AdjN}	sim? _{PräKnjAkt}	nē^{Kon}	appellā. _{PrälmvAkt}	falsa, ^{AdjV}
	ich I	dein your	sei ich ?? may I be?	nicht do not	nenn an me	mich, address,	falsche, false woman,
							falschem with false
	nōmine.						
[814] [SOSIA SERVUS]:	Haeret. _{PräAkt}	haec^N _{Pr}	rēs, si^{Kon}	quidem^{Pt}	haec^N _{Pr}	jam^{Adv}	mulier
	hängt fest sticks	diese this	wenn if	doch indeed	diese this	schon now	facta ^N _{PerPas}
	ex^{Prp}	virō.					geworden having been made
	aus out of						est _{PräAkt}
							ist is
[815] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N _{Pr}	ego^N _{Pr}	fēci. _{PerAkt}	quā^{Abl} _{Pr}	istaec^A _{Pr}	propter^{Prp}	dicta^N _{PerPas}
	was what	ich I	tat ich, did,	weswegen by which	dieses da those things	wegen because of	Gesagtes said things
	mihi?^D _{Pr}						dīcantur _{PräKnjPas}
	mir? to me?						mögen gesagt werden may be said

[816] [AMPHITRUO DUX]:	Tūte^N_{Pr} ēdictās^{PrÄkt} facta tua,^{AdjA} ex^{Prp} mē^{Abl} du selbst you yourself verkündest you declare	deine,^{AdjA} von mir your, from me	quaeris^{PrÄkt} quid^N_{Pr} fragst du you ask was what
dēliquerīs,^{PerKnjAkt} verfehltest du. you may have offended.			
[817] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} dēliqui,^{PerAkt} sī,^{Kon} cui^D_{Pr} nūpta^N_{PerPas} sum,^{PrÄkt} was what ich I dir to you fehlte ich, I have done wrong, wenn, if, dem to whom verheiratet married bin ich, I am,		
tēcum^{AblPrp}_{Pr} fui?^{PerAkt} mit dir with you war ich? I was?			
[818] [AMPHITRUO DUX]:	Tūn^{NPt}_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} fuerīs?^{PerKnjAkt} quid^N_{Pr} illāc^{Adv} impudente^{AdjAbl} du ? you ? mit mir with me seiest gewesen? you may have been? was what auf jene Weise that way unverschämter shameless		
audācius?^{AdvKmp} kühner? more boldly?			
[819]	saltem,^{Pt} tūte^N_{Pr} sī^{Kon} pudōris egeās,^{PrÄknjAkt} sūmās^{PrÄknjAkt} mūtuum.^{AdjA} wenigstens, at least, du selbst you yourself wenn if bedarfst du, you may lack, nehmest du you may take geborgt es. as a loan.		
[820] [ALCUMENA MATRONA]:	Istūc^N_{Pr} facinus , quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} īnsimulās,^{PrÄkt} nostrō^{AdjD} generī nōn^{Pt} decep.^{PrÄkt} dieses da that was which du you beschuldigst, you charge, unserem to our nicht not ziemt. befits.		
[821]	tū^N_{Pr} sī^{Kon} mē^A_{Pr} impudīciāi captās,^{PrÄkt} capere^{PrÄlnfAkt} nōn^{Pt} potēs.^{PrÄkt} du wenn mich you if me stellst du nach, you try to entrap, zu fassen to catch nicht not kannst du. you are able.		
[822] [AMPHITRUO DUX]:	Prō^{Prp} dī immortālēs,^{AdjV} cognōscin^{Pt} o by unsterbliche, immortal, do you recognize ? du me wenigstens, at least,		
[823] [SOSIA SERVUS]:	Propemodum.^{Adv} Cēnāvīn^{Pt} beinahe. almost. aß ich ? did I dine ? ego^N_{Pr} heri^{Adv} in^{Prp} nāvī in^{Prp} portū Persicō?^{AdjAbl} ich I gestern yesterday im im im persischen? Persian?		
[824] [ALCUMENA MATRONA]:	Mihī^D_{Pr} quoque^{Pt} assunt^{PrÄkt} testēs , qui^N_{Pr} illud^A_{Pr} quod^N_{Pr} ego^N_{Pr} dīcam^{PrÄknjAkt} mir to me auch also sind da are present die who jenes that was which ich I sage ich I may say		
assentiant.^{PrÄknjAkt} mögen zustimmen. they may agree.			
[825] [SOSIA SERVUS]:	Nesciō^{PrÄkt} quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} negōti^D dīcam^{PrÄknjAkt} nisi^{Kon} sī^{Kon} quispiam^N_{Pr} est^{PrÄkt} ich weiß nicht I do not know was what dieses da that sagen soll ich, I may say, außer wenn unless wenn if irgendwer someone ist is		
[826]	Amphitruō alias,^{AdjN} qui^N_{Pr} forte^{Adv} tēd^A_{Pr} hinc^{Adv} absenti^D_{PrÄkt} tamen^{Pt} ein anderer, another, der who zufällig by chance dich you von hier from here abwesendem absent dennoch however		
[827]	tuam^{AdjA} rem cūret^{PrÄknjAkt} tēque^{AKon}_{Pr} absente^{Abl} deine your möge besorgen he may care for dich und you and abwesend being absent hīc ^{Adv} hier here mūnus fungātur ^{PrÄknjPas} verrichte er he may perform		
[828]	nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abl} denn for als when über about jenem that untergeschobenen substitute seltsam strange allzu sehr ist, too much it is,		
[829]	certē^{Adv} de^{Prp} istōc^{Abl} gewiss certainly über about diesen da that schon now ein anderes another Seltsames wonder ist is mehr. more.		
[830] [AMPHITRUO DUX]:	Nescioquis^N_{Pr} praestrīglātor hanc^A_{Pr} frūstrātrur^{PrÄpas} mulierem. irgendeiner someone unknown diese this täuscht deceives		
[831] [ALCUMENA MATRONA]:	Per^{Prp} suprēmī^{AdjG} rēgis rēgnū jūrō^{PrÄkt} et^{Kon} mātrem familiās bei by des höchsten of highest schwörte ich I swear und and und and		

[832]	Jūnōnem , quam^A Pr mē^A Pr verērī PräInfPas et^{Kon} metuere PräInfAkt est^{Kon} pār^{AdjN} die whom mich me zu scheuen to revere und and zu fürchten to fear ist is gleich equal maximē , AdvSup am meisten, most,
[833]	ut^{Kon} mī^D Pr extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A Pr mortālis nēmō^N Pr corpus corpore dass that mir to me außer beyond einen one dich you niemand no one
[834]	contigit , PerAkt quō^{Abl} Pr mē^A Pr impudicam^{AdjA} faceret. ImpKnAkt Vēra^{AdjN} istaec^N Pr berührte, has touched, wodurch by which mich me unkeusch unchaste machen würde. he might make. Wahres true things dieses da those things velim. PräKnAkt möchte ich. I would wish.
[835]	Vēra^{AdjA} dīcō , PräAkt sed^{Kon} nēquīquam^{Adv} , Adv quoniam^{Kon} nōn^{Pt} vīs PräAkt crēdere. PräInfAkt Wahres true things sage ich, I say, aber but vergeblich, in vain, weil since nicht not willst du you wish zu glauben. to believe.
[836] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier ēs , PräAkt audācter^{Adv} jūrās , PräAkt Quae^N nōn^{Pt} dēlīquit , PerAkt decet , PräAkt bist du, you are, kühn boldly schwörst du. you swear. die who nicht not fehlte, has done wrong, ziemt it befits
[837] [ALCUMENA MATRONA]:	audācem^{AdjA} esse , InfAkt cōfidenter^{Adv} prō^{Prp} sē^A Pr et^{Kon} prōtervē^{Adv} loqui , InfPas kühn bold zu sein, to be, zuversichtlich confidently für for sich herself und and dreist insolently zu reden. to speak.
[838] [AMPHITRUO DUX]:	Satis^{Adv} audācter.^{Adv} Ut^{Kon} pudicam^{AdjA} decet. PräAkt Enim^{Pt} verbīs probās. PräAkt ziemlich enough kühn. boldly wie as Keusche chaste ziemt. it befits. denn indeed beweist du. you prove.
[839] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōn^{Pt} ego^N illam^A Pr mīhi^D dōtem dūcō , PräAkt esse , InfAkt quaē^N dōs dīcitur , PräPas nicht not ich jene that mir for me halte ich I consider zu sein, to be, die which genannt wird, is called,
[840]	sed^{Kon} pudicitiam et^{Kon} pudōrem et^{Kon} sēdātum^A PerPas cupīdinem , sondern but und and und and beruhigte settled down
[841]	deum metum, parentum amōrem et^{Kon} cognātum concordiam ,
[842]	tibi^D Pr mōrigera^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnifica^{AdjN} sim , PräKnAkt bonīs , AdjD prōsim , PräKnAkt dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohltätig generous sei ich I may be den Guten, to the good, nütze ich I may benefit probīs. AdjD den Tüchtigen. the upright.
[843] [SOSIA SERVUS]:	Ne^{Pt} ista^N Pr edepol, ij si^{Kon} haec^N Pr vēra^{AdjA} loquitur , PräPas examussim^{Adv} est , PräAkt doch nicht indeed jene that woman bei Pollux, by Pollux, wenn if diese she Wahres true things spricht, speaks, genau exactly ist is optima. AdjNSup die Beste. best.
[844] [AMPHITRUO DUX]:	Dēlēnītus^N PerPas sum , PräAkt profectō^{Adv} ita^{Adv} ut^{Kon} mē^A Pr qui^N Pr sim , PräKnAkt verlockt worden having been charmed bin I am in der Tat indeed so, so, dass that mich me wer who sei I may be nesciam. PräKnAkt weiß nicht. I may not know.
[845] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō ēs , PräAkt profectō^{Adv} cave , PrälmvAkt sīs , PräKnAkt nē^{Kon} tū^N Pr tē^A Pr ūsū bist you are in der Tat, indeed, hüte dich beware bitte please dass nicht lest du you dich yourself perduīs: PräAkt zugrunde richtest: you may ruin:
[846]	ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs immūtantur , PräPas postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus. PerAkt so thus jetzt now werden verändert, are changed, nachdem after when auswärts abroad sind angekommen. we arrived.
[847] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier, istam^A Pr rem inquisitam^A PerPas certum^{AdjN} est , PräAkt nōn^{Pt} āmittere. InfAkt jene da that un untersucht having been investigated fest certain ist is nicht not aufzugeben. to lösse.

[848] [ALCUMENA MATRONA]:	Edepolij	mē^A Pr	libente^{Abl} PräAkt	faciēs.^{Fu1Akt}	Quid^N Pr	ais?	PräAkt	respondē	PrälmvAkt
	bei Pollux	mich	willig	wirst tun.	was	sagst?			
	by Pollux	me	willing	you will do.	what	do you say?			
	mihi,^D Pr								
	mir,								
	to me,								
[849] [AMPHITRUO DUX]:	quid^N Pr	si^{Kon}	addūcō^{PräAkt}	tuum^{AdjA}	cognātum	hūc^{Adv}	ā^{Prp}	nāvī	Naucratem,
	was	wenn	führe ich her	deinen		hierher	von		
	what	if	I bring	your		hither	from		
[850]	qui^N Pr	mēcum^{AblPrp} Pr	ūnā^{Adv}	vectust^N PerPas		ūnā^{Adv}	nāvī,	atque^{Kon}	is^N Pr
	der	mit mir	zusammen	mit gefahren ist		zusammen	und		si^{Kon}
	who	with me	together	has traveled		together	and		dieser he wenn if
	dēnegat^{PräAkt}								
	leugnet								
	denies								
[851]	facta^N PerPas	quaē^N Pr	tū^N Pr	facta^N PerPas	dīcis,^{PräAkt}	quid^N Pr	tibi^D Pr	aequum^{AdjN}	est^{PräAkt}
	Taten	die	du	getan	sagst,	was	dir	angemessen	ist is
	deeds	which	you	deeds	you say,	what	for you	fair	is
	fieri?	InfPas							
	zu geschehen?								
	to be done?								
[852]	numquid^{Pt}	causam	dīcis,^{PräAkt}	qui^{N Kon}	tē^A Pr	hōc^A Pr	multem^{PräKnjAkt}	mātrīmōniō?	
	etwa		nennst,	dass ich nicht	dich	hierfür	bestrafte		
	by any chance		you plead,	that not	you	with this	I may fine		
[853] [ALCUMENA MATRONA]:	Si^{Kon}	dēlīquī,^{PerAkt}	nūlla^{AdjN}	causa est.^{PräAkt}	Convenit.^{PräAkt}	tū,^N Pr	Sōsia,		
	wenn	habe ich gefehlt,	kein	ist.	es ist abgemacht.	du,			
	if	I have offended,	no	is.	it is agreed.	you,			
[854] [AMPHITRUO DUX]:	dūc^{PrälmvAkt}	hōs^A Pr	intrō.^{Adv}	ego^N Pr	hūc^{Adv}	ab^{Prp}	nāvī	mēcum^{AblPrp} Pr	addūcam^{Fu1Akt}
	führe	diese	hinein.	ich	hierher	vom	mit mir	with me	werde her führen
	lead	these	indoors.	I	hither				I will bring
	Naucratem.								
[855] [SOSIA SERVUS]:	Nunc^{Adv}	quidem^{Pt}	praeter^{Prp}	nōs^A Pr	nēmō est.^{PräAkt}	dīc^{PrälmvAkt}	mihi^D Pr	vērum^{AdjA}	sēriō:^{Adv}
	jetzt	doch	außer	uns	ist.	sage	mir	Wahres	ernsthaft:
	now	indeed	except	us	is.	say	to me	truth	seriously:
[856]	ecquis^N Pr	alius^{AdjN}	Sōsia intust,^{PräAkt}	qui^{N Pr}	mei^G Pr	similis^{AdjN}	siet?^{PräKnjAkt}		
	irgend	anderer	drinnen ist,	der	meiner	ähnlich	sei?		
	wer	other	is inside,	who	of me	similar	may be?		
[857] [ALCUMENA MATRONA]:	Abin^{PrälmvAkt}	hinc^{Adv}	ā^{Prp}	mē^{Abl} Pr	dignus^{AdjN}	dominō servus?	Abeō,^{PräAkt}	sī^{Kon}	
	geh fort	von hier	von	mir	würdig		gehe ich,		
	be off ?	hence	from	me	worthy		I go away,		
							wenn		
	jubēs.^{PräAkt}								
	befiehlst.								
	you order.								
[858]	Nimis^{Adv}	ēcastorij	facinus	mīrum^{AdjN}	est,^{PräAkt}	qui^{N Pr}	illi^D Pr	collibitum^N PerPas	
	allzu	bei Castor		seltsam	ist,	dass	jenem	beliebt gewesen	
	too	by Castor		strange	is,	that	to him	having been pleasing	
	siet^{PräKnjAkt}								
	sei								
	may be								
[859]	meō^{AdjD}	virō	sīc^{Adv}	mē^A Pr	īnsimulāre^{InfAkt}	falsō^{AdjAbl}	facinus	tam^{Adv}	malum.^{AdjN}
	meinem	so	thus	mir	anzuklagen	falsch		so	
	to my			me	to accuse	false		so	
						so			
[860]	quidquid^N Pr	est,^{PräAkt}	jam^{Adv}	ex^{Prp}	Naucratē	cognātō^{AdjAbl}	id^A Pr	cognōscam^{Fu1Akt}	
	was auch immer	ist,	schon	von		dem Verwandten	dies	werde erfahren	
	whatever	is,	now	from		kinsman	that	I will learn	
	meō.								
	meinem.								
	my.								

Akt III

Szene iii.i

[861]	[IUPPITER DEUS]:	Egō^N Pr sum^{PrÄkt} ille^N Pr Amphitruō, cui^D Pr est^{PrÄkt} servus Sōsia
		ich I bin am jener that dem to whom ist is
[862]		idem^N Pr Mercurius qui^N Pr fit,^{PrÄkt} quando^{Adv} commodumst,^{PrÄkt}
		derselbe the same der who wird, becomes, wenn when passend ist, it is convenient,
[863]		in^{Prp} superiore^{AdjAbl} qui^N Pr habitō^{PrÄkt} cēnaculō,
		in in dem oberen upper wo ich who wohne I dwell
[864]		qui^N Pr interdum^{Adv} fiō^{PräPas} Juppiter, quando^{Adv} libet;^{PrÄkt}
		der who bisweilen sometimes werde I become wenn when es beliebt; it pleases;
[865]		hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} extemplō^{Adv} adventum apportō,^{PrÄkt} īlicō^{Adv}
		hierher hither aber but now sobald when sofort immediately bringe, I bring, gleich on the spot
[866]		Amphitruō fiō^{PräPas} et^{Kon} vestitum immūtō^{PrÄkt} meum.^{AdjA}
		werde I become und and verändere I alter mein. my.
[867]		nunc^{Adv} hūc^{Adv} honōris vestri^G Pr veniō^{PrÄkt} grātiā,^{Prp}
		jetzt now hierher hither der Euren of youpl komme I come um willen, for the sake of,
[868]		nē^{Kon} hanc^A Pr incohātam^A PerPas trānsigam^{PräKnjAkt} cōmoediam;
		damit nicht lest diese this angefangen wordene having been begun durch führe I may complete
[869]		simul^{Adv} Alcumēnae, quam^A Pr vir īnsontem^{AdjA} probrī
		zugleich at the same time die whom unschuldig innocent
[870]		Amphitruō accūsat,^{PrÄkt} vēni^{PerAkt} ut^{Kon} auxilium feram:^{PräKnjAkt}
		anklagt, accuses, kam ich I came damit so that ich bringe: I may bring:
[871]		nam^{Kon} mea^{AdjN} sit^{PräKnjAkt} culpa, quod^{Kon} egomet^N Pr contrāixerim,^{PerKnjAkt}
		denn for meine my sei may be dass because ich selbst I myself auf mich gezogen habe, I may have contracted,
[872]		sī^{Kon} id^N Pr Alcumēnae innocenti^{AdjD} expetat,^{PräKnjAkt}
		wenn if dies that unschuldigen innocent fordert. he may demand.
[873]		nunc^{Adv} Amphitruōnem mēmet,^A Pr ut^{Kon} occēpī^{PerAkt} semel,^{Adv}
		jetzt now mich selbst, myself, wie as begonnen habe ich I began einmal, once,
[874]		esse^{InfAkt} assimulābō,^{Fu1Akt} atque^{Kon} in^{Prp} hōrum^G Pr familiam
		zu sein to be werde mich angleichen, I will make like, und and in into dieser of these
[875]		frūstrātiōnem hodiē^{Adv} iniciam^{Fu1Akt} maximam;^{AdjASup}
		heute today werde hineinwerfen I will throw in sehr große; very great;
[876]		post^{Adv} igitur^{Pt} dēnum^{Adv} faciam^{Fu1Akt} rēs fiat^{PräKnjPas} palam^{Adv}
		danach afterwards also therefore now endlich at last werde machen I will make werde may become offenkundig openly
[877]		atque^{Kon} Alcumēnae in^{Prp} tempore auxilium feram^{Fu1Akt}
		und and zur in werde bringen I will bring
[878]		faciamque^{Kon} Fu1Akt ut^{Kon} ūnō^{AdjAbl} fētū et^{Kon} quod^N gravida^{AdjN} est^{PrÄkt} virō
		und werde machen I will make and dass so that mit einem with one und and was what schwanger pregnant ist she is
[879]		et^{Kon} mē^A Pr quod^N Pr gravidast^{PrÄkt} pariat^{PräKnjAkt} sine^{Prp} dolōribus.
		und and von mir me daß that schwanger ist she is pregnant gebäre she may bear ohne without
[880]		Mercurium jussī^{PerAkt} mē^A Pr continuō^{Adv} cōsequī,^{InfPas}
		befahl ich I ordered mich me sofort immediately zu folgen, to follow,
[881]		sī^{Kon} quid^A Pr vellem^{ImpKnjAkt} imperāre.^{InfAkt} nunc^{Adv} hanc^A Pr alloquar.^{PräKnjPas}
		wenn if etwas anything wollte ich I might wish zu befehlen. to order. jetzt now diese this woman rede ich an. I will address.

Szene III.II

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre_{InfAkt}** **nequeō_{PräAkt}** **in_{Prp}** **aedibus.** **ita_{Adv}** **mē^A_{Pr}** **probrī,**
 aushalten to endure ich kann nicht I cannot im in so thus mich me
- [883] **stuprī, dēdecoris** **ā_{Prp}** **virō** **argūtam^A_{PerPas}** **meō!_{AdjAbl}**
 von by angeklagt wordene having been accused meinem! my!
- [884] **ea^N_{Pr}** **quae^N_{Pr}** **sunt_{PräAkt}** **facta^N_{PerPas}** **īfecta^N_{PerPas}** **rē** **esse_{InfAkt}** **clāmitat,_{PräAkt}**
 jene die sind sind getan un getan zu sein schreit er, those things which are having been done undone to be he proclaims loudly,
- [885] **quaē^N_{Pr}** **neque_{Kon}** **sunt_{PräAkt}** **facta^N_{PerPas}** **neque_{Kon}** **ego^N_{Pr}** **in_{Prp}** **mē^{Abl}_{Pr}** **admīsi_{PerAkt}**
 die und nicht sind sind getan und nicht ich an mir zugelassen habe which nor are having been done nor I onto me I have admitted arguit; **PräAkt**
 klagt er an; he accuses;
- [886] **atque_{Kon}** **id^A_{Pr}** **mē^A_{Pr}** **sūsque^{Adv}** **dēque^{Adv}** **esse_{InfAkt}** **habitūram^A_{Fu1Akt}** **putat._{PräAkt}**
 und dies mich auf und zu sein halten werdende meint er. and that me upwards ab downwards to be about to hold he thinks.
- [887] **nōn^{Pt}** **edepolij** **faciam,_{PräKnjAkt}** **neque_{Kon}** **mē^A_{Pr}** **perpetiar_{PräKnjPas}** **probrī**
 nicht bei Pollux werde ich tun, und nicht mich dulde ich I will endure not by Pollux I will do, nor me
- [888] **falsō^{AdjAbl}** **īnsimulātam,^A_{PerPas}** **quīn_{Kon}** **ego^N_{Pr}** **illum^A_{Pr}** **aut_{Kon}** **dēseram_{Fu1Akt}**
 falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen werde verlassen falsely having been accused, that not I him oder or I will desert
- [889] **aut_{Kon}** **satis^{Adv}** **faciat_{PräKnjAkt}** **mī^D_{Pr}** **ille^N_{Pr}** **atque_{Kon}** **adjūret_{PräKnjAkt}** **īnsuper,_{Adv}**
 oder genug mache he may do mir jener und eidlich beschwöre überdies, or enough he may do that man and he may swear besides,
- [890] **nōlle_{PräInfAkt}** **esse_{InfAkt}** **dicta^N_{PerPas}** **quaē^N_{Pr}** **in_{Prp}** **mē^A_{Pr}** **īnsontem^{AdjA}** **prōtulit._{PerAkt}**
 nicht wollen sein Gesagtes in welches mich unschuldig vorbrachte. to be unwilling to be to be things said which against me innocent he brought forth.
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum^N_{Fu1PasGdv}** **est_{PräAkt}** **mī^D_{Pr}** **illud,^N_{Pr}** **fieri_{PräInfPas}** **quod^N_{Pr}** **illaec^N_{Pr}** **postulat,_{PräAkt}**
 zu machen ist mir dieses, zu werden was jene da fordert, to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,
- [892] **si_{Kon}** **mē^A_{Pr}** **illam^A_{Pr}** **amantem^A_{PräAkt}** **ad_{Prp}** **sēsē^A_{Pr}** **studeam_{PräKnjAkt}** **recipere,_{PräInfAkt}**
 wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen, if me that woman loving to to herself I may strive to receive,
- [893] **quandō_{Kon}** **ego^N_{Pr}** **quod^A_{Pr}** **fēcī,_{PerAkt}** **id^N_{Pr}** **factum^N_{PerPas}** **Amphitruōni^D_{Pr}** **offuit_{PerAkt}**
 da ich was tat, Getane dem Amphitruo geschadet hat since I did, that dies that thing done to Amphitruo has harmed
- [894] **atque_{Kon}** **illi^D_{Pr}** **dūdum^{Adv}** **meus^{AdjN}** **amor negōtium**
 und jenem vorhin mein amor
 and to him a while ago my negotium
- [895] **īnsonti^{AdjD}** **exhibituit,_{PerAkt}** **nunc^{Adv}** **autem^{Pt}** **īnsonti^{AdjD}** **mīhi^D_{Pr}**
 dem Unschuldigen bereitete, nun aber dem Unschuldigen mir to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
- [896] **illius^G_{Pr}** **īra** **in_{Prp}** **hanc^A_{Pr}** **et_{Kon}** **male^{Adv}** **dicta^N_{PerPas}** **expetent._{Fu1Akt}**
 dessen gegen diese und übel Gesagtes werden treffen. of that one against this woman and badly things said will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed_{Kon}** **eccum^{ij}** **videō_{PräAkt}** **qui^N_{Pr}** **mē^A_{Pr}** **miseram^{AdjA}** **arguit_{PräAkt}**
 aber sieh da der mich Elende anklagt but look him ich who wretched accuses
- [898] **stuprī, dēdecoris.** **Tē^A_{Pr}** **volō,_{PräAkt}** **uxor, colloqui._{PräInfPas}**
 mit dir will ich, reden, to speak. you I want, to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quo^{Adv}** **tē^A_{Pr}** **āvertisti?_{PerAkt}** **Ita^{Adv}** **ingenī ingenium** **meumst:^{AdjN}_{PräAkt}**
 wohin dich abgewandt hast? mein ist: where you you have turned away? is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs** **semper^{Adv}** **ōsa^N_{PerPas}** **sum_{PräAkt}** **optuērier_{PerKnjPas}**
 immer hassend bin angeschaut habe. always having hated I have been to have looked upon.

[901] [IUPPITER DEUS]:	Heia^{ij}	autem^{Pt}	inimīcōs?	Sic^{Adv}	est,^{PräAkt}	vēra^{AdjA}	praedicō;	PräAkt
	hei da hey	aber but now	so thus	ist, it is,	Wahres true things		behaupte ich; I declare;	
[902] [ALCUMENA MATRONA]:	nisi^{Kon}	etiam^{Adv}	hoc^A_{Pr}	fālso^{AdjAbl}	dīci^{PräInfPas}	īnsimulātūrus^N_{Fu1Akt}	ēs,^{PräAkt}	
	wenn nicht unless	auch also	dies this	fālschlich falsely	gesagt werden to be said	anzeigen werdend about to accuse	bist. you are.	
[903] [IUPPITER DEUS]:	Nimis^{Adv}	īrācunda^{AdjN}	ēs,^{PräAkt}	Potin^{Pt}	ut^{Kon}	abstineās^{PräKnjAkt}	manum?	
	zu sehr too much	zornig irascible	bist. you are.	kannst du ? are you able ?	dass that	fernhaltest you may hold back		
[904] [ALCUMENA MATRONA]:	nam^{Kon}	certō,^{Adv}	si^{Kon}	sīs^{PräKnjAkt}	sānus^{AdjN}	aut^{Kon}	sapiās^{PräKnjAkt}	satis,^{Adv}
	denn for indeed	gewiss, surely,	wenn if	seiest du you may be	gesund sane	oder or	vernünftig seiest you may be wise	genug, enough,
[905]	quam^{Adv}	tū^N_{Pr}	impudicām^{AdjA}	esse^{InfAkt}	arbitrērē^{PräKnjPas}	et^{Kon}	praedicēs,^{PräKnjAkt}	
	als whom	du you	unkeusche unchaste	zu sein to be	meinst du you may judge	und and	behauptest, you may proclaim,	
[906]	cum^{Prp}	eā^{Abl}_{Pr}	tū^N_{Pr}	sermōnem	nec^{Kon}	jocō	nec^{Kon}	sēriō^{Adv}
	mit with	ihr da her	du you		weder nor	noch nor	im Ernst in earnest	
[907]	tibi^D_{Pr}	habeās,^{PräKnjAkt}		nisi^{Kon}	sīs^{PräKnjAkt}	Stultior^{AdjNKmp}	stultissimō.^{AdjAbISup}	
	für dich for yourself	behalten sollest, you may have,		außer wenn unless	du seiest you may be	törichter stupider	als dem törichtesten. than the stupidest.	
[908] [IUPPITER DEUS]:	Si^{Kon}	dīxī^{PerAkt}	nihilō	magis^{AdvKmp}	ēs,^{PräAkt}	neque^{Kon}	ego^N_{Pr}	esse^{InfAkt}
	wenn if	ich gesagt habe, I said,		mehr more	bist, you are,	und nicht and not	ich I	zu sein to be
[909]	et^{Kon}	id^A_{Pr}	hūc^{Adv}	rēvertī^{PerPas}	uti^{Kon}	mē^A_{Pr}	pūrgārem^{ImpKnjAkt}	tibi.^D_{Pr}
	und and	deshalb that	hierher to here	zurückgekehrt bin I returned	damit so that	mirch myself	reinigen würde I might clear	vor dir. to you.
[910]	nam^{Kon}	numquam^{Adv}	quicquam^N_{Pr}	meō^{AdjAbl}	animō^{PerAkt}	fuit^{PerAkt}	aegrius,^{AdjNKmp}	
	denn for indeed	niemals never	irgend etwas anything	meinem to my		war has been	schmerzlicher, more troubled,	
[911]	quam^{Adv}	postquam^{Kon}	audīvī^{PerAkt}	tēd^A_{Pr}	esse^{InfAkt}	īrātam^{AdjA}	mihi.^D_{Pr}	
	als than	nachdem after when	ich hörte I heard	dich you	zu sein to be	zornige angry	mir. at me.	
[912]	cūr^{Adv}	dīxistī?^{PerAkt}	inquiēs.^{Fu1Akt}	ego^N_{Pr}	expediām^{Fu1Akt}	tibi.^D_{Pr}		
	warum why	hast du gesagt? you said?	wirst du sagen. you will say.	ich I	werde erklären will explain	dir. to you.		
[913]	nōn^{Pt}	edepolī^{ij}	quō^{Adv}	tē^A_{Pr}	esse^{InfAkt}	impudicām^{AdjA}	crēderem;^{ImpKnjAkt}	
	nicht not	bei Pollux by Pollux	damit that	dich you	zu sein to be	unkeusche unchaste	glaubte ich; I might believe;	
[914]	vērum^{Kon}	perīclitātus^N_{PerPas}		sum^{PräAkt}		animō	tuum,^{AdjA}	
	sondern but	erprob habend having tested		bin ich I have been			deinen, your,	
[915]	quid^N_{Pr}	facerēs^{ImpKnjAkt}		et^{Kon}	quō^{Adv}	pactō	id^A_{Pr}	ferre^{PräInfAkt}
	was what	du tun würdest you might do		und and	auf welche in what	dies that	zu ertragen to bear	indūcerēs. ^{ImpKnjAkt}
[916]	equidem^{Pt}	jocō	illa^A_{Pr}	dīixeram^{PlqAkt}	dūdum^{Adv}	tibi.^D_{Pr}		
	in der Tat indeed	jene those things	hatte ich gesagt I had said		vorhin a while ago	dir, to you,		
[917]	rīdiculī	causā.^{Prp}	vel^{Kon}	hunc^A_{Pr}	rogātō^{Fu1ImvAkt}	Sōsiām.		
	wegen. for the sake.	oder auch or even	diesen this man		frage du ask			
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn^{Pt}	hūc^{Adv}	addūcis^{PräAkt}		meum^{AdjA}	cognātūm	Naucratēm,	
	warum denn nicht why not	hierher hither	führst du you bring		meinen my			
[919]	testem	quem^A_{Pr}	dūdum^{Adv}	tē^A_{Pr}	adductūrum^A_{Fu1Akt}	dīxerās,^{PlqAkt}		
	den whom	soeben a while ago	du you		herzuführen werden about to bring	hattest gesagt, you had said,		
[920]	tē^A_{Pr}	hūc^{Adv}	nōn^{Pt}	vēnissee?^{PerInfAkt}	Si^{Kon}	quid^N_{Pr}	dictum^N_{PerPas}	est^{PräAkt}
	dich you	hierher hither	nicht not	gekommen zu sein? to have come?	wenn if	etwas anything	Gesagtes having been said	per ^{Prp}
[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn^{Pt}	aequum^{AdjN}	est^{PräAkt}	id^A_{Pr}	tē^D_{Pr}	sēriō^{Adv}	praevertier.^{PräInfPas}	jocum,
	nicht not	angemessen fair	ist it is	dies that	dir you	ernstlich seriously	vorzuziehen. to take precedence.	durch by

[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} sciō _{PrÄkt} quam ^{Adv} doluerit _{PerKnjAkt} cordī meō. _{AdjD}	ich I ihn him weiß I know wie sehr how he may have pained gelitten habe he may have pained meinem. my.
[923] [IUPPITER DEUS]:	Per ^{Prp} dexteram ^{AdjA} tuam ^{AdjA} tē, ^A _{Pr} Alcumēna, ōrō _{PrÄkt} obsecrō, _{PrÄkt}	bei by die rechte right hand deine your dich, you, bitte ich I beg beschwöre ich, I beseech,
[924]	dā _{PrÄlmvAkt} mīhi ^D _{Pr} hanc ^A _{Pr} veniam, ignōscē, _{PrÄlmvAkt} īrāta ^{AdjN} nē ^{Kon} siēs. _{PrÄKnjAkt}	gib give mir to me diese this verzeihe, forgive, zornig angry nicht lest seiest du. you may be.
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr} istaec ^A _{Pr} fēci _{PerAkt} verba virtūte irrita; _{AdjA}	ich I dieses da those things machte ich I made wirkungslos; void;
[926]	nunc, ^{Adv} quandō ^{Kon} factis ^{Abl} _{PerPas} mē ^A _{Pr} impudicīs ^{AdjAbl} abstini, _{PerAkt}	nun, now, da since von Getanem by deeds mich me unkeuschen unchaste enthieilt ich mich, I abstained,
[927]	ab ^{Prp} impudicīs ^{AdjAbl} dictis ^{Abl} _{PerPas} āvertī _{PrÄlInfPas} volō. _{PrÄkt}	von from unkeuschen unchaste Gesagten words said abgewandt werden to turn away will ich. I wish.
[928]	valeās, _{PrÄKnjAkt} tibi ^D _{Pr} habeās _{PrÄKnjAkt} rēs tuās, _{AdjA} reddās _{PrÄKnjAkt} meās. _{AdjA}	lebe wohl, you may fare well, für dich for yourself behalte sollst you may keep deine, your, gib zurück sollst you may give back meine. mine.
[929]	juben _{PrÄkt} mī ^D _{Pr} īre _{PrÄlInfAkt} comitēs? Sānan ^{AdjN} ēs? _{PrÄkt} Si- ^{Kon} nōn ^{Pt} jubēs, _{PrÄkt}	befiehlst du do you order ? mir for me zu gehen to go gesund sane bist du ?? are you? wenn if nicht not befiehlst du, you order,
[930]	ībō _{Fu1Akt} egomet; ^N _{Pr} comitem mīhi ^D _{Pr} Pudicitiam dūixerō. _{Fu2Akt}	ich werde gehen I will go ich selbst; I myself; mir for me geföhrt haben werde. I will have led.
[931] [IUPPITER DEUS]:	Manē. _{PrÄlmvAkt} arbitrātū tuō ^{AdjAbl} jūs jūrandum ^N _{Fu1PasGdv} dabō. _{Fu1Akt}	halte ein. stay. deinem your zu schwören seiend to be sworn zu schwören seiend to be sworn werde ich geben, I will give,
[932]	mē ^A _{Pr} meam ^{AdjA} pudicam ^{AdjA} esse _{InfAkt} uxōrem arbitrārier. _{PrÄlInfPas}	mich me meine my keusche chaste zu sein to be zu halten. I may judge.
[933]	id ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} si ^{Kon} fallō, _{PrÄkt} tum ^{Adv} tē, ^A _{Pr} summe ^{AdjV} Juppiter,	dies that ich I wenn if täusche ich, I deceive, dann then dich, you, höchster highest
[934]	quaesō, _{PrÄkt} Amphitruōni ^D _{Pr} ut ^{Kon} semper ^{Adv} īrātus ^{AdjN} siēs. _{PrÄKnjAkt}	ich bitte, I beg, dem Amphitruo to Amphitruo dass that immer always zornig angry seiest du. you may be.
[935] [ALCUMENA MATRONA]:	Ā, ij propitiōs ^{AdjN} sit _{PrÄKnjAkt} potius. ^{Adv} Cōfidō _{PrÄkt} fore; _{Fu1InfAkt}	ach, ah, gnädig favorable sei er he may be eher. rather. ich vertraue I trust sein werde; to be about to be;
[936] [IUPPITER DEUS]:	nam ^{Kon} jūs jūrandum ^N _{Fu1PasGdv} vērum ^{AdjA} tē ^A _{Pr} adversum ^{Prp} dedi. _{PerAkt}	denn for indeed zu schwören seiend to be sworn wahren true dich you gegen toward gab ich. I gave.
[937]	jam ^{Adv} nunc ^{Adv} īrāta ^{AdjN} nōn ^{Pt} ēs? _{PrÄkt} Nōn ^{Pt} sum. _{PrÄkt} Bene ^{Adv} facis. _{PrÄkt}	schon already jetzt now zornig angry nicht not bist du ?? are you? nicht not bin ich. I am. gut well machst du. you do.
[938]	nam ^{Kon} in ^{Prp} homīnum aetāte multa ^{AdjN} ēveniunt _{PrÄkt} hujus ^G _{Pr} modi:	denn for indeed im in vieles many things geschehen happen dieser of this
[939]	capiunt _{PrÄkt} voluptātēs, capiunt _{PrÄkt} rūrsum ^{Adv} miseriās;	nehmen they take nehmen they take wieder again
[940]	īrae interveniunt, _{PrÄkt} redeunt _{PrÄkt} rūrsum ^{Adv} in ^{Prp} grātiam.	treten dazwischen, they intervene, kehren zurück they return wieder again in into
[941]	vērum ^{Kon} īrae si ^{Kon} quae ^N _{Pr} forte ^{Adv} ēveniunt _{PrÄkt} hujus ^G _{Pr} modi	aber but wenn if welche any zufällig by chance eintreten they happen dieser of this

[942]	inter ^{Prp} eōs, A ^{Pr} rūrsum ^{Adv} sī ^{Kon} reventum ^N _{PerPas} in ^{Prp} grātiām est, ^{PräAkt}	zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in ist, between them, again if a return into has been,
[943]	bis ^{Adv} tanto ^{AdjAbl} amīci sunt ^{PräAkt} inter ^{Prp} sē ^A _{Pr} quam ^{Kon} prius. ^{Adv}	doppelt um so viel sind zwischen sich als fröher. twice by so much sind are between themselves than before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	Prīnum ^{Adv} cāvisse ^{PerInfAkt} oportuit ^{PerAkt} nē ^{Kon} dicerēs, ^{ImpKnjAkt}	zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest, first to have been careful it was proper lest you might say,
[945]	vērum ^{Kon} eadem ^N _{Pr} sī ^{Kon} idem ^N _{Pr} pūrgās ^{PrÄkt} mī, ^D _{Pr} patiunda ^N _{GdvFu1Pas} sunt. ^{PräAkt}	aber dieselben wenn ebenso rechtfertigt mir, zu erduldende sind. but the same if the same you excuse for me, to be endured are.
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube ^{PrälmvAkt} vērō ^{Pt} vāsa pūra ^{AdjA} adōrnārī ^{PräInfPas} mihi, ^D _{Pr}	befiehl doch reine vorzubereitet zu werden mir, order indeed pure to be prepared mir,
[947]	ut ^{Kon} quae ^A _{Pr} apud ^{Prp} legiōnem vōta vōvī, ^{PerAkt} sī ^{Kon} domum	damit die ich gelobt habe, wenn so that which things bei I vowed, if at
[948]	rediissem ^{PlqAktKnj} salvus, ^{AdjN} ea ^A _{Pr} egō ^N _{Pr} exsolvam ^{Fu1Akt} omnia. ^{AdjA}	ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle. I had returned safe, those things I will discharge all.
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr} istūc ^A _{Pr} cūrābō. ^{Fu1Akt} Ēvocātē ^{PrälmvAkt} hūc ^{Adv} Sōsiām;	ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher that thing I will care for. call out hither
[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem qui ^N _{Pr} in ^{Prp} meā ^{AdjAbl} nāvī fuit ^{PerAkt}	der in meinem ist gewesen who in my was
[951]	Blepharōnem arcessat, ^{PräKnjAkt} qui ^N _{Pr} nōbiscum ^{AblPrp} prandeat. ^{PräKnjAkt}	möge holen, der mit uns möge mittagessen. let him summon, who with us may dine.
[952]	is ^N _{Pr} adeō ^{Adv} imprānsus ^N _{PerPas} lautē ^{Adv} lūdificābitur, ^{Fu1Pas}	jener geradezu prächtig wird verspottet werden, heinde indeed sumptuously he will be mocked,
[953]	cum ^{Kon} ego ^N _{Pr} Amphitruōnem collō hinc ^{Adv} obstrictō ^{Abl} _{PerPas} traham. ^{Fu1Akt}	während ich von hier fest gebunden ziehen werde. when I from here having been bound I will drag.
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN} quid ^N _{Pr} sōlus ^{AdjN} sēcum ^{AblPrp} sēcrētō ^{Adv} ille ^N _{Pr} agat. ^{PräKnjAkt}	wunderlich was mit sich heimlich treibe. strange what with himself secretly that man he may do.
[955]	atque ^{Kon} aperiuntur ^{PräPas} aedēs. exit ^{PräAkt} Sōsia.	und werden geöffnet geht hinaus atque are opened goes out

Szene III.III

[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, assum. ^{PräAkt} sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} opus est, ^{PräAkt} imperā, ^{PrälmvAkt} imperium	bin da. wenn etwas ist, befiehl, exsequar. ^{PräKnjPas} wenn anything ist, order,
	werde ausführen. I may carry out.	
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia, optumē ^{AdvSup} advenīs. ^{PräAkt} Jam ^{Adv} pāx est, ^{PräAkt} inter ^{Prp} vōs ^A _{Pr} duōs? ^{AdjA}	sehr gut kommst du an. schon ist zwischen euch beiden? very well you now you two?
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon} quia ^{Kon} vōs ^A _{Pr} tranquillōs ^{AdjA} video, ^{PräAkt} gaudeō ^{PräAkt} et ^{Kon} volup ^{Adv} est ^{PräAkt}	denn euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist weil you calm I see, I rejoice and a pleasure for me.
[959]	atque ^{Kon} ita ^{Adv} servum pār ^{AdjN} vidētur ^{PräPas} frūgi ^{Adj} sēsē ^A _{Pr} īnstituere: ^{InfAkt}	und ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten: and equal seems of frugal himself to set up:

[960]	proinde ^{Adv} erī ut ^{Kon} sint, ^{PräKnjAkt} ipse ^N _{Pr} item ^{Adv} sit; ^{PräKnjAkt} vultum ē ^{Prp} vultū
	demgemäß accordingly wie as seien, they may be,
	compare: PräKnjAkt möge vergleichen: he may compare:
[961]	trīstis ^{AdjN} sit, ^{PräKnjAkt} si ^{Kon} erī sint, ^{PräKnjAkt} tristēs; ^{AdjN} hilarus ^{AdjN} sit, ^{PräKnjAkt} si ^{Kon}
	traurig sad sei, he may be, wenn if seien they may be traurige; sad; heiter cheerful sei, he may be, wenn if
	gaudeant. ^{PräKnjAkt} sich freuen. they may rejoice.
[962]	sed ^{Kon} age ^{PrälmvAkt} respondē: ^{PrälmvAkt} jam ^{Adv} vōs ^N _{Pr} rediistis ^{PerAkt} in ^{Prp} concordiam?
	aber but los come on antworte: answer: schon now ihr you seid zurückgekehrt you have returned in into
[963] [IUPPITER DEUS]:	Dērīdēs, ^{PräAkt} qui ^N _{Pr} scīs ^{PräAkt} haec ^A _{Pr} dūdum ^{Adv} mē ^A _{Pr} dīxisse ^{PerInfAkt} per ^{Prp} jocum.
	du spottest, you mock, da du who weiß you know dieses these things vorhin a little ago mich me gesagt zu haben to have said durch through
[964] [SOSIA SERVUS]:	An ^{Pt} id ^A _{Pr} jocō dīxisti? ^{PerAkt} equidem ^{Pt} sēriō ^{Adv} ac ^{Kon} vērō ^{Adv} ratus. ^N _{PerPas}
	etwa whether dies that hast du gesagt? you said? in der Tat indeed ernst seriously und and wahr truly ratus. gemeint. having thought.
[965] [IUPPITER DEUS]:	Habui ^{PerAkt} expūrigātiōnem; facta ^N _{PerPas} pāx est. ^{PräAkt} Optumē ^{AdvSup} est. ^{PräAkt}
	hatte I had expūrigātiōnem; gemacht having been made pāx ist. is. bestens very well est. ist. is.
[966]	Ego ^N _{Pr} rem dīvinam ^{AdjA} intus ^{Adv} faciam, ^{Fu1Akt} vōta quae ^N _{Pr} sunt. ^{PräAkt} Cēnseō. ^{PräAkt}
	ich I göttliche divine innen inside werde machen, I will do, die which sind. are. Cēnseō. ich meine. I think.
[967]	Tū ^N _{Pr} gubernātōrem ā ^{Prp} nāvī hūc ^{Adv} ēvocā ^{PrälmvAkt} verbīs meīs ^{AdjAbl}
	du you gubernātōrem von from hierher hither rufe heraus call out meinen my
[968]	Blepharōnem, uti ^{Kon} rē dīvīnā ^{AdjAbl} factā ^{Abl} _{PerPas} mēcum ^{AbIPr} _{Pr} prandeat. ^{PräKnjAkt}
	damit so that dīvīnā gemacht worden divine having been done mit mir with me möge mittagessen. he may dine.
[969] [SOSIA SERVUS]:	Jam ^{Adv} hīc ^{Adv} erō, ^{Fu1Akt} cum ^{Kon} illīc ^{Adv} cēnsēbis ^{Fu1Akt} esse ^{InfAkt} mē. ^A _{Pr} Āctūtūm ^{Adv} hūc ^{Adv}
	schon now hier here werde sein, I will be, wenn when dort there wirst meinen you will think zu sein to be mich. me. sofort at once hierher hither
	redi. ^{PrälmvAkt} komm zurück. return.
[970] [ALCUMENA MATRONA]:	Numquid ^{Pt} vīs, ^{PräAkt} quīn ^{Kon} abeam ^{PräKnjAkt} jam ^{Adv} intrō, ^{Adv} ut ^{Kon}
	etwa etwas anything ? willst du, do you wish, warum nicht why not why not ich gehe weg I may go away schon now hinein, inside, damit so that
	appārentur ^{PräKnjPas} quibus ^D _{Pr} opust? ^{PräAkt}
	bereit gestellt werden they may be prepared denen for which Bedarf ist? there is need?
[971] [IUPPITER DEUS]:	ī ^{PrälmvAkt} sānē, ^{Adv} et ^{Kon} quantum ^N _{Pr} potest ^{PräAkt} parātā ^N _{PerPas} fac ^{PrälmvAkt} sint ^{PräKnjAkt}
	geh go gewiss, surely, und and so weit wie as much as es kann it can bereit prepared mach make seien they may be
	omnia. ^{AdjN} alles. all.
[972] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn ^{Pt} venīs ^{PräAkt} quandō ^{Adv} vīs ^{PräAkt} intrō? ^{Adv} faxo ^{Fu1Akt} hau ^{Pt} quicquam ^N _{Pr}
	warum nicht why not kommst du you come wenn when du willst you wish hinein? inside? werde machen I will see to it keineswegs not irgend etwas anything
	sit ^{PräKnjAkt} mōrae. sei there may be
[973] [IUPPITER DEUS]:	Rēctē ^{Adv} loquere ^{PrälmvPas} et ^{Kon} proinde ^{Adv} dīligentem ^{AdjA} ut ^{Kon} uxōrem debet. ^{PräAkt}
	richtig rightly sprich speak und and demgemäß accordingly sorgfältige diligent wie as ziemt. it befits.
[974]	jam ^{Adv} hīscē ^N _{Pr} ambō, ^{AdjN} et ^{Kon} servus et ^{Kon} era, frūstrā ^{Adv} sunt ^{PräAkt} duo, ^{AdjN}
	schon now diese hier these here beide, both, und and und and vergebens in vain sind are zwei, two,
[975]	qui ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} Amphitruōnem rentur ^{PräKnjPas} esse: ^{InfAkt} errant ^{PräAkt} probē. ^{Adv}
	die who mich me meinen they think zu sein: to be: irren they err gründlich. thoroughly.

[976]	nunc ^{Adv} tū ^N _{Pr} dīvine ^{AdjV} hūc ^{Adv} fac ^{PrälmvAkt} assīs ^{PräKnjAkt} Sōsia,	jetzt now du you Götlicher divine one hierher hither mach see to it sei zugegen that you may be present
[977]	audīs ^{PräAkt} quae ^A _{Pr} dīcō , ^{PräAkt} tametsi ^{Kon} praesēns ^{AdjN} nōn ^{Pt} adēs , ^{PräAkt}	hörst you hear was which things ich sage, I say, obwohl although anwesend present nicht not bist du, you are here,
[978]	fac ^{PrälmvAkt} Amphitruōnem advenientem ^A _{PräAkt} ab ^{Prp} aedibus	mach see to it ankommend arriving von from
[979]	ut ^{Kon} abigās; ^{PräKnjAkt} quōvis ^{AdjAbl} pactō fac ^{PrälmvAkt} commentus ^N _{PerPas}	dass so that abweist; auf welche Weise auch immer by whatever mach see to it ausgedacht habend having devised
	sīs. ^{PräKnjAkt}	seiest. you may be.
[980]	volo ^{PräAkt} dēlūdī ^{InfPas} illunc , ^A _{Pr} dum ^{Kon} cum ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} ūsūrāriā ^{AdjAbl}	ich will I want täuschen zu to be deceived jenen da, that one, während while mit with dieser this leihweise on loan
[981]	uxōre nunc ^{Adv} mīhi ^D _{Pr} mōrigerō , ^{PräAkt} haec ^N _{Pr} cūrāta ^N _{PerPas} sint ^{PräKnjAkt}	jetzt now mir to me gehorche ich. I comply. dieses these things besorgt having been cared for seien may be
[982]	fac ^{PrälmvAkt} sīs , ^{PräKnjAkt} proinde ^{Adv} adeō ^{Adv} ut ^{Kon} velle ^{InfAkt} mēd ^A _{Pr} intellegis , ^{PräAkt}	mach see to it seiest du, please, demgemäß accordingly geradezu indeed wie as wollen to want mich me verstehst, you understand,
[983]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} ministrēs ^{PräKnjAkt} mīhi , ^D _{Pr} mīhi ^D _{Pr} cum ^{Prp} sacrificem , ^{PräKnjAkt}	und and dienen mögest you may serve mir, to me, mir for me wenn when ich opfere. I may sacrifice.

Szene iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite ^{PrälmvAkt} atque ^{Kon} abscēdite ^{PrälmvAkt} omnēs , ^{AdjN} dē ^{Prp} viā dēcēdite , ^{PrälmvAkt}	weicht make way und and entfernet euch depart alle, all, von from trittet weg, go off,
[985]	nec ^{Pt} quisquam ^N _{Pr} jam ^{Adv} tam ^{Adv} audāx ^{AdjN} fuāt ^{PräKnjAkt} homo , qui ^N _{Pr} obviam ^{Adv}	und nicht nor irgendjemand anyone schon now so so kühn bold sei may be der who entgegen in the way
	obsistat ^{PräKnjAkt} mīhi , ^D _{Pr}	sich widersetze may block mir. for me.
[986]	nam ^{Kon} mīhi ^D _{Pr} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp} liceat ^{PräKnjAkt} deō	denn for mir to me doch indeed bei Hercules by Hercules warum how weniger less sei erlaubt it may be permitted
	minitārier ^{PräInfPas}	zu drohen to threaten
[987]	populō , ni ^{Kon} dēcēdat ^{PräKnjAkt} mīhi , ^D _{Pr} quam ^{Kon} servolō in ^{Prp} cōmoediīs?	wenn nicht unless weiche er he may depart mir, from me, als than in in
[988]	ille ^N _{Pr} nāvem salvam ^{AdjA} nūntiāt ^{PräAkt} aut ^{Kon} īrāti ^G _{PerPas} adventum senis:	jener that man heil safe meldet announces oder or des zornigen of the angry
[989]	ego ^N _{Pr} sum ^{PräAkt} Jovī dictō audiēns , ^N _{PräAkt} ejus ^G _{Pr} jussū nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr}	ich bin am gehorchein, obeying, seinem of him jetzt now hierher hither mich me
	afferō , ^{PräAkt}	bringe. bring.
[990]	quam _{Pr} ob ^{Prp} rem mīhi ^D _{Pr} magis ^{AdvKmp} pār ^{AdjN} est ^{PräAkt} viā dēcēdere ^{PräInfAkt}	weshalb for which wegen on account of mir to me mehr more angemessen proper ist is zu weichen to step aside
	et ^{Kon} concēdere , ^{PräInfAkt}	und and nachzugeben. to give way.

[991]	pater vocat _{PräAkt} mē, A _{Pr} eum ^A _{Pr} sequor, _{PräPas} ejus ^G _{Pr} dictō imperiō sum _{PräAkt}	ruft calls mich, me, ihm him folge, I follow, seinem of him bin am
	audiēns; ^N _{PräAkt} gehorchen;	obeying;
[992]	ut ^{Kon} filium bonum ^{AdjA} patrī esse _{PräInfAkt} oportet, _{PräAkt} itidem ^{Adv} ego ^N _{Pr} sum _{PräAkt} patrī.	wie as guten good zu sein to be sich gehört, it is proper, ebenso likewise ich I bin am
[993]	amanti ^D _{PräAkt} supparasitor, hortor, _{PräPas} astō, _{PräAkt} admoneō, _{PräAkt} gaudeō. _{PräAkt}	dem Liebenden to the lover ermahne ich, I encourage, stehe ich bei, I stand by, erinnere ich, I remind, freue ich mich. I rejoice.
[994]	sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} patrī volup ^{AdjN} est, _{PräAkt} voluptās ea ^N _{Pr} mi ^D _{Pr} multō ^{AdjAbl}	wenn if etwas anything angenehm pleasant ist, is, diese that mir to me um viel by much
	maximast. _{AdjNSup} _{PräAkt} am größten ist. is greatest.	
[995]	amat: _{PräAkt} sapit; _{PräAkt} rēctē ^{Adv} facit, _{PräAkt} animō quando ^{Kon} obsequitur _{PräPas} suō, ^{AdjD}	er liebt: he loves: ist klug; is wise; richtig rightly tut er, he does, wenn when gehört er he complies seinem, his own,
[996]	quod ^A _{Pr} omnis ^{AdjN} hominēs facere _{PräInfAkt} oportet, _{PräAkt} dum ^{Kon} id ^N _{Pr} modō ^{Adv}	was what alle all zu tun to do man muss, it is proper, solange provided that dies that nur only
	fiat _{PräKnjAkt} fiat bonō. _{AdjAbl}	geschehe it may be done zum Guten. with good.
[997]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem vult _{PräAkt} dēlūdī _{PräInfPas} meus ^{AdjN} pater: _{Fu1Akt} faxō _{Fu1Akt} probē ^{Adv}	jetzt now will he wants getäuscht werden to be deceived mein my werde ich machen I will see to it gründlich properly
[998]	jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} dēlūdētur, _{PräPas} spectātōrēs, vōbīs ^{Abl} _{Pr} īspectantibus. _{Abl} _{PräAkt}	schon now dieser this man wird getäuscht, will be deceived, euch by you zuschauend. watching.
[999]	capiam _{Fu1Akt} corōnam mi ^D _{Pr} in ^{Prp} caput, assimulābō _{Fu1Akt} mē ^A _{Pr} esse _{PräInfAkt} ēbrium; ^{AdjA}	werde nehmen I will take mir for me auf onto werde vortäuschen I will pretend mich me zu sein to be betrunken; drunk;
[1000]	atque ^{Kon} illūc ^{Adv} sūrsum ^{Adv} ēscenderō: _{Fu1Akt} inde ^{Adv} optumē ^{AdvSup} aspellam _{Fu1Akt}	und and dorthin to there hinauf up werde hinaufsteigen: I will have climbed up: von dort from there am besten very well werde wegstoßen I will drive off
	virum	
[1001]	dē ^{Prp} superō, cum ^{Kon} hūc ^{Adv} accesserit; _{Fu2Akt} faciam _{Fu1Akt} ut ^{Kon} sit _{PräKnjAkt}	von from sobald when hierher hither angekommen sein wird; he will have approached; werde ich machen I may make dass that sei he may be
	madidus ^{AdjN} sōbrius. ^{AdjN}	triefend soaked nüchtern. sober.
[1002]	deinde ^{Adv} illī ^D _{Pr} āctūtum ^{Adv} sufferet _{PräKnjAkt} suus ^{AdjN} servus poenās Sōsia:	danach then jenem for that man sofort immediately werde erdulden he will suffer sein his own
[1003]	eum ^A _{Pr} fēcissee _{PerInfAkt} ille ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} arguet _{Fu1Akt} quae ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} fēcerō _{Fu2Akt}	ihn him gemacht haben to have done jener he heute today wird beschuldigen will accuse was the things which ich I getan haben werde I will have done
	hīc. ^{Adv} quid ^N _{Pr} meā? _{AdjAbl}	hier. here. was what mir? to me?
[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} _{PräAkt} mōrigerum ^{AdjA} patrī, ejus ^G _{Pr} studiō servīre _{PräInfAkt}	für mich for my mich me angemessen ist it is fair gehorsam obedient seinem of him zu dienen to serve
	addecet. _{PräAkt}	ziemt. it is fitting.

[1005]	sed ^{Kon} eccum ^{ij} Amphitruōnem , advenit; ^{PräAkt} jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur ^{PräPas}
	aber sieh da kommt an; schon jener hier wird getäuscht but look him arrives; now that man here will be deceived
	probē, ^{Adv}
	gründlich,properly.
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis ^{PräAkt} auscultandō ^{Abl} _{Ger} operam dare. ^{PräInfAkt}
	wenn freilich ihr wollt durchs Zuhören zu geben. if indeed you wish by listening to give.
[1007]	ībō ^{Fu1Akt} intrō, ^{Adv} ōrnātum ^A _{PerPas} capiam ^{Fu1Akt} qui ^N _{Pr} pōtis ^{AdjN} decet; ^{PräAkt}
	werde gehen hinein, Ausstattung welche geeignet ziemt; I will go inside, outfit which sufficiently it befits;
[1008]	dein ^{Adv} sursum ^{Adv} ascendam ^{Fu1Akt} in ^{Prp} tēctum, ut ^{Kon} illum ^A _{Pr} hinc ^{Adv}
	danach hinauf auf damit jenen von hier then up onto so that him from here
	prohibeam. ^{PräKnjAkt}
	fernhalte ich. I may prevent.

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem quem ^A _{Pr} convenīre ^{PräInfAkt} voluī, ^{PerAkt} in ^{Prp} nāvī nōn ^{Pt} erat, ^{ImpAkt}
	den ich zu treffen wollte ich, auf nicht war, whom to meet I wanted, on not was,
[1010]	neque ^{Kon} domi ^{Adv} neque ^{Kon} in ^{Prp} urbe inveniō ^{PräAkt} quemquam ^A _{Pr} qui ^N _{Pr} illum ^A _{Pr}
	und nicht zu Hause und nicht in finde ich irgendjemanden der jenen nor at home nor in I find anyone who him
	viderit. ^{PerKnjAkt}
	gesehen habe. may have seen.
[1011]	nam ^{Kon} omnīs ^{AdjA} plateās perreptāvī, ^{PerAkt} gymnasia et ^{Kon} myropōlia;
	denn alle bin abgegangen, und und for all I crept through, and and
[1012]	apud ^{Prp} emporium atque ^{Kon} in ^{Prp} macellō, in ^{Prp} palaestrā atque ^{Kon} in ^{Prp} forō,
	bei und in in und in und in at and in in and in and in
[1013]	in ^{Prp} medicīnīs , in ^{Prp} tōnstrīnīs , apud ^{Prp} omnīs ^{AdjA} aedīs sacrās ^{AdjA}
	in in bei allen heiligen in in at all sacred
[1014]	sum ^{PräAkt} dēfessus ^N _{PerPas} quaeritandō: ^{Abl} _{Ger} nusquam ^{Adv} inveniō ^{PräAkt} Naucratem.
	bin erschöpft durch das Suchen: nirgends finde ich I am worn out by searching: nowhere I find
[1015]	nunc ^{Adv} domum ^{Adv} ībō ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} ex ^{Prp} uxōre hanc ^A _{Pr} rem pergam ^{PräKnjAkt}
	jetzt heim werde gehen und von diese werde fortfahren now homeward I will go and from this I may proceed
	exquīrere, ^{PräInfAkt}
	zu erfragen, to inquire out,
[1016]	quis ^N _{Pr} fuerit ^{PerKnjAkt} quem ^A _{Pr} propter ^{Prp} corpus suūm ^{AdjA} stuprī complēverit, ^{PerKnjAkt}
	wer gewesen sei den wegen ihren begangen haben soll. who may have been whom on account of his own he may have accomplished.
[1017]	nam ^{Kon} mē ^A _{Pr} quam ^{Adv} illam ^A _{Pr} quaestīōnem inquisītam ^A _{PerPas} hodiē ^{Adv}
	denn mich, eher ermittelt heute for me, rather than jene having been examined today
	āmittere, ^{PräInfAkt}
	aufzugeben, to let go,
[1018]	mortuum ^{AdjA} satiust. ^{AdvKmp} sed ^{Kon} aedīs occlūsērunt. ^{PerAkt} eugepae, ^{ij}
	als Toter besser ist. aber haben geschlossen. dead is preferable. but they have shut.
	bravo, bravo,

[1019]	pariter ^{Adv} hoc ^N _{Pr} fit ^{PrÄAkt} atque ^{Kon} ut ^{Kon} alia ^{AdjN} facta ^N _{PerPas} sunt. ^{PrÄAkt} feriam ^{Fu1Akt}	gleichermaßen dies geschieht und wie andere getan ist. werden ich schlagen	dies this geschieht happens and as other things done are. I will strike
	foris. ^{Adv} draußen. at the door.		
[1020]	aperite ^{PrälmvAkt} hoc ^N _{Pr} heus, ij ecquis ^N _{Pr} hic ^N _{Pr} est? ^{PrÄAkt} ecquis ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} aperit ^{PrÄAkt}	öffnet open dies. dies. he, irgendwer hier ist? irgendwer dies öffnet open	this. this. anyone ? here is? anyone ? dies this opens
	östium?		
[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis ^N _{Pr} ad ^{Prp} forēs est? ^{PrÄAkt} Ego ^N _{Pr} sum. ^{PrÄAkt} Quid ^N _{Pr} 'ego ^N _{Pr} sum'? ^{PrÄAkt} Ita ^{Adv}	wer who an ist? is? ich bin. was 'ich bin? so	an at is? am. what 'am? thus
	loquor. ^{PräPas} Tibi ^D _{Pr} Juppiter	rede ich. I speak. dir to you	
[1022]	dīque ^{Kon} omnēs ^{AdjN} irāti ^N _{PerPas} certō ^{Adv} sunt, ^{PrÄAkt} qui ^N _{Pr} sīc ^{Adv} frangās ^{PräKnjAkt} forēs.	alle all zornig angry gewiss surely sind, are, die who so thus zerbrichst du you may break	all angry surely are, who thus you may break
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} modō? Eō ^{Adv} modō, ut ^{Kon} profectō ^{Adv} vīvās ^{PräKnjAkt} aetātem	auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely du lebst you may live	in what way in that way so that surely you may live
	miser. ^{AdjN} Elender. wretch.		
[1024]	Sōsia. Ita, ^{Adv} sum ^{PräAkt} Sōsia, nisi ^{Kon} mē ^A _{Pr} esse ^{PräInfAkt} oblītūm ^A _{PerPas} existimās. ^{PrÄAkt}	ja, indeed, bin es sei denn unless mich zu sein vergessen habend meinst du. you consider.	indeed, I am unless me to be having forgotten you consider.
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} vīs? ^{PrÄAkt} Scelestē, ^{AdjV} at ^{Kon} etiam ^{Adv} quid ^N _{Pr} velim, ^{PräKnjAkt} id ^N _{Pr} tū ^N _{Pr}	was what jetzt now willst du? do you want? Schuft, scoundrel, aber auch was ich möchte, I may wish, dies that du you	what now do you want? scoundrel, but also what I may wish, that you
	mē ^A _{Pr} rogās? ^{PrÄAkt} mich me fragst? ask?		
[1026]	Ita, ^{Adv} rogō. ^{PrÄAkt} paene ^{Adv} effrēgīstī, ^{PerAkt} fature, ^{AdjV} foribus cardinēs.	so, yes, ich bitte. I ask. fast almost du hast zerbrochen, you broke open, Dummkopf, fool,	yes, I ask. almost you broke open, fool,
[1027]	an ^{Kon} foris ^{Adv} cēnsēbās ^{ImpAkt} nōbīs ^D _{Pr} pūblicitus ^{Adv} praebērier? ^{InfPas}	oder or vor der Tür outside meintest du you supposed uns for us öffentlich publicly bereitgestellt zu werden?	or outside you supposed uns for us publicly might be provided?
[1028]	quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} aspectās, ^{PrÄAkt} stolidē? ^{AdjV} quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} vīs ^{PrÄAkt} tibi? ^D _{Pr} aut ^{Kon}	was why mich at me siehst du an, do you look, Dummkopf? fool? was what jetzt now willst du do you want für dich? for yourself? oder or	why at me do you look, fool? what now do you want for yourself? or
	quis ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} ēs ^{PrÄAkt} homō?	wer who du you bist are	
[1029] [AMPHITRUO DUX]:	Verberō, etiam ^{Adv} quis ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} sim ^{PräKnjAkt} mē ^A _{Pr} rogitās, ^{PrÄAkt} ulmōrum Ācherūns?	auch also wer ich sei may be mich fragst du aus, do you question,	also who I may be you question,
[1030]	quem ^A _{Pr} polij ego ^N _{Pr} hodie ^{Adv} ob ^{Prp} istaec ^A _{Pr} dicta ^A _{PerPas} faciam ^{Fu1Akt}	den whom bei Pollux ich heute wegen on account of dieser da gesagten things having been said werde ich machen I will make	whom by Pollux today because those there things having been said I will make
	ferventem ^A _{PrÄAkt} flagrīs.	glühend burning	
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	Prōdigum ^{AdjA} tē ^A _{Pr} fuisse ^{PerInfAkt} oportet ^{PrÄAkt} ōlim ^{Adv} in ^{Prp} adulēscentiā.	ein Verschwender prodigal dich gewesen zu sein es ist nötig einst in ein Verschwender prodigal you to have been it is proper once in	prodigal you to have been it is proper once in
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	Quidum? ^N _{Pr} Quia ^{Kon} senectā aetāte ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} mendicās ^{PräAkt} malum.	warum denn? weil von mir erbittest du how then? because from me you beg	why because from me you beg

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **vōs^N_{Pr}** **inter^{Prp}** **vōs^A_{Pr}** **partite;**_{PrälmvPas} **ego^N_{Pr}** **abeō,**_{PrÄkt} **mihī^D_{Pr}** **negōtium**
ihr unter euch teilt; ich gehe weg,
you among you divide yourselves; I go away,
est;_{PrÄkt} mir to me
ist;
is;

[1036]	neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} umquam ^{Adv} usquam ^{Adv} tanta ^{AdjA} mīra ^{AdjA} mē ^A _{Pr} vīdisse ^{PerInfAkt}	und nicht nor ich I jemals ever irgendwo anywhere so große so great Wunder Dinge wonders mich me gesehen zu haben to have seen
	cēnseō ^{PräAkt} meine ich. I think.	
[1037] [AMPHITRUO DUX]:	Blepharō , quaesō ^{PräAkt} ut ^{Kon} advocātus mī ^D _{Pr} assīs ^{PräKnjAkt} nēve ^{Kon} abeās. ^{PräKnjAkt}	ich bitte please dass that mir to me beistehst du you may be present und nicht and not weggehst du. you may go away.
	Valē ^{PrälmvAkt} lebe wohl. fare well.	
[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]:	quid ^N _{Pr} opus ^{PräAkt} mē ^{Abl} _{Pr} advocātō , qui ^N _{Pr} utri ^D _{Pr} sim ^{PräKnjAkt} advocātus	was what ist nötig need is mit mir for me da who welchem von beiden to which of two ich sei I may be
	nesciō? ^{PräAkt} weiß ich nicht? I do not know?	
[1039] [IUPPITER DEUS]:	Intrō ^{Adv} ego ^N _{Pr} hinc ^{Adv} eō ^{PräAkt} Alcumēna parturit. ^{PräAkt} Perii ^{PerAkt} miser. ^{AdjN}	hinein inside ich I von hier from here gehe ich. I go. gebiert. is in labor. ich bin verloren I am undone Elender. wretch.
	dēserunt? ^{PräAkt} verlassen? desert?	
[1040] [AMPHITRUO DUX]:	quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} faciam , ^{PräKnjAkt} quem ^A _{Pr} advocātī ^N _{PerPas} jam ^{Adv} atque ^{Kon} amīcī	was what ich I soll ich tun, am I to do, mich den whom Beistände advocates schon now und and amīcī
[1041]	numquam ^{Adv} edepolij mē ^A _{Pr} inultus ^{AdjN} istic ^N _{Pr} lūdificābit , ^{Fu1Akt} quisquis ^N _{Pr} est; ^{PräAkt}	niemals never bei Pollux by Pollux mich me unbestraft unavenged jener da that fellow wird verspotten, will mock, wer auch immer whoever ist; is;
[1042]	jam ^{Adv} ad ^{Prp} rēgem rēcta ^{Adv} mē ^A _{Pr} dūcam ^{Fu1Akt} rēsque ^{Kon} ut ^{Kon} facta ^N _{PerPas} est ^{PräAkt}	jetzt now zu to geradewegs straight mich me werde ich führen I will lead wie as getan having been done ist is
	ēloquar. ^{PräKnjPas} werde ich darlegen. I shall declare.	
[1043]	ego ^N _{Pr} polij illum ^A _{Pr} ulcīscar ^{PräKnjPas} hodiē ^{Adv} Thessalum ^{AdjA} venēficūm ,	ich I bei Pollux by Pollux jenen da him werde ich rächen I shall avenge heute today thessalischen Thessalian
[1044]	qui ^N _{Pr} perversē ^{Adv} perturbāvit ^{PerAkt} familiae ^G _{Pr} mentem meae. ^G _{Pr}	der who verkehrt wickedly hat verstört has disturbed der Familie of the household meiner. of mine.
[1045]	sed ^{Kon} ubi ^{Adv} illest? ^{PräAkt} intro ^{Adv} edepolij abiit , ^{PerAkt} crēdō ^{PräAkt} ad ^{Prp} uxōrem meam. ^A _{Pr}	aber but wo where jener ist? he is? hinein inside bei Pollux by Pollux ging er weg, he has gone, ich glaube I believe zu to meiner. my.
[1046]	qui ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} Thēbīs alter ^N _{Pr} vīvit ^{PräAkt} miserior? ^{AdjNKmp} quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} agam , ^{PräKnjAkt}	wer who als mich than me ein anderer other lebt lives elender? more wretched? was what jetzt now soll ich tun, am I to do,
[1047]	quem ^A _{Pr} omnēs ^{AdjN} mortālēs ignōrant ^{PräAkt} et ^{Kon} lūdificant ^{PräAkt} ut ^{Kon} libet.	mich den whom alle all kennen sie nicht do not know und and verspotten sie mock wie as es beliebt. it pleases.
[1048]	certumst , ^{PräAkt} intrō ^{Adv} rumpam ^{Fu1Akt} in ^{Prp} aedīs: ubi ^{Adv} quemque ^A _{Pr} hominem	es ist gewiss, certain it is, hinein inside werde ich einbrechen I will break in in into sobald whenever jeden whomever
	aspexerō , ^{Fu2Akt} erblickt haben werde ich, I will have seen,	
[1049]	sī ^{Kon} ancillam seu ^{Kon} servum sīve ^{Kon} uxōrem sīve ^{Kon} adulterum	wenn if oder or if oder or if oder or if
[1050]	seu ^{Kon} patrem sīve ^{Kon} avum vidēbō , ^{Fu1Akt} obtruncābō ^{Fu1Akt} in ^{Prp} aedibus.	oder or if oder or if werde ich sehen, I will see, werde ich niedermachen I will cut down im in

[1063]	ubi ^{Kon} quisque ^N _{Pr} institerat , _{PlqAkt} concidit _{PerAkt} crepitū. ibi ^{Adv} nescioquis ^N _{Pr}	als when maxima _{AdjAbl} mit sehr großer very great	jeder each one gestanden hatte, had stood upon,	stürzte er fell	dort there irgendwer someone unknown
[1064]	vōce exclāmat: _{PräAkt} 'Alcumēna, adest _{PräAkt} auxilium, nē ^{Kon} timē: _{PrälmvAkt}	ruft er aus: he shouts out:	ist da is present	nicht do not	fürchte dich: fear:
[1065]	et ^{Kon} tibi ^D _{Pr} et ^{Kon} tuis ^{AdjD} propitius ^{AdjN} caelī cultor advenit. _{PerAkt}	und and dir to you und and	den Deinen to yours	gnädig favorable	kommt an. has arrived.
[1066]	exsurgitei' _{PrälmvAkt} inquit _{PräAkt} 'qui ^N _{Pr} terrōre meō ^{AdjAbl} occīdistis _{PerAkt} prae ^{Prp}	steht auf rise up	sagt er he says	'die welche 'who	meinen my habt nieder gesunken you fell down vor because of metū.'
[1067]	ut ^{Kon} jacuī , _{PerAkt} exsurgō. _{PräAkt} ārdēre _{PrälnfAkt} cēnsuī _{PerAkt} aedīs , ita ^{Adv} tum ^{Adv}	sobald when lag ich, I lay, I get up.	stehe ich auf. zu brennen to burn	meinte ich I judged	so so damals then
	cōfulgēbant. _{ImpAkt}	leuchteten sie. were flashing bright.			
[1068]	ibi ^{Adv} mē ^A _{Pr} inclāmat _{PräAkt} Alcumēna; jam ^{Adv} ea ^N _{Pr} rēs mē ^A _{Pr} horrōre afficit , _{PräAkt}	dort there mich me	ruft an calls out	schon now diese that	mich me erfüllt sie, affects,
[1069]	erilis ^{AdjN} praevertit _{PräAkt} metus: accurrō , _{PräAkt} ut ^{Kon} scīscam _{PräKnjAkt} quid ^A _{Pr}	der Herrin of the mistress	kommt zuvor overtakes	laufe ich herbei, I run up,	damit so that ich erfrage I may inquire was what
	velit. _{PräKnjAkt}	sie wolle. she may want.			
[1070]	atque ^{Kon} illam ^A _{Pr} geminōs ^{AdjA} filiōs puerōs peperisse _{PerlnfAkt} cōspicor; _{PräPas}	und auch and jene that woman	Zwillinge twin	geboren zu haben to have borne	gewahre ich; I observe;
[1071]	neque ^{Kon} nostrum ^G _{Pr} quisquam ^N _{Pr} sēnsimus , _{PerAkt} cum ^{Kon} peperit , _{PerAkt} neque ^{Kon}	und nicht nor von uns of us	irgendwer anyone	haben wir bemerkt, we perceived,	als when sie geboren hat, she bore, und nicht nor
	prōvidimus. _{PerAkt}	haben wir vorhergesehen. we fore saw.			
[1072]	sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} hoc? ^N _{Pr} quis ^N _{Pr} hic ^N _{Pr} est _{PräAkt} senex , qui ^N _{Pr} ante ^{Prp} aedīs nostrās ^{AdjA}	aber but was what dies? this?	wer who dieser this	ist is ist is	der who vor before unsere our
	sic ^{Adv} jacet? _{PräAkt}	so thus liegt? lies?			
[1073]	numnam ^{Pt} hunc ^A _{Pr} percussit _{PerAkt} Juppiter?	etwa whether	diesen this	hat getroffen has struck	
[1074]	crēdō _{PräAkt} edepol, ij nam , ^{Kon} prō ^{ij} Juppiter , sepultust ^N _{PerPas} quasi ^{Kon} sit _{PräKnjAkt}	ich glaube I believe bei Pollux, by Pollux,	denn, for, o by	begraben ist er he is buried	als ob as if sei he may be
	mortuuos. _{PerPas}	tot geworden. having died.			
[1075]	ībō _{Fu1Akt} et ^{Kon} cognōscam , _{Fu1Akt} quisquis ^N _{Pr} est. _{PräAkt} Amphitruō hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt}	ich werde gehen I will go und and	werde erkennen, I may get to know,	wer auch immer whoever	dieser this doch indeed
	est _{PräAkt} erūs meus. _{AdjN}	ist is	mein. my.	ist. is.	

[1076]	Amphitruō. <i>Perīi.</i> _{PerAkt} ich bin verloren. I am undone.	Surge. <i>PrälmvAkt</i> steh auf. rise.	Interīi. <i>PerAkt</i> ich bin zugrunde gegangen. I have perished.	Cedo <i>PrälmvAkt</i> manum. gib her give
	Quis^N Pr mē^A Pr tenet? <i>PräAkt</i> wer mich hält? who me holds?			
[1077]	Tua^{AdjN} Bromia ancilla. <i>Totus^{AdjN}</i> <i>timeō,</i> _{PräAkt} ganz entirely deine your ganz entirely	itā^{Adv} mēd^A Pr increpuit <i>PerAkt</i> fürchte ich, so mich so thus mich hat angeschrien		Juppiter.
[1078]	nec^{Kon} secus^{Adv} est, <i>PräAkt</i> und nicht anders ist, als ob nor otherwise ist, as if	quasi^{Kon} sī^{Kon} ab^{Prp} <i>Ächerunte</i> wenn von ich käme. als ob wenn from I may come.		sed^{Kon} quid^N Pr aber was aber what
	tū^N Pr forās^{Adv} du nach draußen outside			
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa^N PerPas hinaus gegangen having gone out	ēs? PräAkt bist? are you?	Eadem^N Pr nōs^A Pr dieselbe the same uns us	formidō Furchtsame timid
				terrōre impulit <i>PerAkt</i> hat angestoßen has driven
[1080]	in^{Prp} aedibus, <i>tū^N Pr ubi^{Kon}</i> wo where	habitās. <i>PräAkt</i> wohnst. you live.	nimia^{AdjN} allzu viele too many	mīra^{AdjN} Wunder Dinge wonders
	im du	in you	so thus	vīdī. <i>PerAkt</i> sah ich. I saw.
			mir to me	vae^{ij} mihi,^D Pr weh woe mir to me,
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, <i>ita^{Adv}</i> mihi^D Pr animus etiam ^{Adv} nunc ^{Adv}	abest. <i>PräAkt</i> auch jetzt ist abwesend.	Agedum^{ij} expedit: <i>PrälmvAkt</i> los come then	erkläre: explain:
	so thus	mir to me	also now	
[1082]	scīn^{Pt} PräAkt weißt du ? do you know ?	mē^A Pr mich me	tuum^{AdjA} deinen your	esse^{InfAkt} zu sein to be
				erum Amphitruōnem? <i>Sciō.</i> <i>PräAkt</i> ich weiß. I know.
	etiam^{Adv} nunc^{Adv} auch also	Sciō. <i>PräAkt</i> jetzt. now.	Sciō. <i>PräAkt</i> ich weiß. I know.	Vidē <i>PrälmvAkt</i> sieh look
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec^N Pr diese this woman	sōla^{AdjN} allein alone	sānam^{AdjA} gesunden sane	mentem <i>gestat</i> <i>PräAkt</i> trägt carries
				meōrum^G Pr familiārium. <i>AdjG</i> der Meinen of my Haus Leute. household members.
[1084]	Immō^{Pt} omnēs^{AdjN} alle all	sāni^{AdjN} gesunde sane	sunt^{PräAkt} sind are	profectō. <i>Adv</i> in der Tat. surely.
	vielmehr rather	alle all		At^{Kon} aber but mē^A Pr uxor īnsānum^{AdjA} mich me wahnsinnigen insane
	facit <i>PräAkt</i> macht makes			
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs^{AdjAbl} durch ihre with her own	foedīs^{AdjAbl} schändlichen foul	factīs.^{Abl} PerPas Taten. deeds.	At^{Kon} aber but ego^N Pr faciam, <i>FulAkt</i> werde machen, I may make,
				tū^N Pr idem^N Pr du you derselbe the same ut^{Kon} dass that
	aliter^{Adv} anders otherwise	praedicēs, <i>PräKnjAkt</i> du behauptest, you may declare,		
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō, pīam^{AdjA}	et^{Kon} und and	pudicam^{AdjA} keusche chaste	esse^{InfAkt} zu sein to be tuam^{AdjA} deine your uxōrem <i>ut^{Kon}</i> sciās. <i>PräKnjAkt</i> damit so that du erkennst. you may know.
	fromme pious	and	keusche chaste	
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	dē^{Prp} über about ea^{Abl} Pr dieser that	rē signa und auch and	argūmenta wenigen with few	verbīs ēloquar. <i>PräKnjPas</i> werde ich darlegen. I may speak out.
				werde ich darlegen. I may speak out.
[1088]	omnīum^{AdjG} von allen of all	pīīum:^{Adv} zuerst: first:	Alcumēna Zwillinge twin	peperit <i>PerAkt</i> hat geboren has borne filiōs.
				hat geboren has borne
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	Aīn^{Pt} sagst du ? do you say ?	tū,^N Pr du, you, geminōs? Zwillinge? twins?	Geminōs. <i>AdjA</i> Zwillinge. twins.	Dī mē^A Pr servant. <i>PräAkt</i> bewahren. protect. Sine^{PrälmvAkt} mē^A Pr laß allow mich me
	dīcere, <i>PräInfAkt</i> sagen, to say,			
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	ut^{Kon} damit so that	sciās <i>PräKnjAkt</i> du erkennt you may know	tibi^D Pr dir to you tuaeque^{AdjDKon} deiner und your and	omnīs^{AdjA} zu sein to be alle all propitiōs. <i>AdjA</i> gnädig gesint. favorable.
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	Loquere. <i>PrälmvPas</i> sprich. speak.	Postquam^{Kon} nachdem after when	parturīre <i>PräInfAkt</i> in Wehen sein to be in labor	hodiē^{Adv} heute today uxor occēpit <i>PerAkt</i> hat begonnen began tua, <i>AdjN</i> deine, your,

[1092] [BROMIA ANCILLA]:	ubi ^{Kon} uterō exorti ^N _{PerPas} dolōrēs , ut ^{Kon} solent _{PräAkt} puerperae	als when auf getreten seiend having arisen wie as pflegen are accustomed
[1093]	invocat _{PräAkt} deōs immortālis , ^{AdjA} ut ^{Kon} sibi ^D _{Pr} auxilium ferant , _{PräKnjAkt}	ruft an calls upon unsterblichen, immortal, damit so that sich to herself bringen, may bring,
[1094]	manibus pūris , ^{AdjAbI} capite opertō. ^{Abl} _{PerPas} ibi ^{Adv} continuō ^{Adv} contonat _{PräAkt}	reinen, clean, bedeckt seiend. having been covered. dort there sofort immediately es donnert it thunders
[1095]	sonitū maxumō; ^{AdjAbISup} aedis primō ^{Adv} ruere _{InfAkt} rēbāmur _{ImpPas} tuās. ^{AdjA}	größten; very great; zuerst at first ein stürzen to collapse meinten wir we were thinking deine. your.
[1096]	aedēs tōtae ^{AdjN} cōfulgēbant _{ImpAkt} tuae, ^{AdjN} quasi ^{Kon} essent _{ImpKnjAkt} aureae. ^{AdjN}	ganze whole all leuchteten auf were flashing deine, yours, als ob as if seien they might be goldene. golden.
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	Quaesō _{PräAkt} absolvitō _{Fu1InvAkt} hinc ^{Adv} mē ^A _{Pr} extemplō ^{Adv} quandō ^{Kon} satis ^{Adv}	ich bitte I beg sprich frei release von hier from here mich me sofort, immediately, da nun since genug enough
	dēlūseris. _{PerKnjAkt}	hinweg getäuscht haben wirst. you will have mocked.
[1098]	quid ^N _{Pr} fit _{PräAkt} deinde? ^{Adv} Dum ^{Kon} haec ^N _{Pr} aguntur , _{PräPas} interēā ^{Adv} uxōrem tuam ^{AdjA}	was what geschieht happens danach? then? während while dieses these things werden getan, are done, inzwischen meanwhile deine your
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque ^{Kon} gementem ^A _{PräAkt} neque ^{Kon} plōrantem ^A _{PräAkt} nostrum ^G _{Pr} quisquam ^N _{Pr}	weder nor stöhnen seiend groaning one noch nor weinend seiend weeping one von uns of us irgend jemand anyone
	audīvimus; _{PerAkt}	haben wir gehört; we heard;
[1100]	ita ^{Adv} profectō ^{Adv} sine _{Prp} dolōre peperit , _{PerAkt} Jam ^{Adv} istūc ^A _{Pr} gaudeō , _{PräAkt}	so thus in der Tat indeed ohne without hat geboren, she gave birth. schon now dieses da that thing freue ich mich, I rejoice,
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut ^{Kon} mē ^A _{Pr} ergā _{Prp} merita ^N _{PerPas} est. _{PräAkt} Mitte _{PrälmvAkt} istaec ^A _{Pr} atque ^{Kon}	wie auch immer however mich me gegen über toward verdient habend having deserved ist. she is. lass sein leave off dieses da those things und and
	haec ^A _{Pr} quae ^N _{Pr} dīcam _{PräKnjAkt} accipe. _{PrälmvAkt}	dieses these things welches which ich sagen werde I may say nimm an. receive.
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam ^{Kon} peperit , _{PerAkt} puerōs lavere _{PräInfAkt} jussit _{PerAkt} nōs. ^A _{Pr} occēpimus. _{PerAkt}	nachdem after when hat geboren, she gave birth, zu waschen to wash befahl ordered uns. us. begannen wir. we began.
[1103]	sed ^{Kon} puer ille ^N _{Pr} quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} lāvī , _{PerAkt} ut ^{Kon} magnust ^{AdjN} _{PräAkt} et ^{Kon} multum ^{Adv}	aber but jener that den whom ich I habe gewaschen, washed, wie as groß ist is great und and sehr much
	valet! _{PräAkt}	ist kräftig! is strong!
[1104]	neque ^{Kon} eum ^A _{Pr} quisquam ^N _{Pr} colligāre _{PräInfAkt} quīvit _{PerAkt} incūnābulīs.	und nicht nor ihn him irgend jemand anyone zu binden to bind vermochte was able
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia ^{AdjA} mīra ^{AdjA} memorās; _{PräAkt} si ^{Kon} istaec ^N _{Pr} vēra ^{AdjN} sunt , _{PräAkt} dīvinitus ^{Adv}	allzu große too many wunderbare wondrous things erwähnst; you relate; wenn if dieses da those things wahre true sind, are, göttlich erweise divinely
[1106]	nōn ^{Pt} metuō _{PräAkt} quīn ^{Kon} meae ^{AdjD} uxōrī lātae ^{AdjN} suppetiae sient. _{PräKnjAkt}	nicht not fürchte ich I fear dass nicht but that meiner to my große ample seien. may be.
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis ^{AdvKmp} jam ^{Adv} faxō _{Fu1Akt} mīra ^{AdjA} dīcēs. _{Fu1Akt} postquam ^{Kon} in _{Prp} cūnās	mehr more schon now werde ich machen I will see to it wunderbare wondrous things wirst sagen. you will say. nachdem after when in into
	conditust, ^N _{PerPas}	ist hinein gelegt worden, has been put,

[1108]	dēvolant _{PräAkt}	anguēs	jubātae _{AdjN}	deorsum _{Adv}	in _{Prp}	impluvium	duo _{AdjN}
	fliegen herab fly down	mähnige maned	nach unten downward	in	into		zwei two
[1109]	maximae: _{AdjN}	continuo _{Adv}	extollunt _{PräAkt}	ambo _{AdjN}	capita.	Ei ^{ij}	mihi. _D _{Pr}
	sehr große: very large:	sofort immediately	heben empor they lift up	beide both		ach ah	mir. to me.
[1110]	Nē _{Kon}	pavē.	PrälmvAkt	sed _{Kon}	anguēs oculis	omnis _{AdjA}	circumvisere.
	nicht do not	fürchte dich. fear.		sondern but	alle all		PrälmvAkt rund um anschauen. to look around.
[1111]	postquam _{Kon}	puerōs	cōspicātæ, _N	PerPas	pergunt _{PräAkt}	ad _{Prp}	cūnās cītæ. _{AdjN}
	nachdem after when		erblickt habend, having caught sight,		gehen weiter they proceed	zu	eilende. swift.
[1112]	ego _N _{Pr}	cūnās	recessim _{Adv}	rūrsum _{Adv}	versum _{Adv}	trahere _{PrälmvAkt}	et _{Kon} dūcere,
	ich I	rück wärts backward	wieder zurück again	hin zu toward		zu ziehen to drag	PrälmvAkt und and
[1113]	metuēns _N _{PräAkt}	puerīs,	mihi _D _{Pr}	formidāns; _N _{PräAkt}	tantōque _{AdjAbiKon}	anguēs	ācrius _{AdvKmp}
	fürchtend seiend fearing	mir for me	sich fürchtend seiend; dreading;		um so viel und by so much and		schärfer more keenly
[1114]	persequī. _{PrälmvPas}	postquam _{Kon}	cōspexit _{PerAkt}	anguīs	ille _N _{Pr}	alter _{AdjN}	puer,
	zu verfolgen. to pursue.	nachdem after when	hat erblickt saw		jener that	andere other	
[1115]	citus _{AdjN}	ē _{Prp}	cūnīs exsilit,	PräAkt	rectā _{Adv}	in _{Prp}	anguīs impetum:
	schnell swift	aus out of	springt heraus, he leaps out,	facit _{PräAkt}	geradewegs straight	auf into	
[1116]	alteram _{AdjA}	alterā _{AdjAbi}	prehendit _{PräAkt}	eās _A _{Pr}	manū	permīciter. _{Adv}	
	die eine one	mit der anderen with the other	packt he seizes	sie them		gewandt. swiftly.	
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra _{AdjA}	memorās, _{PräAkt}	nimir _{Adv}	formidolōsum _{AdjA}	facinus	praedicās; _{PräAkt}	
	Wunder bares wondrous things	erwähnst, you relate,	zu sehr too	furcht erregend es fearful		verkündest; you proclaim;	
[1118]	nam _{Kon}	mihi _D _{Pr}	horror membra	miserō _{AdjD}	percipit _{PräAkt}	dictīs tuīs. _{AdjAbi}	
	denn for	mir to me		dem Elenden wretched	erfaßt seizes	deine. your.	
[1119]	quid _N _{Pr}	fit _{PräAkt}	deinde? _{Adv}	porrō _{Adv}	loquere.	PrälmvPas	Puer ambō _{AdjA} anguīs ēnicat.
	was what	geschieht happens	danach? then?	weiter further	rede. speak.		PräAkt beide both
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum _{Kon}	haec _N _{Pr}	aguntur, _{PräPas}	vōce clārā _{AdjAbi}	exclāmat _{PräAkt}	uxōrem tuam. _{AdjA}	
	während while	dieses these things	werden getan, are done,	hell er clear	ruft aus he shouts		deine. your.
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis _N _{Pr}	homo?	Summus _{AdjNSup}	imperātor dīvum	atque _{Kon}	hominum Juppiter.	
	wer who		höchste highest		und and		
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is _N _{Pr}	sē _A _{Pr}	dixit _{PerAkt}	cum _{Prp}	Alcumēnā clam _{Adv}	cōsuētum ^A _{PerPas}	cubitibus,
	dieser he	sich himself	sagte said	mit with	heimlich secretly	gewohnt seiend having been accustomed	
[1123]	eumque _{AKon}	filium	suum _{AdjA}	esse _{PrälmvAkt}	qui _N _{Pr}	illās _A _{Pr}	anguīs vīcerit;
	ihn und him and		seinen his own	zu sein to be	der who	jene those	PerKnjAkt besiegten haben soll; may have conquered;
[1124]	alterum _{AdjA}	tuum _{AdjA}	esse _{PrälmvAkt}	dixit _{PerAkt}	puerum.	Polīj	mē _A _{Pr} hau ^{Pt}
	den anderen the other	deinen yours	zu sein to be	sagte he said		bei Pollux by Pollux	keineswegs not
	paenitet, _{PräAkt}						
	reut, it repents,						
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si _{Kon}	licet _{PräAkt}	bonī dīmidium	mihi _D _{Pr}	dīvidere _{PrälmvAkt}	cum _{Prp}	Jove.
	wenn if	es ist erlaubt it is permitted		mir to me	zu teilen to divide	mit with	
[1126]	abi _{PrälmvAkt}	domum, _{Adv}	jube _{PrälmvAkt}	vāsa pūra _{AdjA}	āctūtum _{Adv}	adōrnārī _{PrälmvPas}	mihi, _D _{Pr}
	geh fort go	nach Hause, homeward,	befiehl order	reine pure	sofort at once	vorbereitet zu werden to be prepared	mir, for me,
[1127]	ut _{Kon}	Jovis suprēmī _{AdjG}	multis _{AdjAbi}	hostiīs pācem	expetam.	PräKnjAkt	
	damit so that	höchsten highest	mit vielen with many		ich erbitte. I may seek.		

[1128]	ego^N Pr Tēresiam conjectōrem advocābō^{Fu1Akt} et^{Kon} cōsulam^{Fu1Akt}	ich I werde herbeirufen I will summon und and werde befragen I will consult
[1129]	quid^N Pr faciendum^N GdvFu1Pas cēnseat; PräKnjAkt simul^{Adv} hanc^A Pr rem ut^{Kon}	was what zu machen seiend to be done er meine; he may decide; zugleich at the same time diese this wie as
	facta^N PerPas est^{PräAkt} ēloquar.^{PräKpjPas}	gemacht worden having been done ist is werde darlegen. I may tell out.

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō^{AdjAbl} animō ēs, PräAkt assum^{PräAkt} auxiliō, Amphitruō, tibi^D Pr et^{Kon} tuīs:^{AdjD}	guten with good seist, you are, ich bin da I am present dir for you und and den Deinen: yours:
[1132]	nihil^N Pr est^{PräAkt} quod^N Pr timeās.^{PräKpjAkt} hariolōs, haruspicēs	nichts nothing ist there is was which du fürchtest. you may fear.
[1133]	mitte^{PrälmvAkt} omnis:^{AdjA} quaē^N Pr futūra^N Fu1Akt et^{Kon} quaē^N Pr facta^N PerPas	lass sein omit alle; all; was which things zukünftige Dinge about to be und and was which things geschehene having been done
	ēloquar,^{PräKpjPas} werde darlegen, I may tell out,	
[1134]	multō^{AdjAbl} adeō^{Adv} melius^{AdvKmp} quam^{Kon} illi,^N Pr cum^{Kon} sum^{PräAkt} Juppiter.	um viel by much geradezu indeed besser better als than jene, those, da since bin I am
[1135]	prīmum^{Adv} omnium^G Pr Alcumēnae ūsūram corporis	zuerst first von allen of all
[1136]	cēpī,^{PerAkt} et^{Kon} concubitū gravidam^{AdjA} fēcī^{PerAkt} filiō.	nahm ich, I took, und and schwanger pregnant machte ich I made
[1137]	tū^N Pr gravidam^{AdjA} item^{Adv} fēcisti,^{PerAkt} cum^{Kon} in^{Prp} exercitum	du you schwanger pregnant auch likewise hast gemacht, made, als when in into
[1138]	profectus^N PerPasPräAkt ūnō^{AdjAbl} partū duōs^{AdjA} peperit^{PerAkt} simul.^{Adv}	aufgebrochen bist: having set out: mit einem with one zwei two hat geboren bore gleichzeitig. at the same time.
[1139]	eōrum^G Pr alter,^{AdjN} nostrō^{Abl} Pr qui^N Pr est^{PräAkt} susceptus^N PerPas sēmine,	von ihnen of them der eine, the other, aus unserem our der who ist has been empfangen worden received
[1140]	suīs^{AdjAbl} factī tē^A immortālī^{AdjAbl} afficiet^{Fu1Akt} glōriā.	durch seine eigenen by his own dich you unsterblichem with immortal wird ausstattten will endow
[1141]	tū^N Pr cum^{Prp} Alcumēnā uxōre antiquam^{AdjA} in^{Prp} grātiām	du you mit with frühere former in into
[1142]	redi:^{PrälmvAkt} hau^{Pt} prōmeruit^{PerAkt} quam^{Pr} ob^{Prp} rem vitiō verterēs; ImpKnjAkt	kehre zurück: return: keineswegs not hat verdient has deserved welche what wegen on account of würdet wenden; you might turn;
[1143]	meā^{Abl} Pr vī subāctast^N PerPasPräAkt facere.^{PräInfAkt} ego^N Pr in^{Prp} caelum migrō.^{PräAkt}	durch meine by my ist gezwungen worden has been compelled zu tun. to do. ich I in into ziehe hinauf. I migrate.

Szene V.iii

- [1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam**_{Fu1Akt} **ita**^{Adv} **ut**^{Kon} **jubēs**_{PräAkt} **et**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **ōrō,**_{PräAkt} **prōmissa** **ut**^{Kon} **servēs**_{PräKnAkt}
- werde machen so wie du befehlst und dich bitte ich,
I will do so as you order and you I beg,
tua._{Adja} deine.
your.
- [1145] **ībō**_{Fu1Akt} **ad**^{Prp} **uxōrem** **intrō,**^{Adv} **missum**^A_{Spn} **faciō**_{PräAkt} **Tēresiam** **senem.**
- werde gehen zu hinein, zu schicken mache ich
I will go to inside, to be sent I make
- [1146] **nunc**^{Adv} **spectātōrēs** **Jovis** **summi**^{AdjGSup} **causā** **clārē**^{Adv} **Plaudite**_{PrälmvAkt}
- nun höchsten laut klatscht
now highest loudly applaud